

# LA VERDADERA RE LACION DE TODO LO

q̄ este año de M. D. LXV. ha sucedido en la  
Isla de Malta, dende antes que la armada del gran turco  
Soliman llegasse sobre ella, hasta la llegada del so-  
corro postrero del poderosissimo y catholico  
Rey de España don Phelipe nuestro se-  
ñor segúdo deste nombre.

Reg 677441

*Recogida por Francisco Balbi de Correggio  
en todo el sitio Soldado.*

33265

Dirigida al Excellentissimo Don Iuan de Austria.



*de la libreria  
del conde de  
Compt. de  
de M?*

CON LICENCIA.

Impressa en Alcalá de Henares en casa de Iuan  
de Villanueva. Año 1567.

*De Francisci Balbi historia, Reynaldi  
Corsi. I. C.*

*Hoc vere historiam belli contexere dextra,  
Si calamum arripiat qua tenuit gladium.*

**D**ON Phelippe por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon de Aragon delas dos Sicilias, de Ierusalem, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galizia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iacn de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, Conde de Flandes y de Tirol &c. Por quanto por parte de vos Francisco Balbi de Corregio. Nos a siso fecha relacion que vos auia des compuesto vn libro intitulado la verdadera relacion de todo lo que el año de mil y quiniētos y sesenta y cinco, succidio en la ysla de Malta el qual como testigo de vista auia des escripto con mucho trabajo. Nos suplicastes y pedistes por merced os diēsemos licencia para le imprimir, o como la nuestra merced fuesse, lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto en el dicho libro se hizo la diligencia que la pragmatica por nos agora nueuamente hecha dispone, fue acordado que deuiamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos touimos lo por bien y por la presente damos licencia y facultad a qualquier impressor destos nuestros reynos para q̄ por esta vez pueda imprimir el dicho libro que de suso se haze mencion sin q̄ por ello cayga, ni incurra en pena alguna y mandamos que la tal impressiō se haga del dicho libro, original que va rubricada cada plana y firmado al fin, de Domingo de çauala nuestro escrivano de camara delos que residen en el nuestro consejo y que despues de impresso no se pueda vender ni venda el dicho libro sin que primero se trayga al nuestro consejo, juntamente con el dicho original para que se vea si la dicha impressiō esta conforme al original so pena de caer y incurrir en las penas contenidas en la premagtica y leyes de nuestros reynos y no fagades ende al, so pena de la nuestra merced y de veynte mil marauedis para

*la nuestra camara dada en Madrid a diez dias del mes de Febrero de mil y quinientos y sesenta y siete años.*

*El licenciado Diego de Espinosa. El doctor Diego Gasca. El licenciado Morillas. El licenciado fuen Mayor. El doctor Gaspar de Quiroga.*

*Yo Domingo de çuala escriuano de camara de su Magestad la fize escriuir por su mandado con acuerdo de los del su consejo.*



**N**os don Felipe, por la gracia de Dios, Rey de Casti-  
lla, de Arago, de las dos Sicilias, de Ierusalẽ de Vu-  
gria, de Dalmacia, de Croacia, de leõ, de Navarra,  
de Granada, de Toledo, de Valencia, de galizia, de  
Mallorca, de seuilla, de Cerdeña, de Cordoba, de Corcega, de  
Murcia, de Iacn, de los Algarues, de Algezira, de gibraltar,  
de las islas de Canaria, de las islas, Indias, y tierra firme del mar  
Oceano, Archiduque de Austria, duque de Borgoña, de Bra-  
bante, y de Milan, conde de Barcelona, de Flandes, y de Tirol,  
señor de Vizcaya, y de Molina, duque de Aribenas, y Neopa-  
tria, conde de Rosellon y Cerdeña, marques de Oristan, y gocia-  
no. Por quanto por parte de vos Francisco Balbi de Correggio  
nos ha sido hecha relaciõ que os hallastes el año passado mil qui-  
nientos, sesenta y cinco en el sitio de Malta, y que bezistes como  
testigo de vista en vn libro vna memoria muy cumplida, y ver-  
dadera de todo lo que alli passo, en lo qual, allende que tomastes  
trabajo en vuestra persona, aueis hecho gasto, y por esto nos be-  
zistes suplicar fuessemos seruido dar os licencia para imprimirlo  
y prohibir que ningun otro en los nuestros reynos y señorios de  
la corona de Aragon, pueda hazerlo imprimir por algun tiem-  
po. E nos visto que es justo que de vuestro trabajo sintais algũ  
prouecho, lo auemos tenido por bien. Porende con tenor de las  
presentes de nuestra cierta sciencia deliberadamente, y consulta,  
damos licencia, permissõ, y facultad, a vos el dicho Frãcisco Bal-  
bi de Correggio, que por tiempo de diez años contaderos del dia  
de la data, de las presentes en adelante, podais imprimir, o hazer  
imprimir, en los dichos nuestros reynos y señorios de la corona  
de Aragon, el dicho libro de la relaciõ, o memoria de lo de Mal-  
ta. Y mandamos por las mesmas presentes a qualquier impres-  
sõres o libreros, so incurrimiento de nuestra ira, e indignacion,  
y pena de mil florines de oro de Aragon a nuestros cofres apli-  
caderos, y de perder los libros, y moldes del que los imprimiere,  
o biziere imprimir, y en su poder, o de qualquier otro se ballarẽ  
que ellos, ni otra persona alguna sin vuestro poder y facultad ex

preſſo no puedan imprimir ni vender el dicho libro , durante el tiempo de los dichos diez años , para execucion y cumplimiento de lo qual por el meſmo tenor de las preſentes dezimos y mandamos a qualesquier oficiales , y ſubditos nueſtros , aſi mayores , como menores , a quien toca y pertenece en todos los dichos nueſtras reinos y ſeñorios de la corona de Aragon , conſtituydos , y conſtituidores , ſo las penas ſuſo dichas , que a vos el dicho Francisco Balbi de Correggio guarden y obſeruen la preſente nueſtra licencia , permiſſo , y facultad , y todo lo en ella cõtenido , ſin bazer ni permitir que ſea hecho lo contrario en manera alguna ſi nueſtra gracia tienen clara : y allende de nueſtra ira , e indignacion en la pena ſuſo dicha deſſcan no incurrir . Queremos empero , y mandamos ſo incurrimiento de las dichas penas que deſpues de hecha la primera impreſion , no ſe pueda vender el dicho libro , ſin que ſe traiga primero vno de los impreſſos a nueſtro ſupremo conſejo : y corregido con el que ahora ſe ha preſentado , ſe os conceda licencia para venderle . En teſtimonio de lo qual mandamos deſpachar las preſentes con nueſtro ſello Real en el dorſo ſe lladas . Dada en Madrid a treze dias de Mayo . año del nacimiento de nueſtro ſeñor Jeſu Chriſto , mil , quinientos ſeſenta y ſiete .

Y O E L R E Y .

Vidit don Bernard. vicus, Vidit Comes. g. Theſaurarius. Vidit Sapena. ꝛ.  
Vidit Clemens, proconf. general. Vidit Loris. ꝛ. vidit Sentis. ꝛ.

In diuerſorum quarto: y folio. XX.

## EL REY.

**P**OR quanto por parte de vos Francisco Balbi de Correggio nos ha sido hecha relacion que vos auia des compuesto vn libro intitulado, La verdadera relacion de todo lo que el año de mil y quinientos y sesenta y cinco sucedio en la isla de Malta, que como testigo de vista, auia des escrito con mucho trabajo: atento lo qual nos suplicastes, y pedistes por merced, os diessimos licencia y facultad, para que por el tiempo que nuestra merced y voluntad fuesse, ninguna otra persona le pudiesse imprimir ni vender, so graues penas, ni traerle impresso defuera parte, sino vos el dicho Francisco Balbi, o la persona q̄ para ello vuestro poder ouiesse, o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo, por quanto en el dicho libro se hizola diligencia que la pragmática por nos agora nueuamente hecha dispone, fue acordado que deuiamos mandar dar esta nuestra cedula en la dicha razon, y yo tuue lo por bien. Por lo qual vos doy licencia y facultad para que vos, o la persona que vuestro poder para ello tuuiere, podays imprimir el dicho libro q̄ de sufo se haze mencion, y para que por tiempo de seys años primeros siguientes, que corran y se quenten del dia dela data desta nuestra cedula adelante, podays imprimir y vender el dicho libro: y mando y defiendo que persona alguna sin vuestra licencia, durante el dicho tiempo de los dichos seys años, no lo pueda imprimir ni vender, so pena de perder todos los libros q̄ del ouiere imprimido, y mas diez mil marauedis para la vuestra camara, con tanto que ayays de vender y vendays cada pliego de molde del dicho libro a tres marauedis y no mas: y mado a los del nuestro consejo, Presidente y Oydores delas nuestras audien-

cias, Alcaldes, Alguaziles, de la nuestra casa y corte, y chancillerias, y a todos los Corregidores, Afsistente, Governadores, Alcaldes mayores, y ordinarios, y otros jueces y justicias qualesquier de todas las ciudades, villas, y lugares de los nuestros reynos y señorios: y a cada vno y qualquier dellos, afsi a los que ahora son, como a los que seran de aqui adelante, que vos guarden, y hagan guardar y cumplir esta nuestra cedula y merced que afsi vos hazemos, y que contra el tenor y forma della no vayan ni passen: ni consientan yr ni passar por alguna manera so pena de nuestra merced: y de veynte mil maravedis para la nuestra camara. Fecha en Madrid: a onze dias del mes de Mayo: de mil y quinientos y sesenta y siete años.

Y O E L R E Y.

Por mandado de su Magestad.  
Pedro de Hoyo.

# Excellentísimo Señor.



*A costumbre de los antiguos escritores ha sido siempre de dedicar sus obras y trabajos, a muy grandes Principes, porque dello les resultauan dos prouechos, y muy honrosos, el vno era que con la dedicacion dauan muestra a quien los dedicauan, de la afficion, y amor que le tenian, y el otro que debaxo de tales nombres, y amparos, eternizauan sus obras si eran tales que lo mereciessen. Esta costumbre pues ha sido heredada de los Modernos, a los quales aunque yo escriptor no sea, en este caso quiero imitarlos, pues que a juicio de otros que mas saben, el trance sucedido del qual como testigo á vista quiero tratar, lo merece. Porque no solo en él se vera el soberbio aparato, y armada con que Soliman acometio ala pequeña, e importante Isla de Malta, mas tambien se vera la manera, y pertinacia del pelear de ambas partes, juntamente con la grandeza, y presteza con que*

*el Catholico y poderoso Rey de España vuestro hermano se opuso a tanto impetu y furor. Y por las causas dichas, ofo dedicallo a vuestra excellencia como a Pimpollo de Altissimo valor, y le supplico lo reciba conforme ala deuocion, y afficion con que se le presenta.*

*D.*

*V.*

*E.*

*Humilde y deuoro seruidor.*

*Francisco Balbi de Corregio.*

# Comiença la verdadera <sup>4</sup>

Historia del successo y guerra dela Isla de Malta, entre el gran Turco Otoman Soliman, y entre los catholicos Christianos.



VIENDO de cōtar muy fiel y particularmente, todo lo que ha sucedido en el sitio de Malta este año (como testigo de vista) de muchas cosas sin tratar las de consejo, ni descurrir mas sola, la pura verdad sin perjudicar ni agradar a ninguno, ha me parecido no ser malo, tomando la historia de vn poco mas atras y contar las causas que en Malta tenemos por cierto, que vüiesen sido bastantes a hazer que Soliman embiassè tan gruessa armada, y exercito este año sobre la Religion de sant Iuan Baptista, dexando a parte, la primera, y principal que es la enemistad muy arraygada que la Religion de sant Iuan tiene ala casa Otomana, y a otros qualesquier infieles. Y por el consiguiete la mesma casa ala religion y a todos sus adherentes como ya lo ha mostrado por lo passado, pues no paro el mismo Soliman, hasta que con todas sus fuerças los vuo echado de todo el arcipielago cō tomarles la Istay ciudad de Rodas (aunque no sin muy grande daño) suyo, lo qual por ser ya tan notorio y no hazer a mi proposito no trare dello. Lo que dire pues sera que yendo esta religion peregrinando y sin cierta habitacion como aquellos que ha

A 4 uian

## *Verdadera relacion*

nian sido alañados de la fuya como he dicho. La sacra Cesarea y Catholica magestad del Emperador Carlos quinto de felicissima memoria, mouido a piedad dellos, les dio y cócedio para su morada y asiento esta Isla de Malta puesta en el mar Ionio en la parte de Affrica en frente de Sicilia justamente del Promontorio Paquino afsi llamado de los antiguos, y de los modernos cabo Paxaro y de los derechos de la ciudad de Mecina.

Dioles su magestad Cesarea esta ysla y habitacion como lugar ala fazon mas aparejado que qualquiera otro para poder emplear sus armas contra toda suerte de infieles segun es su costumbre y profefsion, como aquella que esta a vista de Berberia y esta en el passo de Africa para leuante.

El primero gran maestro que començo de viuir en esta Isla fue el mesmo, que se perdio en Rodas llamado fray Philippe viles Lisladan de nacion frances cauallero muy valeroso y muy buen christiano, el qual no dexo de intentar mientras aqui viuió asi con tratos como por otras vias si pudiera recobrar a Rodas o otra alguna plaça en el Arcipelago, pero no le succedio. Por su muerte pues subio al grado de gran maestro Fray Ioan Homedes Aragonés cauallero buen christiano, y muy exemplar, el qual dio principio en la fortificacion de sant Angel, pues hizo hazer en el aquel baluarte que cónunmente se llama la mina todo de cal y piedra y muy buena fabrica, hizo tambien hazer otro tal aunque no tan grande en la posta de castilla, el qual se derroco para la nueva fortificacion. De mas de todo lo dicho, fabrico tambien en el mesmo castillo, vna muy buena casa para el y para sus sucessores. Por la muerte de Homedes vino a ser gran maestro desta religion. Fray Claudio de la Sengle cauallero de nacion frances y de vida muy honesta



honesto el qual tambien a hecho muchas cosas buenas tocantes ala fortificacion assi del Burgo como de sant Miguel, como muy bien se podia ver por las armas puestas en los edificios, por su mandado edificadas antes que fuesen los muros de Malta tan batidos, como agora son. Por la muerte del Sengle, subio al dignissimo grado de grã maestro del sacro ospital de Ierusalé el valeroso, y muy esforçado Fray Ioã de Valeta, el qual oy reside y viue en su religion cauallero frances de la lengua de Prouença muy catholico christiano, y tan valiente soldado como cuerdo y buen capitán. Antes que este cauallero aya subido al grado supremo en su religió a passado por todos los otros menores. Como aquel que a sido frayle, Comendador, Capitán de galera, Pilier, Conseruador conuentual, General de las galeras, Governador de Tripoli de la gran cruz, y al fin gran maestro, y cierto no era menester menos valor y saber para resistir al impetu cruelissimo de Solimã este año como leyendo mas adelante se entendera.

Ha pues permitido nuestro señor Dios que debaxo de tan bueno y valeroso capitán y pañtor aya sido vexado su exercito, y ganado, y de quien sino dela mesma fuerça y poder del mesmo Soliman, como aquel que se tenia por muy afrentado viendo los grandes daños y correrias que las galeras y caualleros desta religion hazian de continuo en sus mares y tierras debaxo de tan buen principe, y capitã, y para venir ya alo que haze al caso contare algunas hazañas hechas por estas galeras asi enel archipiélago, como enel golfo de Alexandria, y viaje de Meca.

A este gran maestro (como aquel que jamas ocupa su péfameo en otra cosa, sino es enpensar como podra hazer daño a tan gran enemigo de nuestra santa fe catholica y a

**B** su

## Verdadera relacion

su religion) le fue dada esperança en el principio de su principado que con muy poca gente y gaito, se pudiera apoderar dela Isla y fortaleza de Maluaxia puesta en el arciplago y muy importante.

Aquella mesma que pocos años ha, a venido a poder y manos del gran Turco mas por maldad y traicion, de algunos ministros dela excellentissima republica de Venecia y de otros de quien la mesma señoria se fiaua, que por valor ni esfuerço Turquesco. A laqual oferta el grã maeftre no peço de negligente, antes con grandissima diligencia y presteza, embio para este effeto dos galeras, vna galeota y tres fragatas muy bien armadas porque fue aconsejado que estos baxeles bastauan. Los quales por ser descubiertos de los enemigos no salieron con la empresa. Y venida a noticia del grã Turco lo tuuo tan amal como si viera perdido la dicha Isla, y assi fue esto causa que juntasse odio a odio.

Mas el desden ya concebido, hizo crescer en el en grandissima manera, quando supo que el comendador Romegas cauallero Gascon y capitan de lasdos galeras del gran maestre, auia tomado vna naue en el golfo de Alexandria en el viaje de Meca. Y en ella vna muger muy principal y muy querida del gran Turco, y dela muy amada Soltanesa su hija: la qual nunca ha cessado de importunar al padre por la destruycion de Malta, despues que esta muger que auia sido su ama fue captiuada.

Pocos dias despues de la presa dela naue dicha el mesmo Romegas tomo otra naue en el mesmo golfo y en ella vn sanlacbey de Escanderuia, que quiere dezir visorey dela mesma prouincia: hombre muy calificado el qual yua ala corte, por orden y llamado del gran Turco. Año de mil y quinientos

quinientos y sesenta y quatro, las cinco galeras de la religió y las dos del gran maestre siendo, capitan general fray Iuan de Gio cauallero frances, tomaron vna naue de tres mil y quiniétas salmas, la qual era del Capa Aga, señor de mucha contratacion: assi del Cayro como de Alexádría, y muy priuado del gran Turco y de su consejo. La naue yua asegurada de veynte galeras, y cargada de muy ricas mercaderias para Venecia. Despues de muy grãde estrago de ambas partes, quedo la naue presa y fue trayda a Malta, adóde se precio la presa mas de seséta mil ducados. Cada vno piense lo que sediria en la corte del gran Turco, sobre la perdida desta naue tan poderosa y tan rica.

Dixose tambien que en este tiempo hauiendo muerto la Rosa muger mas querida de Soliman, auia dexado en su testamento muy grande cantidad de dinero al fisco con condicion que se vuisse de gastar en la empresa y destruyció de Malta, por la saluacion de su anima, como en cosa pia y sancta. Tambien se dixo que en estremo auia pesado al gran Turco, la presa que don Garcia de Toledo capitan general del poderoso y catholico rey de España, auia hecho del Peñon de Velez de la Gomera plaça muy fuerte y de grande importancia.

Las cosas ya dichas juntamente con los auisos que el grã Turco tenia de continuo assi del san Iacobey de Escandaria, como de todos los esclauos que en Malta se hallauan, los quales le auisauan que Malta no era fuerte, pero quedãdoseles tiempo se haria inexpugnable. Incito y mouio el animo del gran Turco y de todo su consejo, para la empresa y destruycion de Malta el aparato y gasto, para la qual fue tan grande como se dira.

Ya que he puesto lo que en Malta se dezia quiero dezir

B ij la

## *Verdadera relacion*

la relacion, que hizo micer Ioan Griego gentilhombre Veneciano el qual estaua en Costantinopla por orden del gran maestre al tiempo, que la armada se ordenaua para Malta y agora despues dela guerra mon señor illustrissimo le ha dado el abito por su merecimiento.

### *Relacion de Micer Ioan cauallero Griego.*

**D**Ixo que hallandose en Constantinopla, auia sabido como el año. M. D. LXII. auia sido escripta vna carta de Malta al gran Turco y la auia escripto el fan Iac Bey de Escanderuia que fue preso por Romegas.

Esta carta lleugo a manos del gran Turco por el mes de diciembre del año siguiente y vio los auisos, que de Malta se le dauan: de los grandes daños que las galeras de la religion hazian en todos sus mares, y le significauan los muchos esclauos que en Malta se hallauan sus vasallos y criados, entre los quales auia muchos de estima assi Arrayzes como costarios, y de mas de todos los hombres vna dueña que hauia sido la que auia criado a la Soltanesa su hija. Y que todos passauan vna vida muy mas cruda que la muerte. Tambien le remproberauan que vn señor sin ygual en la tierra suffriessse, que vna Isla tá pequeña como lo es Malta le ofasse enojar tan ala descubierta siendo el, el dominador de las naciones. En conclusion le supplicauan y pedian por merced, todos que su grandeza tuuiese esse piedad dellos: sus vasallos, y criados, en tanto trabajo puestos.

Recebida el Turco esta carta dende a pocos dias mando juntar los baxanes del consejo y otros principales.

Los

*¶ Los principales del consejo del gran Turco que para la conquista de Malta se juntaron.*

**H** Ali principal Baxá de todo el estado del gran señor Mahamet Baxan . Hiferat Baxan . Hiperta Baxan . Mahamut Baxan . Mostafa Baxan . Piali Baxan . Y Daut Baxan.

Demas delos siete Baxanes ya nóbrados entraró tábíe eneste consejo el Cadi lexquer. El Capahaga y el Ianiçar Aga. Los quales estando ya todos juntos en presencia del gran señor y muy atentos para entender lo que dellos que ria. El gran Turco en presencia de todos mando que fuesen leydas dos cartas, la vna del fant Iacbey descan deuria y la otra de todos los esclauos de Malta.

Leydas las cartas los que presentes se hallaron dieron muestra de grandissimo dolor y compafsion. Pero el que mas sentimiéto hizo de todos fue el Capa Aga como aquel que rescebía mas daño que otro alguno delas galeras de fant Iuan: por ser señor dela contratacion de aquellos mares, y por causa delas dichas galeras que lo corrian todo perdia muy mucho de sus ganácias. Y assi para incitar mas al Turco, y hazerle confirmar en la opinion que tenia de destruyr la Isla de Malta para siempre leuantado empie có grandissimo acatamiento hablo , delante de todos desta manera.

*¶ Oracion del Capaga en consejo.*

**I** Nuiétissimo y poderosissimo señor, si pensasse que vuisse necesidad de incitar y prouocar a vuestra magestad

B iij con

## Verdad de la relacion

con lo que quiero dezir, vsaria de mas largas y eloquentes razones, mas como no dude, que cosa alguna pueda ser bastante para que. v. grandeza reuoque la sentencia có tãta razó, y cordura dada maximamente importando tanto ala exaltacion de nuestra sancta Ley, y reputacion de vuestra magestad que sea destruyda y assolada esta Iflica que cierto yo me corro solo en nombrarla, mas bien dire que én estremo me pesa que sea menester que vuestra armada inuencible y exercito dichosísimo, se ocupe y embarace en cosa tan poca, y todo por no auer auido vn particular que tomasse este cargo sobre si de destruir esta maldita no nada de Isla. Ciertamente yo creo que los Turcos que agora viuimos debaxo dela sombra dela inuictissima casa Octomana, no somos descendidos delos que antes de nos otros an seruido a esta casa altissima. Pues aquellos con su esfuerço y valentia les sojuzgaron y ganaron toda la Syria por masque sea géte bellicosa y de natura instable y aparejada a nouedades de contino.

Con el mesmo valor y es fuerço pues encerraron détro delas angosturas de sus reynos y señorios al Sofi hijo del grande Vsucasfan, el qual (aunque ala verdad era gran señor y poderoso rey) nos buscava de contino mal y no contentandose de ser tan gran señor y dominar los Afsyrios, Medas, Armenios, Persas, Mesopotamios y otras naciones procuraua tambien nuestro daño. Vuestros aguelos y nuestros antepassados le constriñeron, pues por fuerça de armas a se retraer alas angosturas ya dichas entre sus altissimos montes, despues de auer perdido las prouincias ya nombradas.

Ni mas ni menos nuestros antepassados sujetaron para los vuestros el soberuio imperio de Trapifonda, y ago-

ra en nuestro tiempo vuestra magestad a abaxado la grandeza del Vngaro, el qual con la vida y reyno pago su loco atreuimiento.

Otras muchas victorias por vuestra magestad, alcanças podria nóbrar aqui, las quales dexare por ser muy notorias, y por euitar la molestia que daria contandolas por estenso. Solo dire que la gente desta Isla de que tratamos deuria ya de razon tener conocida la poderosa grandeza de vuestra magestad maximamente por el sitio y expugnacion de Rodas muy mas fuerte, y mejor prouido entonces dello que Malta puede estar agora.

Quiero pues cócluir con suplicar ala magestad vuestra muy humilmente, que có ojos de piedad quiera mirar, por los fuios y castigar estos cruzados, sin vsar con ellos ya de ninguna clemencia y misericordia, pues an tenido en tã poco la que por el passado ya tantas vezes a con ellos, vuestra magestad vsado, mas que se effecutè vuestra real voluntad assi por lo que toca a vuestra reputacion altissima, como para que no se ensoberbezcan estos papafes, y que sea tal la prouision y aparato que sea vuestra magestad cierto de salir con la victoria, por mas que estuuieshen aperceni-dos, assi de soldados; como de qualquiera otra manera de municion tocante a su defensa y que se lesabaxe el orgullo que tienè de auer resistido a vuestro poder en Rodas, seys meses hallandose en vuestro exercito poderoso, vuestra magestad en psona. cõ esto dio fin el Capa Aga a su habla.

Contento mucho al gran señor, y a todos los del consejo la habla del Capa Aga y asi se torno a confirmar la enpresa, y alli luego se dieron cargos a diuersos que en ella se auian de emplear en diuersas cosas.

Allegose a esto la nueua que vino a Constantinopla

B iij los

## Verdadera relacion

los quatro de Julio del año de mil y quinientos y sesenta y quatro de como las siete galeras dela religion auian tomado la naue gruesa del Capa Aga, la qual yua a Venecia assegurada de veynte galeras y muy cargada de sedas de leuante y otras cosas preciosas. Fue causa que con mayor diligencia y presteza se diessé orden alo que conuenia para la empresa de Malta.

Ultra desto lo que refresco todas las injurias que al grã Turco parescia, que christianos le hazia fue la nueva que a su corte llego en el mes de Octubre del mesmo año, que fue que don Garcia de Toledo general del poderoso y catholico rey de España, auia tomado el Peñon de Velez de la Gomera plaça de mucha importancia, para todas las costas de Christianos, pero mucho mas para las de España por causa dela poca trauesia: que de la vna parte ala otra ay: y era como cueua de ladrones corsarios, los quales hazian infinito daño a causa de tener tã cerca la guarida.

Auido el gran Turco los ya dichos auisos, mando llamar vn dia a Piali Baxan su general de la mar, y le mando que hiziesse adereçar todos los baxeles que auia en la tarçana, assi viejos como nuevos y que mandasse de nueuo hazer los que a el le pareciesen, y que embiasse apercebir la gente de remo en las prouincias acostumbradas, y que diesse orden en la Panatica, y otras cosas necessarias, para la armada con toda la presteza, y diligencia possible.

Entendida por Piali la voluntad y orden del gran turco, sin poner en ello dilacion mando juntar todos los capitanes de fanales Arrayzes y todos los oficiales dela armada: a los quales dixo la voluntad del gran señor, y dela mesma parte les mando, que so pena de su desgracia se pusiesse ala via para el viaje y empresa, embio tambien Chahuzes



huzes, que son como Alguaziles en la Grecia, Anatolia, y Morea y otras partes, para que diessen orden en la gente del remo. Ni mas ni menos embio carpinteros y maestros de hazer galeras, al Mar Negro con orden, que se hizietó veynte galeras nuevas por ser aquella prouincia mas proceida de madera.

Dada que vuo Piali esta orden, dende a poco no se vey a otra cosa, ni se oya, sino era calafatear renouar y a dereçar galeras y galcotas, asy nuevas como viejas.

Antes de todo esto auia ya mandado fundir el gran señor, para esta empresa tres piezas de artilleria gruesa, de las cuales la vna era vn basilisco que pesa ciento y ochenta quintales de metal, y tira vna bala de vn quintal de peso de hierro colado. Las otras dos piezas pesan ciento y treynta quintales de metal, y tiran vna bala de hierro colado de ochenta rotulos de peso y es cada rotulo treynta onzas. Mas auia para esta jornada otras quatro piezas que pesan cada vna ciento y diez quintales de metal, y la bala de hierro que tiran pesa sesenta rotulos hauian pues hecho para estas piezas muy fuertes cascas y ruedas bien herradas y los exes de hierro, el mas pequeño cañon que a esta empresa se truxo, tira vna bala de hierro colado de cinquenta y cinco libras de peso.

Ordeno mas el gran señor que para esta empresa se metiessen en punto seys mil Ianizaros los mejores y mas plasticos de toda su guarda y corte, y hizo capitan dellos vn Cayabey que es vn gouernador dellos por quel Ianizar Ageneral dellos jamas se aparta dela persona del gran señor.

Embio mas a ordenar que en la Grecia Anatalia, Carmania, y Morrea estuuieffen a punto los sant Iaques Beyes có

C sus

## Verdadera relacion

sus Alibey, que son sus tinientes, y con toda la gente de guerra de sus cargos para el segundo mandato. Hizo mas su capitán general del cargo de tierra a Mostafan baxa, su general ya en Vngria, hombre ya viejo, y de grande experiencia. A este pues escogio entre todos por el mas a proposito para tan grande empresa.

Ordenado todo lo ya dicho y puesto a punto: el gran señor mando vn dia que Hali baxan mayor, le llamasse a los dos baxanes Mostafa, y Piali: a los quales como los tuuo ante si, les hablo desta manera.

### *Habla del gran Turco a sus generales.*

**N**O penseys, o mis valerosos Capitanes que lo que os quiero agora dezir y exortar, sea porque crea que en tan valerosos hombres (como vosotros soys) sea necesario hazerlo, y mas para cosa en que me va tanto mi honra y reputacion, por las quales dichosamente debaxo de mi Real sombra, y nombre, peleando me aueys alcanzado tantas victorias: y aueys mostrado tenerlas tan a pecho. Pero no obstante todo lo dicho, os he mandado llamar: para que de mi misma boca entendays mi intencion, la qual es, deffear infinitamente que se me prenda la Isla de Malta, y no por lo que importa en si, mas por lo que importa para otras empresas mas arduas y altas, segun los motiuos que cada hora espero ver, si me salis con esta empresa.

Tambien os hara fe y buen testigo que deffeo lo que digo en estremo, pues de Vngia he llamado para que vaya a esta jornada Amostafa: adonde no le tenia poco menester, para este effecto, Pues mando tambien que se embarquen, y vayan a esta empresa todos los que tienen paga nuestra: y no porque crea que sera menester tanto aparato

rato para tan poca cosa: mas mandolo por muchos buenos respectos: los quales tambien sabreys de mi, asy como sabreys por qual causa he elegido dos de vosotros para sola vna empresa, lo vno general de tierra, y el otro de la mar: cosa no usada (hasta agora) de mi. Mas paraq conozcays ser mi voluntad muy buena, oyd lo que os quiero dezir.

¶ No porque crea que al poder que lleuareys ninguno de Christianos podra ser bastante para dañaros: mas porq estando como estareys tan cerca de Sicilia y Napoles, reynos del Rey de España, no podra ser, que no procuren de daros algun estoruo con sobrefaltos: lo qual le podria suceder, que estando vosotros en lo mejor de la empresa, y sino fuessedes mas de vno: por sola esta causa pues os embio dos, para que el vno me gane la tierra, y el otro me asegure la mar. Y pues veys que para ambos effectos os doy poder y fuerças bastantes; y os ruego y encargo que useis toda la diligencia que de vosotros espero, para el buen successo. Porque despues si me salis con esta empresa, intenta remos lo que ya intento la buena memoria de nuestro padre, que fera la empresa de Calabria: con la qual bié vuiera ya salido, segun era animoso y afortunado: y mas auie do ya ganado Otráto, plaça de tanta importancia. Pero a las vezes suceden a los principes y grandes señores cosas q todos no las entiendē, a nosotros có la presa de Malta nos resultariã muchos bienes y grãdezas, pues correriamos todos aqlllos mares de poniente, con mucha nuestra reputacion y daño de nuestros enemigos: y aú con el tiempo nos apoderariamos de Sicilia fertilissimo, granero de los ya potentissimos Romanos, en otro tiempo dominadores de todo lo que poseemos agora por la gracia del altissimo Dios: y meritos del gran propheta Mahoma: Afsi q

## Verdadera relacion

por Italia y por Vngria haríamos cruda guerra a nuestros enemigos hasta ganarles el otro grande imperio de Alemania y estenderíamos los limites de nuestro señorío. Por todo lo que se sabe de la tierra y vuestros nombres que darian inmortales para siempre.

Aparejaos pues para la empresa y viaje, en el qual lleuareis tambien la mitad de mis hijos, que son los Ianizaros, los quales seran parte para que creais que deseo mucho, el buen suceso. Pues me priuo dellos que son mi guarda y seguridad. Y no os dexeyis entēder que para sola Maltavais, antes publicad, que para toda Italia para tener nuestros enemigos mas suspenfos y hazer, que tengan sus fuerças mas derramadas con mas gasto y traüajo.

Con esto pues quiero acabar encargando sobre todo y mandando so pena de nuestra desgracia que en todo lo q̄ tocare a nuestro altísimo seruicio que seays muy conformes y vnidos: porque de otra manera todo nuestro trabajo seria perdido.

Puesto ya con esto el gran Turco fin a su habla los Baxanes abaxadas sus cabeças en señal de obediencia y humildad, sin responder hizieron su acatamiento, segun es su costumbre y se salieron.

No passaron dos dias que luego mandaron hazer grandes prouisiones de sacos de lanas Gumenas viejas, Tiēdas viejas, y velas y todo esto para hazer Bestiones, Trincheas, y henchir Fofos: porque biē sabian que en Malta no auia Fagina, y muy poca tierra para este efecto.

Demas de lo dicho hizieron muy grande aparejo de Balas, de artilleria, poluora, de todas suertes. Plomo, cuerda, açadas, palas, picones, barras de hierro, clabazon, y mucha madera. Mandaron guarnecer de nueuo para este efecto  
toda

toda la artilleria que auian de llevar, que fueron sesenta y quatro cañones reforçados, y quatro basiliscos muy terribles. En fin se proueyeron, de todo lo que pensauan tener necesidad, y muy abundantemente. Tambien mandaron adereçar para este viaje y armada diez naues gruesas: en las quales embarcó ochenta mil balas de hierro colado, con mucha cantidad de cueros de bueyes para reparos, y muchos de cabras: assi para traer agua, como para hazer bestiones. Embarcaron tantos barriles de poluora de artilleria, que hazian el numero de quinze mil quintales. Tambien embarcaron muchas caxas y ruedas de artilleria, assi de caña como de batir, y todo de respo.

Mas mandaron adereçar para el viaje nueue mahonas de a veynte y cinco bancos por vanda: en vna delas quales embarcaron el gran basilisco solo con todas sus municiones y encaualgado, porque tan gran maquina no se podia tratar sin grandissimo trabajo y dificultad.

Entanto que las galeras se metian a punto, el gran turco embio a Tripol a mandar a Dargut que estuiesse aparejado con su armada para venir a esta empresa, y lo mismo embio a mandar a Hazan rey de Argel, y que lo mismo auisasse a todos los corsarios del poniente.

Como ya estuuo todo a punto vararon todas las galeras viejas y nuevas: entre las quales fue vna bastarda para Piali baxan del mar, de treynta y dos bancos, y otra de veynte y ocho bancos para Mostafa, Dieronse pues en todo tan buena maña y priessa, que la armada estaua en ordé para la fin de Febrero, de M. D. LXV. no le faltando otra cosa sino las galeras del mar Negro y los remeros: los quales aun no auian llegado por causa que auian de venir de muy lexos.

## *Verdadera relacion*

Eneste tiempo tenia el gran turco en su Serralle vna galera hecha en su nombre y para su recreacion muy galana y rica, aunque pequena: porque no era de mas de veynte y seys bancos: esta galera quiso tambien el gran turco que se varasse y fuesse en la jornada: al varar dela qual se hizo mucha fiesta y alegria, assi en Costantinopla, como en toda la armada. Hizo capitán deste baxel vn muy buen marino de las reliquias de BarbaRoxa, llamado Dali Solimá.

Ya eneste tiempo llegaron las galeras del mar Negro, pero de veynte que auian de ser, no fueron mas de treze, y vna galeota por causa dela breuedad del tiempo: ala llegada delas quales, y dela gente del remo, toda la armada se puso a pique para partir.

Recebido Mostafa baxan el estandarte y la espada de General, se salio con toda la armada a las siete torres de Costantinopla, a los veynte y dos de Março del mismo año, y las naos y mahonas, y otros baxeles redondos, fueron a los castillos del estrecho: y de alli toda junta tomo su derrota con grandissimo triumpho y alegria de musicas, vanderas y artilleria, como aquellos que yuan muy alegres y orgullosos.

¶ *El numero de los baxeles que partieron de Costantinopla para Malta fueron los siguientes.*

¶ Primero, ciento y treynta galeras Reales, treynta galeotas, nueue mahonas, diez naues gruesas: y los demas hasta el numero de dozientos eran Caramuzalis.

¶ *Los nombres de todos los principales del exercito y armada.*

Primero Mostafa, baxan general de tierra, Piali, baxan general dela mar, Dargut, rey de Tripoli, Assan rey de Argel, El Cayabey general de los Janiceros y Cortucoli.

Capitanes

*¶ Capitanes de fanales.*

¶ Primero, Hali Portu general de Rodas, Ochali general de Alexandria, Periz Aga, peruan Aga, Sutil Aga, Caruazue Amorat, Axi Mozat, Ayadaraga, Suxelucy, Ali beo libey. Ochali Griego renegado. Hayaya, alcayde que fue del Peñon, de Velcz dela Gomera Xaloc el Caya tiniente de Dargut. Xaquet Arraiz, El bey dela Cabolla, el Caya Chiluy: este quedo con quatro galeotas, y quatro galeras bastardas en guarda del archipiélago, por fer los dichos baxeles tan viejos; que no pudieron seguыр la armada.

El baxan dela mar mádo que la armada toda fuesse por sus esquadras a despalmar alas Islas mas cercanas: y afsi vnas fueron al Bolo, otras a Negro ponte, otras a Xio, otras ala Isla Négra, y otra ala isla delos judios.

Como las galeras vuieron despalmado, juntose toda la armada enel puerto de Arnaut que es cerca de Napoles de de Romania: y enestas islas Hali portu, Cortucoli, y el Caya bey, tomaron tres naues Araguseas, cargadas de trigo, y otras prouisiones, y se siruieron dellas en toda la jornada, pagandoles su mercaderia y fiere.

¶ La armada partio deste puerto con vna bonança grandissima, y las galeras remorchauan las naues y mahonas, y otros baxeles: pero esta noche misma enel Canal de Napoles de Romania con la bonança tan grande q̄ he dicho se perdio vna naue delas mayores cargada de toda fuerte de municiones: demas delas quales se perdieron setecientos Espaies que yuan enella sin que se pudiesen salvar ninguno dellos: y de tanta gente solo se salvo el patron y veynte marineros. No dexa de auer opinion que el mismo patron dela naue tuuiesse manera de como se perdiessse

## Verdadera relacion

y tuuo por bien de perder su naue por hazer daño a los enemigos, como hizo: porque en aquella naue perdieron mucha cosa.

Tambien en el mismo paraje se encallaron otras dos naues: y sino se focorrieran con descargar la gente y municiones tambien se perdieran: pero con toda la diligencia q̄ vsaron, la yna se abrio por baxo, y cogio tanta agua que echo a perder mucha poluora de todas fuertes.

Péruiz Aga, y morata Aga, con otras siete galeras lleuaron estas dos naues al puerto de Arnaut, y las adereçaró. Y como estuuieron en orden, partieron con buen tiempo en busca dela armada: la qual hallaron en Modon y Varena, que es vn puerto muy sumptuoso y grande, y de muy buenas aguas. Eneste puerto la armada se refresco: y con ella se juntaron muchos corsarios de leuante, los quales estando en desgracia del gran turco, les fue perdonado con condicion que se viniessen a hallar en esta empresa.

Eneste puerto hizieró los baxanes muestra general por que toda la gente que se auia de embarcar para la jornada estaua ya aqui, la qual auia venido por tierra dela Grecia, Anatolia, Carmama, Morea, y de otras partes. Y fue tanta que mucha della no fue necessaria: pero tuuofe manera de licéciar la mas couarde: y la que de mas mala gana yua en el viaje, dela qual no sacaron los officiales poco dinero para darles licencia (conocido ya su poco animo) por que se auia ya diuulgado en todo el exercito y armada, que la empresa seria muy trabajosa, llena de toda suerte de necessidades, y sobre todo muy sangrienta y llena de muertes, por las quales cosas los que teniã poca gana de venir a ella, pagauan de buena voluntad qualquiera dinero por ser quitos.

Los



Los baxanes aqui demas de auer dado a los Ianizaros y Espaies grandes pagas, y hechóles grandes banquetes y có bites les presentaron muchas joyas de toda suerte. De manera que yuan tan orgullosos, que no digo Malta, pero toda Italia tenian por poca empresa.

¶ *El numero de la gente que se embarco.*

Primero, seys mil Ianizaros.

Ocho mil Espaies.

Veynte mil Chacales.

Quatro mil Leuentes.

Tres mil auentureros nobles, y tantos Açapes, que hazian el numero de quarenta y cinco mil hombres para pelear es verdad que los Chacales es gente que haze de todo, porque tambien se seruian dellos de gastadores y de remeros, afsi como para combatir.

Traya el armada municion de comer para seys meses sesenta y quatro pieças de batir, quatro basiliscos y vn cañon Pedrero que Mostafa baxan tomo en Galipoli delos que batieron Rodas: el qual tira vna bala de piedra que rodea siete palmos de cana. Lleuauan mas ochenta mil balas de hierro colado, y poluora para tirarlas, muchas sacas de lana, muy gran cantidad de Gumenas viejas, velas, tiédas cueros de bueyes, y de cabras, muchos sacos para acarrear tierra, mucha clabazon, y toda otra fuerte de herramienta: mas sobre todo mucha madera para platas formas.

La armada partio de Modon a los doze de Mayo ala segunda guardia dela noche: y tuuo tan buen tiempo, que lle go sobre la Isla de Malta, a los diez y ocho del mismo mes, y fue descubierta al amanecer treyntamillas lexos por grie

D go le,

## Verdadera relacion

go leuante con los bastardos de alto abaxo.

Llegada la armada sobre Malta Mostafa baxau mostro vna carta particular del grã Turco, del poder que el traya lo qual peso en estremo a Piali , por ver la diligencia que sin el lo saber, auia vsado: por lo qual luego se conocio que no serian conformes.

El aparato de tan grande armada no dexo de llegar có tiempo a noticia dlos principes christianos, así por la via de Venecia , como por la del gran maestre de sant Iuan de Ierusalem, el qual los auisaua a todos muy particularmente de todo. Pero con los que mas se alargaua y trataua este negocio , era con la santidad de nuestro señor Papa Pio quarto, y con la magestad catholica del rey de España don Felipe nuestro señor, como a aquel que destos dos principes esperaua toda ayuda y focorro, ofreciendo sele necesidad pues a su santidad obligaua a ello, ser vicariode nuestro señor Iesu Christo en la tierra, y a su magestad catholica el nombre de catholico, y la importãcia que Malta no se perdiessè para sus reynos de Napoles, Sicilia, y otras fronteras de Africa, e Islas del mar Mediterraneo.

Auiendo ya su Magestad los auisos ciertos desta armada, mando luego que don Garcia de Toledo partiesse para Italia con el cargo ya de Visorey de Sicilia , y su Capitan general del mar Mediterraneo , con orden de proueer todo lo necessario para resistir, defender, y focorrer adonde fuesse necesidad.

El don Garcia vino en Italia este mismo año de sesenta y cinco por el mes de Febrero, y de camino negocio segun tenia orden de su Magestad con el Duque de Saboya, con la señoria de Genoua , con el Duque de Florencia, con su santidad, y có el visorey de Napoles. Hecho todo esto par  
tio

tio para Sicilia, adonde tomo la tenencia de su cargo, y fue recebido con grandissima fiesta y aparato.

Dende a pocos dias dexada la orden q le parecio que conuenia para el bué gouierno de Sicilia, se partio con treyn ta galeras, y tres mil Españoles, y fue la buelta de Malta y dela Goleta: y en Malta estuu vn dia y medio, hablo con el gran maestre, visito todos los fuertes: y sobre ello dixo su parecer: tambien quiso dexar gente dela que traya, pero el gran maestre no la quiso por entonces por tener gente harta hasta ver el designo dela armada: mas bien acepto la oferta que el le hizo, de socorrerle muy presto, ofreciendosele. Partio de Malta don Garcia, y fue ala Goleta adonde dexo la gente que le parecio que bastaua para defenderla, si por suerte la armada viniere sobre ella, y hecho esto se boluio a Sicilia para dar orden a lo que se podria ofrecer.

Con la nueva desta armada no se ha de pensar q el gran Maestre perdiessse tiempo en proueerse de todo lo que sospechaua tener necesidad, y en fortificarse todo lo posible. Porque en sant Miguel: del qual, ni el Rey, ni el Cauallero de hazia la posta de Aragon, no estauan en defensa continuamente trabajauan demas delos esclauos todos los Malteses, así de dentro del Burgo, como fuera de las aldeas, y todos los criados de caualleros, soldados de galeras, y officiales del Burgo.

Eneste mismo tiempo se conocio la falta que tenia el rebellino de Santelmo: por lo qual fue menester guarnecerlo por defuera de vn parapeto de faxina y tierra para mas seguridad. Y mando derrocar muchas casas del arrabal del Burgo, que se llama la Burmola, así dela parte de Aragon, como dela de sant Miguel. Y embio en Italia a hazer

## Verdadera relacion

gente de guerra ala Mota y al Maslo , caualleros Franceses y a Fray Afrubal de Medicis. Las galeras dela religion en tanto no cessauan de facar gente inutil de Malta, afsi mugeres, como hombres viejos, y niños, y ala buelta que boluian todos los baxeles que topauan enel canal que fuesßen cargados de trigo ,vino, y otras municiones para el vito, los trayan a Malta: adonde del theforo seles pagaua a sus dueños muy a su contento. Tambien auia embiado su señoria las dos naues, la grueßa y pequeña a los cargadores de Alicata por trigo y otras prouisiones.

Las galeras en tanto no cessauan de traer fagina de Cabo Paxaro para la fortificacion.

Con todas estas buenas diligencias del gran Maestre estaua Malta muy proueyda, y la nueua dela armada sonaua ya de muy cerca.

Alos VIII. de Mayo estando don Francisco de Zañoguera con su galera sant Gabriel: dela qual era capitan en Marça mujeto, que su gente trabajaua aquel dia enel Rebellino de Santelmo, llego de Berberia vn moro de paz que tiene hijo y muger en Malta: y auia sido embiado por el maestre en Berberia, para que entendiesse lo que por alla se hazia, y se dezia. Dixo pues este moro, que Amida rey de Tunez hazia gran prouision para la armada del Turco, de passas, datiles, miel azeyte, y otras cosas, excepto de pan que no lo auia en Berberia por auer sido el año muy malo. Tambien dixo este moro que Dargut por tener de su mano el rey de Tunez, le auia embiado vn presente de muchas piezas de seda, y vnas pecezuelas de artilleria de bronce. Pero el que nos traxo la nueua cierta, de como la armada estaua ya en Modon: fue don Juan de Cardona capitan de las Galeras de Sicilia: el qual llego a Malta a los diez de mayo

mayo có dos galeras suyas, y en ellas dos compañías de Españoles, la vna del capitán Miranda, dela qual traya cargo su Alfercz, llamado Medrano, moço de treynta y dos o treynta y tres años, y muy valiéte. La otra era del capitán Iuan dela Cerda, al qual mádo el grã Maestre que có ella entrasse en Sátelmo. Sabida por nueua cierta que la armada estaua en Modon, y q̄ venia a Malta: el maestre quiso saber la gente que tenia: y haziendo muestra general hallo auer el numero siguiente de gente para pelear.

¶ Primero, quinientos caualleros del abito, de todas naciones.

Quatrocientos Españoles en las dos compañías de Miranda y Iuan dela Cerda.

Dozientos Italianos dela compañía de Asdrubal de Medicis.

Otros tantos dela compañía del Masso.

Otros dozientos y veynte dela compañía dela mora.

Cien soldados de ordenança de Santelmo.

Quinientos soldados delos delas galeras.

Cien criados del maestre y otros caualleros.

Dozientos Sicilianos y Griegos moradores de Malta.

Quinientos forçados y gente de buena volla.

Dos mil malteses de toda la Isla.

Que teriã en todos quatro mil y nueueciētos y veynte.

¶ Proueyo luego su señoria las postas delas lenguas a los caualleros Pilieres dellas por sus capitanes como es costumbre desta religion en semejantes casos. Las quales lenguas porne aqui por su ancianidad, y orden como vsan en esta religion de hazer todas sus cosas. Pilier, es vn nóbre entre

D 3    estos

## Verdadera relacion

estos caualleros de muy grande autoridad, y el q̄ es mas anciano de su légua, es pilier della, y da de comer a todos sus caualleros en su alberge, q̄ es como refitorio, pero dale el tesoro todo lo q̄ para ello tiene menester: y despues del gr̄a maestre las personas q̄ mas acatã los caualleros, son estos sus Pilieres. Y a q̄ he declarado q̄ cosa es Pilier, porne aora las postas: y dela manera q̄ el gran maestre las proueyo.

¶ *Las lenguas son ocho: pero las postas fueron muchas mas.*

¶ La primera y mas anciana légua es Prouença, y su posta fue vn baluarte llamado de Prouença: y tuuo cargo del el marichal, cauallero dela gran cruz.

La segunda es Albernía, y su posta fue otro baluarte como el de Prouença: y tuuo cargo del vn cauallero Frãces llamado Caruan.

La tercera lengua es Frãcia, y fue su posta vn cauallero no acabado, del qual tuuo cargo el Pilier dela lengua.

Debaxo destas tres lenguas se encierran todas las de Francia.

¶ La quarta lengua es Italia, y su posta fue sant Miguel, y tuuo cargo del vn cauallero dela gran cruz, y Almiralle, llamado fray Pedro de monte: primo del Papa Iulio III.

En esta lengua se encierran todas las prouincias de Italia.

¶ La quinta lengua es Aragon, y su posta fue vn pequeño baluarte, con la misma puerta que sale ala Burmola, y tuuo cargo della fray Matheo Ferrer.

Encierranse en esta lengua Aragon; Cataluña, Valencia, y Nauarra.

¶ La sexta lengua es Castilla, y fue su posta vn cauallero q̄ haze esquina al Burgo, y mira hazia el Salvador, Tuuo cargo del el comendador Paz.

En esta lengua se encierran todas las demas prouincias de España, juntamente con Portugal.

¶ La séptima es Alemania, y su posta fue detras dela enfermeria, plaça harto flaca. Pero el mismo Pilier dela lengua de Alemania, hizo en ella vna muy buena plata forma, muy fuerte y bien entendida.

¶ La octaua lengua es Inglaterra, dela qual la posta es harto fuerte por el sitio, tuuo cargo della el Ticopler cauallero solo desta lengua en la religion.

Todas las postas ya nombradas fueron encomendadas a los caualleros ya dichos delas mismas lenguas y Pilieres dellas, y dio feles para guardarlas, y defenderlas, juntamente con parte de los caualleros, malteses, y griegos.

Las otras postas que ay sin las nombradas, son entre Albornia, y Castilla. Vn cauallero que no era acabado, este encomendo mon señor a vn capitán Ginoues patrón de naue: y assi se llamo la posta de los Ginoueses.

Entre sant Angel, y Inglaterra ay dos postas, la vna se llama la carcel de los esclauos, esta guardo el alcayde della con sus sequaces, y sin otra gente, mas para guardar los esclauos, que por guardar la posta, por ser muy fuerte de sitio no obstante que en ella auia dos cañones reforçados q̄ esta uan apuntados ala boca del puerto.

La otra posta se llama los cubos, también de muy fuerte sitio. Esta dio mon señor al capitán Romegas: el qual hizo en ella con su gente de galera vna muy buena plata forma: en la qual puso dos cañones reforçados de galeras, y dos medios cañones, q̄ estauã apuntados ala boca del puerto, y de aqui ha hecho harto daño a los enemigos: y por ser esta posta fuerte de sitio, como he dicho. El mismo capitán Romegas era de socorro con su gente.

Abaxan-

## Verdadera relacion

Abaxádo de aqui por la falda dela peña de sant Angel se halla ala extrema pñta vna plata forma ala lengua del agua, con muchas troneras: con las quales guarda el puerto mayor, y el cabo dela cadena que se manda. Esta posta dio el maestre al Comendador Francisco de Guiral, cauallero del abito, y dela lengua de Castilla, y capitan dela galera sant Iuan, Este cauallero con su tiniente y gente, fortifico muy bien esta posta, con encaxados por de dentro, y demas desto hizo vna muy honda trinchea para poder entrar en ella seguro, assi dela artilleria dela montaña de Santelmo, como de la mandra. Y cierto se puede dezir que esta posta defendio la Isla vn dia, y que sino fuera por ella nos vuieramos perdido, como a su tiempo se dira.

Las prouisiones ya dichas son las del burgo, y las siguiétes son las de sant miguel.

El gran maestre mandó que el Almiralle fray Pedro de monte, se passasse a sant miguel por general, y conel todos los caualleros dela lengua de Italia. Y demas destos mandó tambien que se passasse don Francisco de Sanoguera cauallero dela lengua de Aragon, y capitan dela galera sant Gabriel, con toda su gente. Mando tambien passar a don Carlos Rufo, Cauallero Napolitano y capitan dela galera Corona con su gente. Mando tambien que se passasse el capitan Asdrubal de medicis con su compañía, y el juez de malta Siciliano, llamado Cola de Narre, y conel passaron todos los oficiales de su lengua.

*¶ Dela manera que repartio el Almiralle fray Pedro de Monte las postas de sant Miguel fue la siguiente.*

¶ Primero estaua su señoria alojado muy cerca del fuerte



de sant Miguel. Y en el mismo mascho o torreón estauan caualleros continuamente de guardia, por que en el estauan todas las municiones.

Dende la marina de hazia Aragon, hasta la puerta que sale al fosso, guardauan Malteses.

Dela dicha puerta hasta el fuerte de sant Miguel con la plata forma, y casa mata, que guarda la boca del fosso. A la parte del Coradino guardaua fray Asdrubal de medicis, con parte dela gente de su compañía: porque parte della auia embiado mon señor, ala vieja ciudad de Malta.

Dela otra parte del fuerte de sant miguel guardaua otra plata forma, con quatro o seys canones, los quales estauan apuntados ala Mandra santa margarita y Santaren, don Carlos Rufo con su teniente: fray Marcello maestril y conellos la gente de su galera, có la qual trabajauan de dia y de noche para ponerse en defensa.

Mas abaxo ay vn medio baluarte con quatro traueses, los dos delos quales guardauan don Carlos Rufo, y los otros dos dela posta delos Sicilianos: encargo mon señor Illustrisimo desta plaça vn cauallero Español, llamado Sese, y le dio la gente dela Burmola en gouierno: y assi se llamo esta posta, la posta dela burmola.

Vn poco mas abaxo esta el jardin de mon señor, y assi todo aquel lienço del jardin hasta la Burmola encargo a vn cauallero Frances, y diole la gente del lugar de Azabar.

Vn poco mas baxo ay vn medio torreoncillo: este guarda el juez de Malta con los oficiales Sicilianos, y otros casados desta lengua que viuen en Malta.

A la extrema púta de toda la Isla de sant miguel ay vnr posta que se llama el Espolon, muy importante, assi poa

E estar

## Verdadera relacion

estar encomendado a ella en vn cabo dela cadená del puerto, como por ser muy baxa, flaca y de poca plaza. Esta posta fue dada a don Francisco de Sanoguera, capitan dela galera fant Gabriel, y hombre (aunque de poco cuerpo) de muy grande animo y saber, y sobre todo muy buen christiano, y obediente a su religion. Este cauallero juntaméte con don Iayme de Sanoguera fu sobrino, y tiniente: moço muy valiente y determinado, con la gente de su galera la fortifico lo mejor que pudo, y trabajo en ello muy mucho Vincencio Cigala escriuano dela misma Galera, y Nicolo Rodio Sota escriuano, ambos de nacion griega: no solo han trabajado en los reparos, mas aun tambien pelearó en todas coyúturas ya saltos.

Era Castellano de Santelmo vn cauallero Piamontes ya viejo, llamado el Broia, y su tiniente era otro cauallero llamado Parpalla.

Embio el gran maestre por capitan de socorro en Sátilmo a fray Iuã de Guaras dela lengua de Aragon, cauallero dela grã cruz, y Baylio de negro Ponte, y embio con el algunos caualleros, y parte dela compañía dela Mora.

En fant Angel era Alcayde vn cauallero de nació Griego, llamado fray Galçará Roso. Y capitã de focorro era fray Iuan de Acuña.

### ¶ Los capitanes de socorro.

¶ Fueron el capitan delas galeras, llamado fray Iuan de Gio de nacion Frances.

El Prior de Campania, cauallero dela gran cruz, y de nacion Frances,

El Baylio del Aguila Felices, cauallero dela gran cruz, y dela lengua de Aragon.

El

El Comendador don Francisco de Medina, de la lengua de Castilla

Don Pedro de Mendoça de la lengua de Castilla.

El capitan Romegas, capitan de las galeras de moñeñor.

Y la gente que tenían estos caualleros para socorrer a donde fuesse menester, eran caualleros del abito, y griegos y Malteses, y soldados de galeras: a los quales no se les auia dado posta, solo para que fuesen de socorro.

¶ Los sargentos mayores fueron.

Don Constantin Castriote cauallero Napolitano.

El comendador Iuan Vazquez de Auiles, de la lengua de Castilla.

El comendador Gordes cauallero Frances.

El comendador sant Roman cauallero tambien Frãces.

Era capitan de la caualleria por ordẽ del consejo fray Iuan de Guaras de la lengua de Aragon, no obstante que seruiã en ella muchos caualleros muy principales y muy valientes del abito entre los quales eran Claramõte, tiniente del dicho Guaras, el comendador Vincencio Anastasio, fray Pedro Antonio de Arise, el comendador Mombretõ, fray Thomas coronel y Marzilla, y otros muchos.

Era conseruador conuentual, vn cauallero Gathalã llamado fray Iuan Cortit.

Tambien era como segundo conseruador y el que hazia todos los negocios que tenia a cargo del theoro, vn cauallero Mallorquino, llamado Fortuñi, hombre de mucha conciencia, y q̃ por su religiõ ha trabajado y peleado en muchas partes: como dello hazen testigo las llagas q̃ por su cuerpo tiene. Y aqui honra todos los trabajos que tenia

## Verdadera relacion

de veer y proueer a todas partes, nunca faltaua de acudir a las armas en tiempo de neccsidad, hasta tanto que passan do del Burgo a sant miguel los turcos le dieron vn arcabuzazo en la barriga, mas no murio dello.

Era comendador dela artilleria vn cauallero Frances.

Y otro cauallero Ginoues era comendador dela Taracana.

Los tres alguaziles, Italiano, Español, y Frances, llamados, Emperador, Huete, y Borne, no auian entendido en otra cosa los dias antes, sino en hazer henchir todas las cisternas dela municion de agua dela Marça, solo para este effecto.

Tambien auia mandado el gran maestre que la gente que auia de trabajo: assi hombres, como mugeres y niños, malteses con bestias y sin ellas, se repartiessen por las postas para trabajar y traer tierra, que serian mas de cinco mil, y selos pagaua su trabajo en allegando con su cosa, o carga. Y para esto estauan caualleros deputados de cada lenga con saquillos de dinero para este effecto.

En tanto auia tambien mandado mon señor que los Fedatarios dela religion estuuiesen a punto con sus armas y caualllos, segun la obligacion que tienen contra religion de sant Iuan.

Ni mas ni menos auia mandado suspender toda suerte de pleytos, hasta ver el fin que tédria este negocio, y má do soltar todos los presos que auia en la carcel por ciuil.

Los vandos en tanto eran muy frequentes para q todos los malteses retirassen sus hijos y mugeres, haciendas y bestias, alas plaças fuertes que se pensauan defender, aunque ellos fueron muy negligentes, pues se dexaron en campaña muchas vicuallas y bestias, delas quales los caemigos se firuic

firuieron con harto daño uestro.

A los diez de mayo el gran maestre mando a don Francisco de Sanoguera, que con su galera sant Gabriel pusiesse la cadena de hierro ala boca del puerto: y con ser vna maquina tan grande, con su presteza y diligencia la tenia puesta a los onze de mayo.

Con todas estas buenas prouisiones y diligencias estava el gran maestre aguardando en que pararia tan grande ñublado. Y lo mismo haziamos todos los que péfauamo passar por la fortuna de tan bueno y valeroso principe y capitan.

*¶ Como llega la armada sobre Malta.*

**V** iernes a los diez y ocho de mayo, de mil y quiniéto y sesenta y cinco, nuestras guardas, así de sant Angel, como de Santelmo, descubrieron al amanecer la armada Turquesca, treynta millas lexos por griego leuante. Y así como la descubrieron, hizieron las señales ya cócertadas para que la gente de la tierra se recogiesse alas partes seguras, y tiraron dos pieças auisando ala ciudad vieja y al Gozo.

Como la armada se fue mas acercando ala Isla, luego se conocio en la de Rota que lleuaua, que venia determinada para dar fondo. En Macexaloc, que es vn puerto lexos del Burgo cinco millas, harto capaz y seguro de todos viéto, sino es de Xaloc.

Conoscido por el gran maestre el designo de la armada atajose lo con mandar salir del Burgo al Marichal, có mas de cien caualleros, y la compañía del capitan Medrano, y la del capitan Maslo, con la parte que quedaua del capitan

## Verdadera relacion

la Mota. Salio tambien có orden este dia y el capitan Fray Iuan de Guaras con la caualleria: De modo que saldrian para contrastar a los Turcos, y defenderles la tierra, mil hombres de pelea. Como la armada fue tan cerca de tierra que pudo descubrir nuestra gente, viendo que no podia desembarcar sin pelear: como tenia el viento fresco, començo de costear la Isla por Lebeche, y nuestra gente assi a pie como a cauallo, se la puso a seguylr costa, a costa, hasta que fue noche, y que la armada vuo dado fondo, parte della en el freo, y parte Almixar, nuestra gente como fue ya de noche cerrada, se fue ala ciudad: la qual estaua buenas cinco millas, para se refrescar, dexando centinelas en los lugares conuenientes.

Antes que passemos mas adelante, me parece que no sera inconueniente hazer aqui vna sumaria descripciõ dela Isla de Malta y su sitio. La qual està como he dicho puesta en el mar Ionio, en la parte de Africa, en frente de Sicilia pero justamente del promontorio Cabo Paxaro, lexos de sesenta millas.

Tiene esta Isla de rodeo sesenta millas, y de largo veynte, y de ancho, onze lo mas. Ay en esta isla de lugares principales, el Burgo, adonde reside el gran maestre con todos los caualleros dela religion: en el qual ay vn castillo que se llama sant Angel, harto fuerte por el sitio. Esta este castillo ala boca del puerto general, y lo guarda con mucha artilleria. Dela otra parte del Burgo, passado vn brazo de mar que haze el puerto: ancho mas de trezientos passos, està sant Miguel, y por otro nombre la isla dela Sengle por que fray Claudio dela Sengle gran maestre ya, fue el que dio principio en aquella fortificacion.

Tiene tambien en esta Isla vn castillo que se llama Tibid

Tiene mas esta illa ala parte de tramontana fundado en vna punta de tierra el castillo de Santelmo: el qual tie ne dela vna parte hazia poniéte Marçamujet, puerto muy seguro y capaz: dela otra hazia leuante, el puerto general, y el esta fundado de tal manera , que guarda las bocas de los dos puertos.

El fuerte de Santelmo es quadrado , y de muy grandes fossos: mas de muy poca plaça , y sin casaf matas , ni trauefes.

Tiene por la parte de tramontana fuera del fosso vn torreon muy alto : y si fuera la fabrica buena de cal y canto, no fuera poco fuerte mas a poniente deste torreon fuera del fosso: y pegado conel: tiene vn reuellino que demas de ser desde el principio mal entendido, no era acabado, ni en defensa: y fue menester que el gran maestre para mas seguridad lo hiziesse guarnecer por defuera de fagina y tierra: y por mas pricssa que se dio en ello , la obra quedo imperfecta : pues llego la armada en lo mejor del fortificarlo.

Ay mas en esta Isla , y quasi en medio della la vieja ciudad de Malta , la qual no se le haziendo otro reparo , se defenderia algunos dias , aunque bien pocos de bateria Turquesca.

El Gozo es otra Isla pequeña muy fresca , y de buenas aguas , y ay en ella vn castillo que no se podria tomar sin batir : y esta distante dela Isla mayor vna milla. En esta Isla ay mas sesenta lugares o aldeas: lo que enella se coge es mucho algodón, y chimino. Antes que la armada llegasse, auia mucho ganado de toda suerte, trigo, y cebada, cogé los dela Isla para seys meses.

Tiene como tengo dicho la Isla de Malta a tramótana  
las

## *Verdadera relacion*

las bocas del puerto general, y de marçamuguet, y mas a poniente, la cala de sant Iorge y de sant Pablo, y a Lebeche y medio dia, el mijar y piedras negras, a leuante tiene marçajaloc, y marça escala.

Estas pues son todas las calas y puertos mas principales delos quales haze la historia mencion.

El burgo, sant miguel, y Santelmo, antes que viniessse la armada Turquesca, se tenian por plaças fuertes, pero despues seles han conocido las faltas, como aquellos que está rodeados de padraistros, los quales son tan eminentes, que tienen muy sujetas las postas que nombrare.

¶ Primeraméte tiene Santelmo a poniente dela otra parte del puerto marcamujet vn alto que se llama la hermita de santa maria, el qual aúque esta setecientos passos lexos de aqui le batio Dargut con muy gran daño.

A la parte de medio dia tiene su montaña que le señorea mucho, y aunque de ochocientos passos lexos le han batido, hasta arrasarlo.

Esta misma montaña esta en la ygualdad de sant Angel y aun mas alta, y señorea toda la Isla de sant miguel, coméçando del Espolon hasta el fuerte.

Otra montaña q se llama el Coradino, señorea todo el lienço de sant miguel por aqlla parte, yaú el mismo fuerte.

La mandra que es otro alto, señorea sant miguel por fréte, y de allilo han batido.

La montaña de santa margarita, señorea Prouença, Al bernia, y sant miguel, aúque son dos caualleros muy altos y fuertes.

El alto dela Calcara y la montaña del Salvador tienen a cauallero las postas de Castilla, Alemaña, Ingalaterra, y sant Angel por aquella parte.

Yo



Yo echo esta poca de discrecion , para que se vea quã rodeados estauamos de padrastròs , y para que se entienda mejor a su tiempo las baterias.

Llegada pues la armada (como he dicho) a dar fondo, y nuestra gente ala ciudad, para refrescarse del trabajo pasado.

Sabado a los diez y nueue, antes que fuesse de dia el Marichal salio dela ciudad con toda la gente de pie, y fue se hazia la torre del falco con ella , que es vn lugar alto , donde podiã muy bien descubrir lo que la armada hazia. El comendador Guaras se fue con los cauallòs dos millas mas lexos del marichal, y mas cerca dela mar y delos enemigos, y se embosco en vn casal.

Estando ansì y no viendo salir ningun enemigo fuera desmandado, embio vn cauallero Frãces llamado Laribera trinçante del gran maestre, con otros doze cauallòs para que se fuesse a esconder detras de vnas paredes, y que procurasse de facar algun Turco fuera delos otros , por si pudiesen llevar lengua delos enemigos a mon señor que tanto lo dessea ua: pero que aduertiesse, le dixo , que lo embiaua como hombre cuerdo y reposado , para que sino veyala suya, se estuuiesse quedo, y si fuesse acometido con ventaja que vuiesse tomado la carga con orden, porque el lo auria focorrido.

El comendador Laribera , hizo todo lo que Guaras le le dixo, y estando detras delas dichas paredes emboscado, y aguardando coyuntura, vn cauallero llamado Vendo ã mezquita, sobrino del gouernador dela ciudad, se salio del esquadron sin orden y a mas correr de su cauallo se fue hazia la parte adonde Laribera estaua escondido: el qual como le vio venir con tanta priesa, penso que le viniessẽ cõ

F orden

## Verdadera relacion

orden para dar auiso de alguna emboscada q̄ se vüiesse descubierta, y así le salio al encuentro, de modo que le descubrieron vnos Turcos que estauan en vn alto.

Ya que Laribera se vio descubierta de los enemigos có pensamiento de hazer buen effecto, se fue para ellos, y comenzando de escaramuçar, le salieron al traues de detras de vnas paredes vnos turcos arcabuzeros, y le mataron el cauallito, y el defendiendose a pie, fue preso y herido. Védo de Mezquita fue herido de muerte: pero como estauan los turcos có Laribera, tuuo tiempo de retirarse detras de vnas paredes, adonde se quito las armas y allí murio. Su cuerpo y armas de allí a dos o tres dias se cobro, y le lleuaron a enterrar ala ciudad. Tambien fue herido en este rencuentro el gran Vizconde por focorrer Laribera.

No dexare de dezir que al tiempo que el cauallito de Laribera cayo, vn Maltes le asió del brazo, y le lleuo mas de quarenta passos, pero cargauá en el los turcos de tal manera, q̄ le fue forçado por salvarse el, soltar al cauallero: al qual dixo. Señor perdonadme que no puedo mas.

Sucedida esta desgracia, Dios sabe lo que peso al capitán Guaras, de ver que la mala salida de Mezquita y sin orden auia causado aquel daño, pero con todo recogidos sus cauallitos se fue ala parte donde estaua el Marichal con la gente de a pie, y allí le conto lo que auia sucedido.

Auia se en tanto huydo de la armada turquesca vn tenegado Napolitano: el qual siendo preguntado que designó traya el armada, y que orden los Baxanes. Dixo, que la orden era de prender a Malta, y luego yr ala Goleta, porque era tan grande el poder que trayan, que se les hazian muy faciles las empresas: porque trayan al pie de cinquenta mil hombres de pelear: y de comer para seys meses, y muchas fuertes

fuertes de municiones, y mucha artilleria de batir, y muy gruesa: mas que los baxanes no estauan conformes: lo qual era tenido entre los turcos por grande desdicha. Y dixó tambien dela perdida dela naue, y que les haria mucha falta.

Estando el Marichal, y todos los demas caualleros suspensos, sin saber que se hazer, llego fray Iuan de Acuña, capitan de socorro de sant Angel, a mas correr de su caualo, y les mando de parte del gran maestre que sopena de santa obediencia se retirassen luego con buena orden, y q̄ la caualleria fuesse ala ciudad, porq̄ es lugar mas proueydo para los cauалlos, y mas apto para hazer daño a los enemigos: y la infanteria se recogiesse al Burgo, porq̄ el maestre tenia auiso q̄. xxx. galeras a muy gran priessa echauã gente en tierra en marcejaloc, para venirlos acerrar defuera. Auido los caualleros esta orden, luego la pusieron por obra, y llegaron al Burgo sin perder vn hombre.

Al gran maestre le peso en estremo la perdida de Larribera: asy por ser el buen cauallero, y su criado, como porq̄ sabia que los turcos le darian mil tormentos, hasta hazelle confessar lo que ellos querian, como fue, y se supo de renegados. Pero tambien dezian que Larribera les respondio, Que os aprouecha darme tormentos: porque de mi jamas fabreys otra cosa, sino que nunca tomareys a Malta: porq̄ demas de ser ella fuerte y bien proueida, ay en ella vn capitã tan valeroso, y caualleros, y soldados tã valiẽtes q̄ querã primero morir (como son obligados) por su fe y religiõ q̄ mostrar ninguna flaqueza. Asy como lo quiero hazer yo. Esta misma noche el gran maestre despacho al buen cauallero Saluago Ginques pã Sicilia a dar auiso a dõ J Garcia de todo lo q̄ passaua, no obstante q̄ este cauallero no auia

## Verdadera relacion

dos dias que auia llegado de otro viaje: y en esta jornada ha seruido a su religion con mucha fe y diligencia, y grandissimo peligro muchas vezes de su vida.

Domingo a los veynte, ya que los Turcos auian visto y reconocido la Isla por todas partes, determinaron de desembarcar en Marcejoloc, assi por ser buen puerto, como por estar cerca del Burgo. De modo que este dia no teniedo los enemigos contraste señalado, empezaron a desembarcar: y a formar manera de alojamiento militar: ordenado sus cuerpos de guardias: y pusieró sus cétinelas adóde les parecio: y demas de todo esto dieron forma a vn fuerte que guardasse la boca del mismo puerto.

En tanto de nuestra parte se entédia en trabajar en fant Miguel, y alçar la camisa del contrafosso de Prouença por que en cierta parte estaua tan baxa, que facilmente pudieran los enemigos entrar por ella a reconocer.

Este mismo dia la mayor parte del campo de los enemigos se passo ala Marça, que es vna cala adonde ay vna fuente y tan grande que da de beber al Burgo, galeras y otros lugares, y llamase la marça. Ay tambien aqui vn valleziço fresco, adonde el gran maestre tiene vna buena casa, y vn jardin: y auia algunos álamos muy grandes. Esta este lugar lexos del Burgo tres millas: los Turcos se alojaron este dia por amor del agua: mas no sin muy gruessa escaramuça: assi con los cauallos, como con la gente del Burgo, y con la compañía de Iuan dela Cerda, que salio a escaramuçar conellos.

Tambien este dia pusieron los enemigos vn muy grueso cuerpo de guardia en el casal de fant Iuan que esta justamente en medio dela Marça y Marcejoloc, lexos del vno y del otro tres millas: y este cuerpo de guardia era para hazer escolta

escolta a sus Chacales, y otras gentes que yuan y venian con agua, y otras cosas necessarias dela Marça ala armada porque passauan a dos millas del Burgo : y nuestros cauallos muchas vezes les hazian dexar los cueros en que trayan el agua.

El gran maestre mando este dia dar principio en derribar las casaf que estauan cerca dela muralla, dela posta de Castilla para hazer plaça de combatir, porque estaua aquella posta muy ocupada. Tambien mando derribar vna caualleriza suya fuera dela misma muralla: y cortar vnas peñas que eran de mucho perjuizio.

Todos los soldados, mugeres, niños, y bestias, trayá tierra dela defuera, y hazian montones en muchas partes del Burgo para seruirse della para terraplenar adonde fuesse menester.

Lunes a los veynte y vno, ya teniá los enemigos desembarcado grandes aparatos de artilleria, y mucha parte de las municiones, las quales pusieron en el casal de sant Iuan y hizieron su plaça, assi de viuanderos, como de otras cosas ala Marça.

Este dia mismo todo su campo se nos mostro en lo alto de santa Margarita muy bien ordenado y con tantas vanderas y vanderillas, que era cosa de espanto: assi como lo era la muchedumbre de instrumentos y sones militares que trayan a su vfança: porque trayan muchos atauales, clarines, gaytas, chirimias, trompetas, cornamusas, y otros que no se podian diuifir.

Los Turcos se mostraron este dia tan alingruesso y có tanta orden y braueza para dos effectos, el vno para atemorizarnos con su muchedumbre: porque passauan de quarenta mil hóbres, y el otro para reconocer el Burgo, los qua-

## Verdadera relacion

les fuerón bien luego entendidos por el gran maestre, y así mando luego que se tocassen todos los atambores, y que se sacassen las vanderas a fuera, para qñ a el le pareciesse. Quando al gran maestre le parecio mando salir hasta seis cientos o setecientos arcabuzeros y con ellos el capitán Medrano y el Capitan Lamota, y fray Iuan Dexio, el Capitan Romegas y otros muy muchos caualleros. También salio el Capitan Guaras con los caualllos y muchos caualleros a cauallo con el y así se començo a trauar la escaramuça có los enemigos la qual fue tan braua y tan reñida quanto se pueda ymaginar, y la ventaja que los turcos nos teniende gente les teniamos nosotros a ellos en cargar y desoargar mas presto, por que ellos traen vn as escopetas de nueue palmos y las que menos de siete y no pueden hazer tiro fino es de man puesto y despues tardan mucho en cargar.

El gran Maestre auia hecho salir las vanderas fuera a la cótra Scarpa del foso de Prouença y con ellas mas de mil hombres para de locorto y estaua su señoria de dentro de la misma puerta con vna gineta en la mano deteniéndola de mas gente que estaua toda alli a punto, para que no saliese sin orden porque si a si no hiziera no quedara hombre en el Burgo, tanto era el deseo que se tenia de ver los turcos.

Esta escaramuça duro cinco oras al cabo de las quales el Maestre mando retirar los suyos: los quales anduieron tan bien en este dia que mataron mas de cien turcos entre los quales murio vn sant lac Bey, y otros turcos señalados, a lo que se pudo conocer en la diligencia que vsauán los enemigos en retirar sus cuerpos, entraronse en el Burgo muchas cabeças de Turcos muertos, y se gano vna sola vandera, la qual gano Monsur de Prade, juntamente con vn soldado Español, murieron diez Christianos entre todos y

entre

entre ellos dos caualleros del abito, el vno Español q̄ fue Sese, y el otro Siciliano. La polta de Sese, q̄ era la Burmola, dio Mō señor a fray Symon Melo, cauallero Portugues, Los Turcos miétras la escaramuça estaua en el mayor her uor reconocierō muy a su plazer por la parte d̄l Saluador y de la Calcara el Burgo, lo qual bié vio el maestre dēde el Baluarte de Albernia. Y vio sus ingenieros hazer ademanes de tantear.

Tambien mientras andaua la escaramuça mas encendi da vn renegado Griego, llamado Bap̄tista q̄ auia sido preso en la naue gruessa. Y puesto a la cadena por ser retajado, este era excelentissimo Calafate y el mejor nadador de baxo del agua q̄ se hallasse en gran parte. El maestre a ruego de otros griegos le dio libertad y plaça de Calafate en las Galeras y de mas desto se caso. Pero este dia tentado del diablo dexo su muger y hijos y se paso a los Turcos y, asì por respecto de ser gran nadador mando el gran maestre que continuamente hiziesen guardia ala Cadena quatro b̄arquillas sospechando que este no viniessse por debajo del agua a barrenar las botas sobre las quales estaua la cadena del puerto.

A los veynte y dos del dicho los Turcos con otra tal escaramuça como la del dia precedente reconocieron la isla de sant Miguel como auian hecho el Burgo.

Este mismo dia el maestre a media noche despacho al comendador Cornajon su sobriño para Sicilia con la Galera Santiago dela qual era capitán y con ser la mas ligera y mejor delas siete le mando tomar todos los Bogabantes delas otras, para que fuesse mas lista y pudiesse seguramente passar por todo.

Tambien auia su señoria pocos dias antes q̄ la armada llegasse

## Verdadera relacion

Hegasse embiado su galera patrona por la costa de berberia para tomar lengua delos enemigos : y ala buelta como estaua ya la armada sobre Malta, no pudo entrar, de modo que estas dos galeras, patrona y Santiago quedaron fuera en todo el sitio: y si estuuieran dentro, no hizierã poco ser uicio ala religion, pues tenian entre todas dos seyscientos hombres para seruir.

Reconoscido ya delos Turcos el Burgo y sant miguel entraron en cõsejo para determinarse que plaça batirian primero, y fue el parecer de Mostafa baxan: y aun dela mayor parte del consejo que la vieja ciudad, el Burgo, y sant Miguel se batiessen en vn mismo tiempo: pues tenian aparejo para todo: y assi Mostafa dixo a Piali que su parecer era, que se fuesse a la ciudad con diez mil hombres, y diez pieças de batir, y que la baticesse, y que el entretanto batiria el Burgo y sant Miguel, de modo que vendrian a acabar todos en vn tiempo, para poder yr ala Goleta, como teniã orden del gran Turco. Y si assi lo hizieran, eramos perdidos, porque todos los buenos socorros hasta el postrero nos han venido por aquella parte dela ciudad. Mas el omnipotente Dios que no permitio nuestra perdicion, fue su voluntad que entre los dos baxanes por embidia particular naciesse muy grande discordia (como por renegados se supo) y en effecto se vio por sus yerros y desatinos.

Auiendo (como he dicho) propuesto Mostafa en consejo que Piali fuesse ala ciudad, Como Piali estaua ya corrido, o por mejor dezir afrentado, de que el gran Turco huiesse tenido tan poca confiança del: principalmente auiendo los años antes reto la armada christiana con tanta reputaciõ suya: y preso el fuerte delos Gelues con tanto daño de christianos, y que agora en esta empresa q no solo le  
uicisse



viessse dado compañero o Collega mas superior en todo, pues por tal se tenia Mostafa y aun era tenido. Y como aquel q̄ no desseaua que no le succediesse cosa ninguna bien, le respondió en cōsejo desta manera.

O Mostafa, tu vienes a esta empresa con el cargo de todas las cosas de tierra, por mandado del gran Señor: las quales cōforme a como te saldran, así ganaras o fama, o defonor, sin que otro tenga en ello parte. sino solo tu. De la misma manera que vienes tu por tierra, vengo yo por la mar: pues traygo a cargo la poderosa e inuencible armada del gran señor, y del con tanta razon querida y precia da: ala qual si por mi negligencia, o descuydo le interuiniessse alguna desgracia, toda la culpa caeria sobre mi, así como porel contrario me succediesse algun buen sucesso, toda la gloria seria mia, sin que otro della participasse. Por tanto digo que la honra y fama que con tanto trabajo he ganado, no la quiero auenturar por negligencia, y quizá cōella mi cabeça, como podria ser si ausente yo dela armada le succediesse algun desastre maximamente, auindome sido tan encomendada. La conclusion es pues, que miétras no tenga puerto seguro mas del que a gora tengo, yo no me apartare vn punto della.

La razon de Piali parecio bien a todo el consejo, sino fue a Mostafa: y así como aquel que le tocava mas este negocio que a otro, le respondió desta manera.

Cierto Piali ya yo tenia conosci da tu buena voluntad para conmigo: pero procuraua de engañarme ami mesmo: mas ya me parece que hemos llegado a tal passo, que ya no vale dissimular. Digo esto, porq̄ en quanto alo q̄ yo he propuesto y tú respondido sino viessse mas dificultad. en medio, que la seguridad dela armada, el gran señor quedaria

G ser-

## Verdadera relacion

feruido, y nosotros honrados: pues estamos en vna fazon que los golfos son puertos. Pero porque conozco muy bien de que efecto procede tu habla. No dire mas sino que me protesto q̄ no haremos nada en esta empresa antes perderemos la gente municiones, y reputacion del gran señor y quiza despues nuestras cabeças. Pero con todo esto yo te dare puerto seguro que sera Marçamuget: porque ami ver nolo ay mejor en toda la Isla ni mas a tu popolito.

Vista la resolucion de Piali se determino en cõsejo que primero que otra plaza se combatiessse sant Elmo para q̄ tomado pudiesse la armada entrar enel puerto esperando pero, de expugnarlo dentro de diez, o doze dias, y afsi muy presto dieron señal dello que fue su primero yerro y el segundo, no querer aguardar a Dragut no obitante q̄ le auia embiado a llamar y tenian expreso mandado de no hazer cosa ninguna finel, y que la parte adonde su voto se acostase en cõsejo aquello se effectuassse. Mas por parecerles que la honrra toda fuera suya, no le aguardaron a la primera determinacion.

Auiendo el gran maestre como tengo dicho visto dẽde Albornia el dia dela escaramuça que los turcos auian reconocido el Burgo especialmẽte por la parte de Castilla por ser aquella posta muy flaca y de poca plaza. Mando su señoria dar mayor priessa enel derrocar delas casas de la cuya piedra dio principio, a vna harto fuerte muralla por dedentro a manera de retirada, y afsi se llamo con muchos traueses para pieças gruessas, y muchas troneras para arcabuzeria y estava de manera que si la posta de Castilla se perdiera auia los enemigos de ganar estotra retirada. Pero aunq̄ su señoria mando hazer esta retirada, jamas penso dẽ retirarse porque bien sabe quanto importa el perder

perder la primera muralla. ¶ En este tiempo la determinacion de los turcos era ya conocida muy claramente q̄ era de batir a sant Elmo: porque la misma noche dieron principio al accarrear del artilleria ala Marça adóde hizieró su casa de municion y alli se aloxo el Baxan de tierra en las casas del jardin del gran maestre. Tambien se supo despues mas cierto por relacion de renegado que se passo al Burgo.

Iueves a veynte y quatro muy claramente se veyó desde Albernía, y de Prouença los Achacales y jente de remo que acarreauan cargas desde Marçajaloc ala Marça, con tanta grita y voceria que era cosa espantosa: aunque nuestra artilleria de estos dos baluartes no dexaua de hazer en ellos muy buenos tyros, por mas que procurasen yrcubiertos.

Como su determinacion era ya combatir sant Elmo: yuánse acercando a el. De modo que los de sant Elmo no lo pudieron sufrir sin salir fuera, y assifalio Iuan de la Cerda con sus arcabuzeros y parte de los otros, y vuo vna muy braua escaramuça: y de arte que hizieron conoscer a los enemigos que tambien en sant Elmo auia gente que lo defendiesse.

Visto ya por el grã maestre lo que los Turcos p̄sauã hazer, mádo soltar todos los forçados q̄ estauã ala cadena y les mádo dar armas y libertad cō grãdes promessas de merced, si en las ocasiones q̄ se offresciessẽ, peleassẽ como buenos christianos y valiẽtes hõbres: ni mas ni menos lo hizo cō la gẽte de buena volla. En este tiẽpo ya todos los esclauos assi de S: Iuã como de particulares estauã en la carcel, q̄ serian bien mil esclauos. Y quãdo los sacauã a trabajar alas postas adonde se trabajaua, los sacauan de dos en dos a sidos de vna cadena.

## Verdadera relacion

Viernes a los veynte y cinco los enemigos començaron a acarrear su artilleria gruessa dela armada Santelmo, y no sin grandissimo trabajo, assi por ser el artilleria gruessissima, y de muy bien herradas ruedas y caxas, como por ser el camino de nueue millas muy aspero y lleno de piedras. Pero toda via los muchos Chacales, y las bestias q̄ Malteses auian dexado en campaña, les afacilitauan el camino. Porq̄ veyamos desde el Espolon de sant Miguel demas dela gente diez y doze pares de bueyes en cada pieça.

Como el gran maestro vio que conduzian su artilleria gruessa a mucha priessa, embio a Santelmo cien caualleros del abito de todas naciones, y mando que el Masso, y Lamota cō sus compañías se fueslen a poner enel, embio mas de cada galera doze forçados, que de cinco galeras fueron sesenta, y estos con sus armas, y paraque siruieslen de gastadores y peleassen, ofreciéndoles mercedes. Embio tambien a mandar que todas las mugeres, niños, y viejos que auia en el fosso que se auia retirado alli de otros lugares que se passassen al Bargo, y que la gente que pudiesse pelear y trabajar, se quedasse, de modo que quando los turcos llegaron sobre Santelmo, auia ochocientos hombres dentro para pelear.

Embioles bizcocho, vino, quesos, tocinos, legumbres, azeyte, vinagre: carne fresca ellos sela tenian en el fosso de la que se auia recogido, ay dela Isla, y como no pudierō auer la agua de vna balsa que esta cerca de Sātelmo, fue me nester que la salassen.

Tambien le embio poluõra, plomo, cuerda, peñatas de fuego, o alcancias, trombas de fuego, y en fin todo lo que podian auer necesidad para defenderse. Sabado a los veynte y seys los enemigos dieron principio a sus trincheas

mas

mas de seys cientos passos del fosso, por la parte de Marça muget, no sin grandissimo trabajo por ser todo peña: pero con todo se dieron tal maña, que muy presto llegaron a la Escarpa del fosso: ala qual como fueron llegados por la parte de medio dia estauan muy seguros: pues no podian ser descubiertos de sant Elmo, y luego hincheron la dicha Escarpa de vanderillas, como es su costumbre.

Fabricauan en tãto ciertos artificios de madera de tres esquinas, los quales llenos de tierra auian de seruir de cestones para las pieças con que pensauan de quitar las defensas de sant Elmo por la misma parte de Marça muget.

Tambien este mismo dia los enemigos dieron muestra de dos platasformas, en lo alto dela montaña de sant Elmo la vna enfrente delos dos molinos de viento de la Isla de sant Miguel, y dela posta de don Fracisco de Canoguera, y la otra mas hazia sant Angel, y conellas dauan a entender que su designo era batir con la vna los molinos y el espolon có toda la Isla y con la otra sant Angel las galeras y barcas que passauan del Burgo a sant Miguel.

Pero como el grã maestre vuo conocido su designo mãdo que las dos galeras sant Gabriel y corona se barrenassen y pusiessen debaxo del agua, porque ya las otras dos capitanas y sant Iuan estauan enel fosso de sant Angel seguras.

Este dia tuuieron los cauallos vna muy braua escaramuça con los enemigos enel casal de Najar, adonde mataron muchos turcos sin perder vn hombre, aunque fue herido el capitan delos cauallos, fray Iuan de Guaras de vn flechazo enel braço, sucediole Mombreton caullero Frãces enel cargo. Tambien fue herido Claramonte su tiniente, señalaronse muchos caulleros y Malteses y Soldados

## Verdadera relacion

extrangeros que andauan con la caualleria: y los principales son el mismo Guaras, Claramonte, fray Thomas Coronel, fray Vincencio Anastasio, y su tiniéte, y Marzilla. el caporal Frances, fray Antonio de Refe, Móbretton, Paulo Daula, y otros malteses.

Domingo a los veynte y siete llego ala armada Ochali renegado Calabres dicho Fartax, que quiere dezir tiñofo y traya quatro baxeles, y enellos seyfcientos leuentes.

Tambien este mismo dia yendo Piali por sus trincheas fue herido de vna piedra que salto tocada de bala de artilleria, aunque no de herida mortal.

Ya en este tiempo las dos platasformas delo alto de Santelmo que he dicho, y la que formauan hazia Marçamugget, estauan ya en la perficion que hauian menester, y esta misma noche pusieron en ellas toda la artilleria con que pensauan hazernos daño: pero antes que començassen a saludar, echaron bando por todo el campo que sopena de cien palos en la barriga, que no quedasse hóbre que fuesse arcabuzero aquella noche no se hallasse en vna salua general que hizieron, la qual duro muy gran rato, y despues de hecha la salua dela arcabuzeria, dispararon las pieças gruellas que tenian ya apútadas del dia: pero sin daño euidente, porque ya se estaua alerta, auiendo se les visto abrir las Bocas a sus troneras. Desto me informo vn moço Español Andaluz, llamado Alonso: que siendo renegado se hallo en esta misma salua: y era secretario del rey de Argel y ayo de su hijo: y esta misma noche despues de la salua estando todo el campo rebuelto, se passo a Santelmo desta manera.

Como tenia ya el dicho Alonso pensado de passarse a la buena fee, y suya antigua, aquel dia se auia puesto muy

muy galano, y se puso dos camisas, y tomo el dinero que pudo. Y como fue acabada la salua, tomo su camino de la marina, sobre la gruta, de donde los Turcos solian tirar a nuestras barcas, y como fuese preguntado de las Centinelas que a donde yua, dixo que a tirar a las barcas que passauan del Burgo a Santelmo, y las centinelas le preguntaron, que para que lleuaua albornoz: y el les respondió, que para dormir, porque pensaua estar ay toda la noche, y assi en su presencia dellos tiro muchos tiros al ayre, y quando le pareció, vino para Santelmo, y como fue llegado a la puente leuadiza, llamo: y vna Centinela Italiana le respondió que Ce. Y porque esta es palabra Turquesca, tuuo sospecha que los Turcos con alguna Tratagemu uiessen entrado ya en Santelmo: pero de alli a vn rato despues de sossegados los nuestros (que tambien auian hecho otra salua muy braua) se assomaron fray Perez de Barragan Nauarro, y Fray Hernando de Heredia Aragonés, y le demandaron que quien era, y que queria, y el les respondió que era Español, y que queria entrar, fueron estos caualleros a dezir selo al Baylio de Negroponte, que era su Capitan de socorro, y fueron de parecer que no se abaxasse la puente a tal hora: mas que se le echasse vna cuerda delas murallas, y que se subiesse por ella. Y assi se hizo. El dicho Alonso hizo primero subir su arcabuz, y albornoz, y otras cosas, y despues muy ligeramente se subio el por la misma cuerda.

Los auisos que dio el dicho Alonso, fueron la descõformidad delos baxanes, Mostafa, y Piali: y el descõten to de todo el cãpo y armada, y q̄ se retirasse nra culebrina  
grand

## *Verdadera relacion*

grande que estaua en el torreón, porque la mañana siguiente a la primera salua la queriã embocar, y lo podian hazer muy facilmente, porque tenian vn artillero renegado Ginoues de marauilloso tino y muy gran certero.

El Baylio de Negroponte luego la misma noche embio el dicho Alonso al gran maestre al Burgo, al qual demas dello que auia dicho al Baylio dixo que si su señoria era seruido, que el bolueria la misma noche en el campo de los turcos, y pondria fuego en vna muy gran cantidad de municiones que el sabia donde estauan, y lo pudiera hazer facilmente. El gran maestre no quiso por esta noche, pero la noche siguiente le dixo, si queria yr a hazer el effeçto q̄ auia dicho: alo qual respondió el Alonso que ya no hauia remedio, porque ya lo auia echado menos, y que no podia yr sin euidente peligro de muerte: delo qual no se holgo poco el gran maestre, porque conocio ser su passada buena y a buen fin.

Ha peleado muy bien el dicho Alonso en toda la jornada, y ha sido herido en sant Miguel y Castilla defendiendo estas dos postas, y agora acabada la guerra, el grã maestre le da entretenimiento, y se sirue del de interprete Turquesco y morisco: porque es hombre que lo entiende muy bien y lo escriue.

Lunes a los veynte y ocho los Turcos començaron de batir las defensas de Santelmo con la plata forma de Marçamuguet, y con la vna de las dos que auian formado sobre la montaña de Santelmo, començaron de batir la Posta de don Francisco de Zanoguera, y a ratos los molinos, y algunas vezes las casas y barcas. Y con la otra començaron de batir la plata forma de la cadena que era posta del comendador Francisco de Guiral. Pero como vieron q̄ por  
batir



batir de alto para baxo no hazian efecto, començaron de batir el castillo sant Angel justamente aquella punta sobre la misma plata forma con designo que la bateria que cayesse, no solo cegaria la misma plata forma, mas mataria mucha parte dela gente que estaua en su guarda. Pero mejor maña se daua el comendador Guiral en limpiar su posta, que ellos en batir sant Angel. No obstante que por ser la muralla muy vieja, caya mucha della: delo qual no hazian los Turcos poca fiesta: mas con todo esto auia mas de treynta braças de peña para llegar alo batido.

Mando el gran maestre que se mataffen todos los perros, delos quales auia muy gran cantidad: assi porque no gastassen sus dueños conellos el bastimento, como porque con sus ladridos de noche hazian mucho estoruo alas centinelas en todas las postas.

Eneste tiempo se trabajaua de nuestra parte có toda furia y priessa: assi en todas las postas del Burgo: como en todas las de sant Miguel, sin perdonar a ocasion ninguna, y ala posta de Aragon porque se conocio su flaqueza, y que con dos pieças que los enemigos pusieran a sant Aren, le pudieran hazer muy mucho daño: para lo qual se mando fortificar de dentro y defuera, con hazerle vn parapeto de faxina y tierra, y tan mal entendido como el rebellino de Santelmo, pues fue menester despues de hecho cortarle todo lo que tocava dela muralla.

Tuuvo cargo dela fortificacion desta posta por orden de la lengua, fray Gabriel Gorde, cauallero Catalan que ha seruido a su religion en esto, y en todo lo demas que se ha ofrecido, como buen cauallero y religioso: y agora por su ancianidad es comendador de Tortosa.

Ya se descubria eneste tiempo en lo alto dela montaña

H de

## *Verdadera relacion*

de Santelmo, la forma de vna muy grande plata forma , y se conocio que dende alli auia de ser la bateria general, aú que estaua lexos , ochocientos passos y mas de Santelmo.

Los Turcos en tanto viendo ser la escarpa del foso de Santelmo muy alta, començaron a abrirla có picos y çapas para que su artilleria batiessè mas baxo, y mas sin trabajo, y que hiziesse mas daño.

No dormia en tanto el gran Maestre, antes era vn nueuo Argos a ver, y a proueer todo lo que se offrescia ala jornada.

Y asì como vio formar la plata forma que he dicho, mando derrocar en Sant Angel muchas casaf en la misma punta que los Turcos auian començado de batir, y dio principio aú cauallero harto bien entendido , con pensamiento que si lo acabara a tiempo de hazer desde alli mucho daño a los enemigos , y grande estoruo, en su trabajar en la plata forma grande porque estaua tan alto el vn sitio como el otro.

Pero por muy gran priessa, y grande diligencia que el maestre se dio de su parte, muy mayor se la dieron los enemigos, pues vuieron acabado antes su obra, que nosotros la nuestra, y fue por la muchedumbre de gastadores que andauan en ella. Mas no por esso dexo Monseñor de acabar la suya : y acabada mando poner en ella quatro cañones reforçados , con los quales se hizo no poco daño a lo que se pudo considerar, y ver, y si asì tuuieramos municion de poluora , como teniamos harta artilleria , no se alojarian los enemigos tan presto: ni formarã sus platas formas tan facilmente. Porque teniamos demas dela artilleria ordinaria de asiento, todos los cañones y medios cañones delas galeras y naue gruessa encaualgados.

Martes

Martes a los veynte y nueue todo el negocio de los enemigos fue trabajar en su plata forma grande, y con las otras batir, los molinos, barcas, y cascas, y con la de Marça muget batir las defensas que Santelmo tenia por aquella parte, no obstante que Santelmo les defencau algo dos o tres pieças, mas como eran abundantes de todo aparato, presto las tornauan a remediar.

Su armada este dia salio de Marcejaloc para yr ala cala de sant Pablo, y al Gozo a hazer agua, porque la Marça no bastaua para tanta gente, y como passaron por delante de Santelmo cada galera có mucha brabura, escurriédo la proa hazia el fuerte le saludaron con dos cañonazos cada vna. Pero vna que quiso acercarse mas, Santelmo la cogio en descubierto, y sino fuera socorrida se fuera al fondo.

Si la culebrina de Santelmo pudiera jugar, ella hiziera cierto mucho daño, pero por su grosseza, y por ser la boue da del torreón de mala fabrica, no la podia sufrir al disparar, y así fue menester defencauarla, para que los enemigos no la rompiessen.

Miercoles a los treynta su plata forma grande ya era acabada, y las defensas de Santelmo todas quitadas, y nuestra artilleria parte embocada, y parte defencabalgada.

Tambien este dia con toda la noche plantaron el artilleria con que auian de hazer la bateria general, que fueró diez y siete cañones bestiales de reforçados segú la respuesta que daban.

En este tiempo ya estaua toda la Escarpa del foso de Santelmo llena de vanderillas Turquescas, segun la costumbre de los Turcos, y esta misma noche en su campo todo fue grita, alaridos, y alegria, los renegados nos dixeron

## *Verdadera relacion*

que todo era porque la mañana siguiente hauian de hazer la bateria general, y que ya estaua plantada el artilleria para ello. De nuestra parte todo era fortificarnos en todas las postas porque todo era bien necessario.

Iueues a los treynta y vn dia dela Ascencion de nuestro señor Iesu Christo a los cielos, a la hora que el alua se mostraua, començaron los enemigos de batir con veynte y vna pieças, todas ala frente del fuerte, y al torreón alto, y con tanta furia y concierto que mas no pudo ser hasta la quarta salua. En este tiempo o que no le agradasse el efecto que su bateria hazia, o no se sabe por qual causa, ellos tentaron nuevos partidos, y començaron de tirar aca y alla, buscando lo mas flaco y desta manera procedieron todo a quel dia y parte dela noche.

Esta misma noche llego de Sicilia à Malta el buen cauallero Saluago con despacho de don Garcia, y no con poco peligro de su persona, por passar tan cerca dela armada y delas trincheas, y no obstante que los enemigos le mataron esta noche vn hombre dela barca fue nuestro señor ser uido librarle.

Las nueuas que este cauallero dixo publicamente, fueron que las dos galeras dela religion le auian traydo casi hasta la boca del puerto, y que don Garcia hazia muy grã de aparejo de galeras, naues, gente, y municiones para venir a focorrer, con las quales nueuas, los sitiados teniamos por cierto que los turcos no lo aguardarian.

Viernes primero de Iunio, los enemigos continuaron su bateria como auian començado con tanta presteza y furia, que no es posible que limpiassen ni refrescassen las pieças, como se vsa, confiados en ser muy reforçadas, el gran Maestre muy amenudo era auisado que efecto hazia su ba  
teria

teria, de fragatillas que yuan y venian.

Torno esta misma noche el gran maestre a despachar el cauallero Saluago para Sicilia, dandole auiso de como ya los enemigos batian Santelmo, y de todo lo que hauia sucedido, desde el dia que el partiera la otra vez.

Eneste tiempo enel Burgo y sant Miguel, no perdia tiempo ningun capitán en trabajar y fortificar sus postas, porq̄ vnos alçauan muros, otros terraplenauan, otros hazian parapetos, así de piedra seca, como de botas llenas de tierra, y otros plaza para pelear: así que en fin se hazia en cada parte lo que hombre sospechaua que le vuisse de aprouechar.

Sabado a los dos del dicho, llego Dargut a la armada Turq̄sca con treynta baxeles parte suyos y parte de otros coffarios: por la venida del qual hizieron muy grandissima fiesta en todo el campo, y traya mas de tres mil hōbres de guerra muy buenos leuentes: y alo que se supo despues de vn renegado, a el le peso en estremo de hallar que los baxanes combatiessen Santelmo, y que no le vuisse aguardado, porque su intencion era la misma que de Mostafa, y si el se hallara enel campo, se effectuara con harto daño nuestro. Pero ya que los hallo ocupados en batir, no dexo de les dar su consejo como platico y experimentado y todo en nuestro daño.

Domingo a los tres el mismo Dargut tomo posta para sus galeras en la cala de sant Iorge, que es a poniente de santelmo: y començo de su parte, y dela otra parte de Marça muger, en vn alto que se llama la hermita de santa Maria vna plata forma, con la qual batio (aunque setecientos pasos lexos) el fuerte de sant Miguel, y hazia cada noche como coffario viejo y platico, embarcar toda su gente, como

H 3 hōbre

## Verdadera relacion

hombre que no queria ser cogido descuydadamente.

Este mismo dia , que fue dia de sant Elmo, se perdio el Rebellino: y me juran caualleros que se hallaron este dia en Santelmo, q̄ no se sabe como, ni de que manera. Pero la comũ opinion es, que yendo sus ingenieros por la escarpa del fosso, reconociendo que efecto hazia su bateria, y mirando el fosso, siendo señores ya los enemigos de toda la escarpa (como he dicho) lo podian hazer muy sin temor: porque en sant Elmo no auia assomar , por estar sus trincheas y toda la Escarpa guarnescida de arcabuzeros y no tener sant Elmo traueses.

Llegaron pues los dichos ingenieros tan cerca del mal ditō Rebellino que ellos mismos se espantaron de como no fuesen descubiertos: y assi caminando siempre para de lante hazia el, o que viesse poca gente, o que las centinelas durmiesse, ellos hizieron señal con la mano a los lanizos de las trincheas mas cercanas que viniessen: los quales como llegaron hizierō muy grãde impetu, y de tal fuer te, que viendose los nuestros acometer tan de repente, y con tanta furia: vnos tomaron las armas y se pusieron ala defenſa del Rebellino, y otros se retiraron al fuerte de sant Elmo.

El arma en este tiempo se toco muy braua de ambas partes : y ansi de nuestra parte salieron muchos caualleros y soldados ala defenſa del Rebellino: enel qual hallaron ya mas de cien Turcos dentro que auia entrado por vna tronera: y auian ganado vna trinchea que los nuestros auian hecho para estar mas seguros, desde la qual hazian mucho daño.

En esto los turcos crecian ya en mucha manera porque de todas sus trincheas acudian al Rebellino: y assi ellos  
por

por defender lo ganado , y los nros por cobrar lo perdido peleauan valerosísimamente: y puedese dezir que este dia fue assalto y batalla, pues se peleo a pie firme, y espada por espada: pero como nuestra gente era poca para tan gran numero de enemigos, les fue forçado retirarse : y para que lo hiziesse mas a su saluo. El Baylio de Negroponte les salio a hazer espalda con gente fresca : y el comendador Sagra con los mas que estauan sobre el torreón alto les fauorecieron có piedras. De modo que fue nuestro señor feruido que se librasse: pero ha me dicho fray Hernando de Heredia que en este rencuentro se hallo, que fue grandísimo milagro no perderse este dia sant Elmo , porque estauan todos tan confusos y turbados , que casi no pudieron alçar la puente leuadiza.

Ganado que vuieron los Turcos el Rebellino por el mismo Rebellino: entraron al fosso mas de quinientos turcos y los nuestros despues de entrados en el fuerte se pasieron por troneras de arcabuzes a defenderles que no saliesse ninguno: y entre tanto con arcancias de fuego, y barriles de poluora que desde lo alto dela muralla echaron con mucha presteza y auiso, quemaron la mayor parte dellos, sin que de tantos se saluassen sino muy pocos.

Murieron alo que se supo de renegados, y se pudo considerar este dia quinientos turcos de los mejores, y todos muy bien adereçados. Y de los Christianos murieron cinquenta: y entre ellos veynte y vn caualleros de todas naciones sin los heridos que fueron muchos mas.

La perdida del Rebellino peso en estremo al gran mae stre, y no porque no supiesse que se auia de perder. Mas por que se perdio con tanto descuydo: no obstante que a los turcos costasse muy caro.

Nuestras

## *Verdadera relacion*

Nuestras fragatillas luego fueron del Burgo a Santelmo para traer los heridos, porque esta era la orden que se tenia, y se tuuo hasta q̄ nos fue permitido, porque en auiedo herido o enfermo en Santelmo, luego se trayá ala enfermeria del Burgo: de modo que siempre la gente del fuerte de Santelmo era sana.

El gran Maestre embio luego esta misma noche gēte en Santelmo, a cumplimiento dela muerta y herida, así caualeros como soldados . Y a este effecto fue muchas vezes entre otros Arbenga Ginoues, patron de fragata : y ha sido tan dichoso y diestro en yr, y venir, que en toda la jornada no le mataron si solo vn fray seruiente Maltes, llamado Pagao: con auer muerto en las otras barcas infinitos.

Los Turcos esta misma noche con cueros de cabras llenos de tierra alçaron tanto el Rebellino , que lo ygualaró casi con la muralla de Santelmo, aunque los nuestros salieron esta noche al fosso, y les quitaron muchos cueros.

Tambien nuestros caualllos tuuieron con los Turcos este dia vna muy braua escaramuça en el lugar de Najar: enel qual estando nuestros caualllos emboscados salieron del campo a ellos dos mil Turcos, y trauaron la escaramuça que duro bien tres horas : enla qual murieron cinquenta Turcos.

Pelearon bien con la caalleria este dia, y todos los demas: fray Thomas Coronel, fray don Bernardo de Cabrera, Marzilla, El capitan Vincencio Anastasio, y su tiniēte. fray Pedro Antonio de Rese, Monsur de Mombreton, Miguel cali de nacion Griego, Andrea Lucio Albanes, Chelio Maltes, Francisco de Plasencia. Nicodemo de Lombardia, el caporal Frances, Carlo Daula, Carlo Micho Malteses , y otro Maltes llamado Luca: el qual tomaua muchos  
turcos



turcos viuos con vna destreza que el tenia de amágarles con el hierro dela lança , y los heria cōel cuento , y acudia con tãta presteza, que desta manera ha hecho muchos turcos esclauos en esta jornada.

Ganado que vuieron los turcos el Rebellino, y alçado dela manera que he dicho, hizieron del plata forma, y pusieron sobre ella vna pieça gruessa de batir, y otras pecezuelas, con las quales bătian el parapeto de Santelmo sin que hombre se pudiesse assomar en todo el. Y demas desto dieron principio esta noche misma en fabricar vna puente sobre cinco antenas: los cabos delas quales vnos estribauan en el Rebellino, y los otros llegauan ala muralla de sant Elmo ya muy batida, pero para defensa delos nuestros auia vnos cestones por dedentro, mas con todo no se podia estoruar a los enemigos la fabrica de su puente dende la muralla, de manera que se determinaron de salir al foso, y tentar la fortuna por todas partes, y así lo hizieron que salidos, así del foso como dela muralla se escaramuzo toda la noche en peso: echandose mucha cantidad de fuegos artificiales, de manera que a pesar delos turcos se qmaron tres antenas: las quales cayeron en el foso, quedando las dos toda via puestas.

Los caualleros y soldados que se señalaron y pelearon fueron los siguientes. El capitan Medrano, el capitã Marcos dela Cerca, el capitan Iuan dela Cerda, fray Hernando de Heredia, fray don Francisco Vique, fray Perez de Barragan, fray Honorato Fernandez de Mesa, fray don Iuan de Aragon, fray Iuã Vañon, fray Cipion vrsino, fray Anibal destrocis, el cauallero Parpalla, el cauallero Adorno, el capitan la Mota, el capitan Masso, y Horazio Martelo, el sargento de Miranda fue muerto esta noche, y mû

I chos

## Verdadera relacion

chos soldados heridos: los quales hizieron su deuer muy como hombres de bien de todas naciones.

Martes a los cinco, la bateria de los enemigos fue muy cruel: afsi la general, como la de Dargut, porque començo de batir por su parte con quatro piezas el torreón alto por la parte de poniente, y las piezas que auian quitado las defensas le batian por Lebeche, de modo que las dos baterias le comian toda aquella esquina de hazia el Rebellino, por que como conocieron los enemigos la mala fabrica, procurauan de quitar de alli aquel obstaculo: el qual les hazia mucho daño y estoruo, por su eminencia, afsi al Rebellino como ala puente, y al tiempo de los assaltos que pensauan dar.

La bateria general batia sant Elmo por frente de la parte de medio dia en medio de los dos Espolones, y muchas vezes tiraua a otras partes: de fuerte que no auia lugar seguro por la poca plaza, y las piezas de las dos platasformas mas altas batian los molinos, la posta de don Francisco de Sanoguera, las casas, y las barcas que passauan del Burgo a sant Miguel.

Este mismo dia con fer sus baterias tan crueles, no les basto que reforçaron la guarnicion del Rebellino, poniendo en el los mejores arcabuzeros que tenian que en todo el dia dexaron de tirar, no dexando assomar ninguno de los nuestros: y con esta espalda entraron en el foso, y començaron de rehazer la puente, dela qual auia aun tres antenas puestas.

Visto por los nuestros la pertinacia y gran poder de los enemigos embiaron al Capitan Medrano al Burgo para que tratasse con el gran maestre las cosas de sant Elmo, y le dixesse de parte de todos los que alla estauan, como aquel  
fuerte

fuerte no se podia defender: assi por no auer enel trauefes, ni casas matas enel fosso, como por ser las baterias muy estrañas, y no auer plaça, ni para pelear, ni para fortificarse ni auia poderse assomar en todas ellas.

Dios sabe lo que peso al gran maestre esta nueua, porque sabia que cada hora que sant Elmo se tenia era de infinito prouecho a toda la llla: y lo que respondio al capitan Medrano fue: que auia aun tiempo harto para determinar se, y que le rogaua que exhortasse a todos, assi caualleros como soldados, que cada vno hiziesse lo que dellos se esperaua.

Miercoles a seys, las baterias fueron brauas, segun su costumbre, y la puente era ya acabada, de modo que llegauan ya los enemigos a los cestones.

Assi los de dentro caualleros como officiales, visto que aquello era vn morir euidentemente, porque mientras se defendian que los turcos no subiesse por la puente, los arcabuzeros del Rebellino los asacteauan sin remedio ninguno.

Escriuieron vna carta a monseñor Illustrissimo gran Maestre, todos de consensu, suplicandole que les diese licencia para salir a pelear fuera con los Turcos, y a morir alomenos con gusto, con la esperança de vengar su muerte; quanto mas que pudiera ser que nuestro señor les fauoreciesse, de manera que pudiesse quitar la puente, y deshazer el Rebellino, y que haurian dexado orden en Sant Elmo, que si se perdiessen la agua huiesse sido atofigada, y toda el artilleria quedasse enclauada.

Peso en estremo al gran Maestre esta determinacion: pero con los que mayor enojo mostro tener en ca-

## Verdadera relacion

caso fue cō los caualleros del abito, porque todos o la mayor parte se firmaron en la carta: lo qual no quisiera su señoria que vvieran hecho, antes quisiera que vno o dos dellos en nombre de todos se passara al Burgo a hablarle, y no que todos se hizieran cabeças: pero lo que les respódió fue, que pues que no temian de yr a tan euidente muerte q̄ rogaua y mandaua que por amor suyo, y por lo que tocaba a la saluacion de todos se estuuiesen quedos en Santelmo, porque el esperaua socorro de hora en hora.

Siendo ya su puente acabada, este mismo dia començaron de subir por ella, para venir a dar el asalto: y los q̄ primero y mas delanteros venian, era cierta gente muy braua entre los turcos llamados Matafietes: como aquellos q̄ su profesion era de no huir por siete hōbres, estos matafietes venian muy bizarra y ferozmente: porque trayan encima de si unas pieles, vnos de tigres, otros de leones, y otros de ossos: y encima de los ombros trayan unas alas de muchas colores, y las cabeças muy ricamente armadas, y las caras muy pintadas, y no peleauan sino con tablachinas y cemitarras. Tras estos venian los Ianizaros y Espaies todos muy brauosos y hartos de Afion, que es cierta suerte de yerua que ellos comen molida: la qual les haze perder el sentido y acometer a qualquiera hecho sin temor d̄ muerte, mientras dura aquella operacion en ellos.

Los nuestros visto y conocido ya lo que auia de ser estauan aparejados alas defensas cō animo y valor estemado los Turcos arremetieron tambien por muchas partes con escalas: pero ninguno subio alo alto viuo. El mayor hervor de la pelca, fue ala puente: los turcos por subir los cestos, y los nuestros por defenderse se peleaua cō toda fuerza y artificio, assi de hierro como de fuego y piedras, el asalto

falto fue muy brauo y bien peleado de todas partes: y duro cinco horas: en el qual espacio los turcos se auian refrescado muchas vezes. Al cabo deste tiempo los turcos se retiraron có la perdida de seyscientos y mas dellos, de los mejores y mas señalados, y entre ellos muchos matafietes y lanizaros sin los heridos y quemados;

Delos nuestros murieron hasta quarenta, y entre ellos fray Perez de Barragan, despues de auer peleado y defendido casi el solo muy grã rato la puente y bateria có muy grande esfuerço y valor.

Los que se señalaron fueron los caualleros siguientes de todas naciones. El capitan Medrano, el capitan Marcos dela Cerca, el capitan Iuan dela Cerda, el comendador Sagra, fray Hernando de Heredia, fray don Iuan Mascó, fray Honorato de Mesa, fray Iorge de Fragua, fray don Francisco Vique, fray don Iuan de Aragon, fray Pero Pardo, fray don Felix de Queralta.

*Italianos.*

Fray Iuan Bañon, fray Pompilio Sabelo, fray Cipion Vrsino, fray Ferat Aflito. Párpalla cauallero del abito, y Horacio Martelo.

*Franceses.*

El capitan Maffo, el capitan Lamota, y el hermano del mismo Lamota, demas de todos estos caualleros y capitanes pelearon muy bien todos los soldados de todas naciones.

Acabado este assalto, y retirados ya los turcos y reengado Español desde las trincheras hablo y dixo. **C**alle-  
**I**cos

## *Verdadera relacion*

llos muy buenos auays andado oy : pero mañana o essortro tendreys lo que mostrays desear tanto, que sera assalto general.

Luego fueron nuestras fragatillas y traxeron los heridos al Burgo , y por lo que el gran Maestre supo que auia dicho el renegado , y tambien de otro renegado que se passo al Burgo. Embio esta misma noche en sant Elmo có el comendador Fortunio toda suerte de municiones: y embio caualleros y soldados a cumplimiento de los muertos y heridos, sacados de otras postas.

Con todo esto los enemigos no cessaron de batir a todas partes todo el dia y toda la noche . Y con todo quanto el gran maestre proueya con mucho saber y vigilancia, mucho mejor lo proueyo nuestro señor Dios: pues fue seruido que esta noche misma llegasse de Sicilia el bué cauallero Saluago con su barquilla, y traya consigo al capitán Andres de Miranda, de quien Medrano auia sido Alfe rez: hombre de buena edad, de grande animo, experiencia, saber, y valor: con la llegada del qual , holgo mucho el gran maestre, con todos los demas.

Auia embiado este dia su señoria en sant Elmo, para ver que tal estaua , y si se podia defender al Baylio del Aguila Felices , el comendador don Francisco de Medina , el comendador Gordes, cauallero Frances , y don Costantino Castriote, y para que exortassen los caualleros y soldados a bien pelear: lo qual no era cierto-necessario, porque cada vno hazia todo lo que podia muy valerosamente.

Como

Como estos caualleros vuieron visitado el fuerte, aun que ellos entendian otra cosa, dixeron que no estaua tan peligroso como lo hazian, y que bien se podia defender. Lo qual oydo por algunos caualleros y soldados mas principales dixeron que tenian mucha razon, y que dezian muy grande verdad. Pero que muy mejor se defenderian teniendo tan buenos caualleros y cabeças como eran ellos en su compañía: y así se determinaron de no los dexar salir mas de sant Elmo, lo qual no dexo de pesar a los dichos caualleros, y aun dixeron que los dexassen yr, que ellos harian con el gran maestre que les embiasse barcas aquella noche para passarse al Burgo.

Entonces los caualleros de sant Elmo respondieron que no lo hazian ellos por esto, y que no querian barcas, ni passarse, porque alli no auia ninguno que tuuiesse temor de la muerte, pero bien les pesaua que los que estauan fuera de aquel peligro hablassen del con tanta seguridad, con todo a ruegos del Baylio de Negroponte, y por no enojar al gran maestre los dexaron yr: los quales como fueron bueltos al Burgo, vuo parefceres en consejo que se desamparasse sant Elmo, y que se saluasse aquella gente, que se enclauasse el artilleria gruesa, y atossiguasse las aguas.

Pero el señor Almiralle fray Pedro de Monte, fue siempre de contrario parecer, y las razones que daua eran que si entonces se desamparaba sant Elmo, los enemigos lo tomauan entero, y para poderse feruir del, y vieren luego sobre el Burgo y sant Miguel, los quales aun no estauan en defenfa: y para esto se ofrecio el de yrse a poner en el con los caualleros de su lengua.

Venido

## *Verdadera relacion*

Venido pues la misma noche (como he dicho) el capitán Miranda estuvo muy gran rato con el gran maestro, y aquella misma noche se pasó a Santelmo solo como soldado privado, porque hasta ver la manera del fuerte no quiso aceptar cargo ninguno particular.

Como el Capitán Miranda fue en Sant Elmo no se podría decir con quanta alegría de todos fue recibido, así de caalleros como de soldados.

El día siguiente luego el capitán Mirada se informo de los humores de Sant Elmo, y de la manera del pelear de los turcos: reconoció las baterías y puente y visitó las municiones, y dio orden en muchas cosas mal entendidas: hizo en fin todo lo que le pareció que convenia para el bien público, y era obedecido en todo por su reputación aunque sin cargo.

Este mismo día que fue jueves a los siete pasó el capitán Mirada al Burgo después de aver reconocido Sant Elmo para dar razón al gran Maestro de lo que avia visto y hallado en él: que fue que aquella plaza no se podía tener mucho tiempo si los turcos fueren hombres de bien: y así mismo hizo capaz a monseñor de lo que en Sant Elmo avia, y aun le aconsejó que manera avia de tener para dilatar la pérdida, porque bien conocía de quanta importancia era cada hora que se tenía.

El gran Maestro tuvo en mucho los consejos del capitán Miranda, pues los conoció ser buenos, y le rogó que tomase cargo de mandar y gobernar en aquella fuerza como su misma persona. A lo qual Miranda respondió que nunca Dios quisiese que el tomase cargo de cosa tan conocida y perdida, para que después se dixese que él havia perdido quanto mas que avia allí dentro tantos caalle-



ros y soldados tan honrados y tan valientes , que bastaran para defender otra fuerça de qualquiera otra mayor importancia: con los quales el queria morir con solo nóbre de soldado. Pero que no dexaria de dar su parecer siempre y trabajar en todo lo que viesse conuenir al seruicio de la religion: pues pretendia enello hazer seruicio a su Rey.

Como el gran Maestre vio que Miranda no queria cargo señalado, le rogo que ordenasse lo que le pareciesse que conuenia ala salud de sant Elmo, porque seria obedescido y afsi ordeno a los que dentro mandauan que no hiziesen otra cosa.

Lo que Miranda proueyo fue, ordenar luego las postas y focorro: y mando dar dineros a los soldados : los quales desembolso el obispo de Malta, prelado muy buen christiano, y que no solo desta manera ha focorrido muchas vezes a su religion: pero con otras muchas obras pias, ha focorrido , afsi soldados como Malteses en la enfermeria y fuera con muy buenos restauratiuos y muchos.

Mando mas Miranda poner tablas de juegos, y abrir tabernas. En fin hizo todo lo que imagino que era bueno para tener la gente alegre y regozijada.

Procuró tambien que el gouernador de sant Elmo, cauallero Piamontes q se llamaua Elbrola saliesse de sant Elmo porque estaua muy malo, y no podia seruir aunque el salia de muy mala gana.

Entro en lugar del gouernador otro cauallero Catalan llamado el comendador Monferrat, hombre de muy buena vida y costumbres, y de mucha reputacion,

Teniamos vn predicador dela orden de sant Francisco Capuchino llamado fray Ruberto hombre muy deuoto de muy buenas létras y exemplo. Y este padre a ruegos del

K comen-

## *Verdadera relacion*

comendador Monferrat posaua en su casa, y era seruido como si fuera su misma persona. Como supo que el comendador monferrat passaua a sant Elmo: no basto el gran maestre a estoruar que no fuesse con el, tanto era lo que le queria: y estuuo alla hasta que fue herido: por lo qual le cō uino passar al Burgo para ser curado.

Todos los soldados de Santelmo estauan tan alegres con la venida de tan buen capitan y soldado, como lo era miranda, que mas no podia ser, y casi no tenian en nada el poder delos Turcos.

Los enemigos este dia batieron con furia grandissima en el derecho dela puente, la qual aunque los nuestros procurabā de quemarsela, no auia remedio, porque la misma bateria que caya sobre ella, estoruaua que las peñatas y otros fuegos artificiales no cebassen.

Dargut con su bateria batia el torreon y las platas formas delo alto dela montaña, los molinos, casas, y barcas. Estaua ya el torreon tan comido y derribado que se podia subir poredel casi ala cima mas alta.

Viernes a los ocho passose vn renegado al Burgo, el qual dixo, que tal auia sido el daño que los Turcos auian recebido: así el dia del Rebellino, como quando se les quemo las tres entenas: y el otro del otro assalto primero, adonde hauian muerto muchos matasietes y grandissima cantidad de Ianizaros, y gente principal.

Este mismo dia con la furia acostumbrada q̄ tienen los Turcos batierō a todas partes pero la mayor fue al torreon, por quitar de alli los que estauan en el: los quales le hazian gran daño de contino.

Duro este batir hasta hora de comer, y a esta hora dieron los Turcos muestra de querer se subir con la çapa sobre

bre el mismo torreón, delo qual el capitán Miranda dio aviso a Monseñor, y le embio a pedir gente y municion.

Embío la misma noche el gran Maestre en sant Elmo, ciento y cinquenta soldados de todas naciones, y algunos caualleros: y permitio su señoria q̄ fuesse licito de salir de otras compañías y postas, para yr se a meter en sant Elmo, y a todos los que fueron feles dio a quatro y a feys escudos por hombre, porque fuessen mas alegres y de mejor gana.

Sospechando ya en este tiempo el gran maestre, no solo de sant Elmo: mas aun de peor inconueniente. Mando su señoria formar en lo alto de la Isla de sant Miguel a los mismos molinos vna plata forma: la qual se reparo de piedra seca y tierra, vn poco mas alto dela posta de don Francisco de Sanoguera: y toda esta diligencia se hizo, porque la dicha posta de don Francisco era muy sospechosa, a causa de ser baxa, flaca, y de poca plaza, y estotro sitio harto aparejado para defenderla, ofreciendose necesidad.

Como fue acabada esta plata forma, pusieronse en ella dos cañones, y dos medios cañones, apuntados, parte a la Maça, y parte al puerto general, y si como he dicho, vuiera poluora harta, no hizieramos poco daño a los enemigos. Fue inuenteor desta plata forma el comendador Gordes, cauallero Frances, y nuestro sargento mayor: vino de guardia a ella fray Asdrubal de Medicis, con caualleros Italianos, y soldados de su compañía. En este procinto, viendo ya el gran maestre q̄ en sant Elmo se auia cõsumido mucha gente, y era por cõsumir: embío a mandar al gouernador dela ciudad que le embiasse cien soldados, y alguna gente de los cafales dela Isla. Los enemigos este mismo dia ala tarde empezaron de carrear faxina, y la echauã enel foso de s. Elmo: mas la misma noche salieró los nros cõ peñatas

## Verdadera relacion

dé fuego, o alcancias, le pusieron fuego y se la quemaró toda, y todo esto se veja muy bien desde sant Angel, y dende los molinos.

Bien se sospechava ya segun la faxina que continuamé te acarreaban y echauan, mezclada con tierra, y por estar ya tan llanos, y la puente puesta, sin manera de poderse la quemar, que presto darian assalto general.

Sabado a los nueue despues de auer batido toda la noche y parte del dia, vinieron al assalto de todas partes có muchas escalas, en el qual pelearon Miráda, el capitan Medrano, el comendador Monferrat: y al fin todos los caualleros y soldados de todas naciones muy valerosamente. El qual assalto despues de auer durado quatro horas, los Turcos se retiraron con grandissima perdida de gente, y dela mejor, y de nuestra parte muy poca.

No obstante el assalto desta mañana: alla hazia la tarde boluieron los enemigos al assalto otra vez: en el qual murieron mas de cié Turcos, y hasta veynte Christianos, sin los heridos.

Esta misma noche el capitan Miranda embio a pedir so corro y municiones: lo qual no se le pudo embiar hasta el dia siguiente, que fue domingo.

Domingo a los diez, el gran Maestre embio a Santelmo vituallas de toda suerte, y municiones para defensa como solia: pero demas delas acostumbradas le embio vna nueuamente inuentada: y dixose que fue el inuentor el comendador Fortunio, cauallero Mallorquino, y estos erá vnos cercos de botas y toneles: los quales se guarnecian de estopa de calafatear, y despues se echauan en vna caldera grande de pez derretida, y resfriados se les echaua otra camisa de estopa, y tornauáse a mojar muy bien. y En tiempo de los  
assaltos

assaltos auia en las baterias grandes fuegos encendidos : y con ellos se encendian estos cercos : y quando estauan ya muy ardiendo, con vnas horquillas de hierro hechas para esto, se echauan en los enemigos mas espessos, y auia cerco que alguna vez cogia dos y tres dellos, y sin remedio se auian de quemar: demas desto el humo y la llama que duraua muy gran rato, aunque no hiriessen, hazian muy grande eitoruo en los enemigos.

Tambien mando mon señor a don Costantino Castriote, que este dia hiziesse tocar atambor dando dinero a toda fuerte de gente, así forçados, bonas vollas, como acria dos de coualleros, para yr a Santelmo. Este dinero defébol faua todo el bué obispo de Malta: y a los que no tennian armas, el tesoro selas dio, y a los forçados les dio vestidos, en traron en fant Elmo este dia ciento y ochéta hombres hechos desta manera, y no sin que de sus trincheas no fuesse tirado alas barcas que los passauan, aunque no hirieró ninguno.

Aunque don Costantino hizo esta gente, y se offrescio al gran Maestre de entrar en fant Elmo. Mon señor no quiso, por tenerlo menester para otras cosas : y hauer en fant Elmo muchas cabeças principales.

Así mismo este dia nuestra caualleria tuuo vna braua escaramuça con los Turcos, cerca dela huerta de Santaré adonde fray Thomas Coronel, que auia quedado tambien por Capitan despues que fue herido el comendador Guarras, y peleo muy bien. Tambien pelearon muy como caualleros fray Pedro Antonio de Refe, el comendador Monbreton, y todos los ya dichos que andauan en la caualleria así Italianos, como Españoles, y Malteses, y degollaron este dia hasta veynte turcos.

## *Verdadera relacion*

Batieron los turcos este mismo dia a sant Elmo muy fuertemente hasta el medio dia, y a esta hora vinieron tan reforçados alas baterias, que se penso que venian al assalto, mas no fue sino a reconocer. Despues de auer reconoscido y retirados, tornaron a batir de nueuo, y batieron hasta la tercera guardia dela noche. A esta hora ya los Turcos vinieron al assalto por todas partes, asì con escalas, como por la puente, con tanto estruendo y impetu, que parecia quererse acabar el mundo.

Luego la escuridad dela noche fue muy clara por la mucha cantidad delos fuegos que de ambas partes se lançauan, porque los que estauan en sant Angel, y en sant Miguel veyamos muy claramente Sâtelmo. Y los artilleros de sant Angel apuntauan y tirauan ala lumbre de sus fuegos. Este assalto duro hasta rendida la quarta guardia, y a esta hora se retiraron con perdida de mil y quinientos dellos, y el mayor daño hizieron nuestros fuegos. Murieron delos christianos mas decinquenta sin los heridos. Los q̄ pelearon y trabajaron, en este assalto fueron los siguientes.

El capitan Miranda, el capitan Medrano, el comendador Monferrat, el Baylio de Negroponte, Marcos dela cerca, fray don Bernardo de Cabrera, fray Hernando de Heredia, fray Honorato de mesa, fray don Francisco de monpalau, fray don Iuan Mascon, y fray don Iuan de Aragon.

Los caualleros Italianos fueron, fray Iuan Bañon, fray Anibal Estrocis, fray Francisco Lamfreducho, fray Pompilio Sabelo, fray Miguel de Enciz, frey Bacho Carducho fray Pedro Guadañi, y Oracio martello.

Los

Los Franceses fueron el capitan Lamota: y su hermano , y el capitan masso.

Demas de todos los dichos pelearon muy bien todos los soldados y forçados de todas naciones.

El capitan Iuan dela Cerda fue herido de vn arcabuzazo, y se passo al Burgo a curar: su alferes fue herido de vn flechazo en vna pierna, y se passo al Burgo, y luego monseñor le prendio, pero luego lo solto a ruegos de caualleros y la causa porque le prendio fue , porque se dixo que el se auia herido.

Lunes a los doze despues de medio dia, visto los enemigos el grandaño que hauian rescbido , començaron de batar con furia grandissima , porque hasta aquella hora auian entendido en retirar los cuerpos de sus muertos. que estauã en el fosso, y los nuestros en embiar los heridos al Burgo, y enterrar los muertos.

Esta noche embio monseñor cinquenta hombres y municiones , y todos los bastos de años, y otras bestias que se hallaron paraque se reparassen con ellos en lugar de faxina.

En tanto, no perdia tiempo su señoria en dar priessa a todos los capitanes, paraque cada vno trabajasse. y se fortificasse en la posta que auia de defender.

Martes a los doze, dela parte delos enemigos todo fue batar de dia y de noche, y los nuestros repararse lo mejor que podian sin descansar.

Auia ya en este tiempo mas de dozientos heridos en la enfermeria , a los quales no les faltaua nada delo que auian menester, y era prodomo della (que es como mayordomo vn cauallero mallorquino muy buen christiano, y diligente llamado Seralta.

Vna

## Verdadera relacion

Vna pieça nuestra de sant Angel mato este dia a Cortu coli, hombre entre ellos de gran reputacion: el qual yua re conociendo que effecto hazian sus baterias.

Tambien vino Bayada dela ciudad, y dixo como vn Ianizar que se auia huydo con dos Chacales auia dicho que el daño que los enemigos auian recebido la noche antes , auia sido muy grande, y mucho mas delo que nosotros pensauamos, porque todos sus heridos morian. Y dixo mas q̄ enel campo se passaua muy gran trabajo y necesidad, por q̄ ya no auia refresco ninguno, y alos Achacales y gente de trabajo, no dauan mas de diez onças de vizcocho al dia y morian muchos dellos de camaras.

Este mismo dia embiaron los baxanes vna mahona , y quatro galeras a Tripoli, las quales yuan segun se supo despues, cargadas de enfermos y heridos: y tambien yuan para traer algunos refrescos a su campo, pues ya les faltauã sus delicias, que son, passas, açucar, miel, datiles, azeyte, mã teca, higos, y carne fresca.

Ya que el sol se queria poner, salio este dia Dargut con setenta baxeles de Marcejaloc, y se vino tierra a tierra , y como se vio enfrente delas horcas, alargose paraque le descubriessemos, y tomo la derrota de Cabo paxaro : y segun despues se supo hizo esta algazara , paraque el gran Maestro creyessẽ que el yua a salir al encuentro a algun socorro nuestro. Pero luego que cerro la noche se boluio al mismo puerto.

Miercoles alos treze se supo de renegado que entre los baxanes y Ianizaros auia auido muy grande contienda, porque los baxanes les remproberauan el llamarse hijos del gran señor, y las otras muchas brauezas que haziã por el viaje, y que agora no fuessen bastantes de tomar vn hor

no



no batido y llano por tantas partes y con vna puente puesta.

Los lanizaros les respondieron que les diessen las batarias conforme ala costumbre llanas, que ellos les hariã ver que merecian el nombre y reputacion que tenian. En tanto no dexauan de batir de dia y de noche, y tocar armas a cada hora, para que los de sant Elmo no tuuiessem jamas de scanfo.

Iucues a los catorze, de su parte fue todo batir, asì de dia como de noche con la furia acostumbrada: y nuestra artilleria matò este dia al Bey de los lanizaros, hombre entre ellos muy principal.

Viernes a los quinze con el mismo furor. y priessa que solian, batieron hasta la tarde, que podia auer aun tres horas de dia: a esta hora vinieron al assalto muy repentinamente y con grande braueza, y con muchos saquillos de fuego, aqui se pelco hasta que la noche començo a cerrar, y a aquella hora los enemigos se retiraron cõ las cabeças muy bien rotas, pues murieron al pie de quatrocientos sin los muchos heridos que yuo.

De los nuestros murieron en este assalto cinquenta y cinco, y quedaron heridos hasta quarenta. Embiaronse los heridos la misma noche al Burgo, y embiaron el comédador Monserrat, y el capitan Miranda a pedir socorro al gran gran maestre de gente y municiones, porque al amanecer aguardauan assalto general, que asì lo auia auisado vn renegado de sus trincheas.

Luego la misma noche sin perder tiempo les embio el gran maestre treynta caualleros y ochenta soldados sacados de las otras postas. Embioles tãbien to la suerte de municiones, asì para defenderse y pelear, como para comer.

L

Los

## Verdadera relacion

Los enemigos no dexaron de batir toda la noche en peso, para que los nuestros tuuiesfen mas trabajo en repararse, claro indicio ya del asalto dicho, mas no por esso dexauan los nuestros de trabajar por dentro todo lo que podian, aunque tenian mal aparejo para ello, porque ya toda la tierra que antes que la armada llegasse se hauia traydo en Santelmo, estaua consumida con tantas baterias, y en el trabajo morian muchos.

Sabado a los diez y seys, al salir del alba fueron los turcos al asalto general por todas partes con tanto estruendo de bozeria, y ruydo de atabales, chirimias, clarines, y otros instrumentos militares a su vfo, que parecia que se acabara el mundo.

Pero primero que a este asalto viniessen, no obstante q̄ toda la noche no auian dexado de auillar, y dar bozes por aquellos cerros, que es su manera de orar, tambien dos horas antes del dia sus papafes dende vn alto les predicaron, absoluieron, y exhortaron a bien pelear por su seta.

Quãdo fue la hora ya dicha, vinieron al asalto con vna feroz determinaciõ: adõde fueron recebidos no con menos animo y denuedo, delo q̄ acometierõ. Aqui no se dexõ de experimentar toda fuerte de fuegos, assi dela vna parte, como dela otra, y con grandissimo daño de ambas partes. pero lo que este dia hizo mayor daño a los christianos que el pelear de los turcos, fue el viento poniente, y tan fresco que no solo boluia el humo a los ojos de los nuestros, mas la llama: de tal manera que murieron muchos por este mismo caso.

Pero aun no contenta con esto la mala suerte, permitio Dios que se pegasse fuego en nuestras alcancias, y otros  
materia

materiales tales, y de modo que no solo dexaron los nuestros desarmados: pero tambien mataron muchos dellos. Mas en este tiempo fue tambien nuestro señor Dios seruido que ya que este asalto auia durado siete horas sin parar enel qual se auian refrescado muchas vezes los enemigos de gente: porque en retirandose los Ianizaros, arremetian los Espaies, y como estos se retirauan, entrauan los leuentes, y despues de estos los Chacales, y açapes, hasta q los turcos se retiraron del todo.

Y certificaronme fray Hernando de Heredia y dó Iuan Mascon, caualleros del abito, que aqui se hallaron en este asalto, que si los turcos refrescauan otra vez, que aquel dia tomauan sant Elmo: porque demas de los muchos heridos y muertos: no auia ya christiano que pudiesse resollar ni estar en pie de cansados.

Murieron este dia mil y quinientos Turcos de los mejores y mas señalados, y de los christianos ciento y cinquenta sin los heridos que fueron muchos: y los señalados que murieron fueron los siguientes.

El capitán Medrano despues de auer peleado todo el dia en todas partes, y auer hecho marauillas de su persona, y animando sus soldados. Murio auiendo derribado muerto vn Ianizaro que tenia ya plantada su vadera sobre vn ceston, y arremetiendo el capitán Medrano para arrancar y quitar de alli aquella vadera, no pudo tan presto que vn arcabuzazo no le diesse en la cabeça, de lo qual luego murio Tambien murio don Francisco de Mohpalau, Fray Pompilio Sabelo, cauallero Romano, despues de hauer peleado como Romano verdadero en todos los asaltos q se le ofrecieron. Murieron tambien fray Iuan Bañon, fray Anibal Estrocin, Honacio Martelo, caualleros Italianos

L 2 y muy

## *Verdadera relacion*

muy valerosos. El capitán Lamota, y otros caualleros Alemanes que auian siempre peleado muy bien.

El capitán Miranda fue herido, y no quiso passarse al Burgo, antes se estubo siempre en vna filla alas baterias, pueyendo lo que conuenia, hasta la postre y presa de sant Elmo.

El padre predicador fray Ruberto fue herido, y en todos los assaltos yua con vn crucifixo en la vna mano: y la espada en la otra.

Don Iuan Mascon fue herido de dos o tres pedradas en la cara y de fuego:

Fray Hernando de Heredia fue herido, y quemado toda la cara y manos. Aeste cauallero ha hecho su magestad merced en Sicilia.

Fray Cipion Vrsino, y el cauallero Adorno fueron heridos:

Fray Pero Pardo cauallero Gallego del ayre de vna pieza de artilleria perdió la vista por algunos dias, y su magestad le ha hecho merced en Napoles.

Todos los caualleros (ya dichos) heridos, fueron passados al Burgo que para esto estauan ya allí nuestras fragavillas, assi para traer los heridos, como para traer nueua al gran maestre de todo el suceso.

En este assalto me han dicho caualleros que pelearon, no solamente ellos y los soldados, pero que los forçados y Malteses murieron con tanto animo como qualquiera otra persona de mayor estima:

El gran maestre mando que el cuerpo del capitán Medrano fuesse enterrado en la sepultura dōde se suelen enterrar los caualleros de la gran cruz, que era la mayor honra que se le podia hazer, la qual muy bien merecia por su valor.

Em-

Embiaron luego los de fant Elmo a pedir gente, y con q̄ repararse: y el gran maestre les embio dozientos hóbres, y muchos colchones tomados, a quien los tenia, y fue su señoria el primero que hizo sacar vno de su cama para este effecto. Embioles tambien muchos manojos de hilazas de gumenas, de que se seruian en lugar de faxina. y embioles tablas, maderos, y claezon para hazer encaxados.

Esta misma tarde los enemigos quemaron el alojamiento que tenian al casal de sant Iuan: lo qual visto por nosotros, se sospecho que se quisiessen yr, visto ya el gran daño que de contino recibian, pues desamparaban aquel lugar, por donde era su camino del campo ala armada, y teniá en el muchas municiones de toda suerte: mas no fue sino para tener sus fuerças mas vnidas, porque les faltaua ya mas de seys mil hombres de los mejores y mas señalados, y por tanto no querian estar tan derramados para lo que les pudiera suceder.

Domingo a los diez y siete en amanesciendo començaron con la bateria general a batir con seys piezas el espolon de fant Elmo, que esta hazia Lebeche: y gastaró todo este dia sin dar mucho trabajo alas otras baterias.

Como las cosas de fant Elmo yuan ya casi desesperadas y se conocia la poca esperança que auia de saluar aquella fortaleza, no nos viniendo socorro, doze caualleros Italia nos pidieron licencia al Almiralle, y se ofrecieron al grã maestre de yr a entrar en fant Elmo, diziéndole que de muy buena volúdad le ofrecian sus vidas, como eran obligados poreal seruicio de su fe y religion.

Visto el gran maestre su buena voluntad, les agradecio mucho su valeroso desseo, y les dixo que no faltaria ocasion adonde pudiessen emplear su valor, y no quiso q̄ fue-

## Verdadera relacion

fen, porque ala verdad era ya toda la gente euidentemente perdida la que estaua en sant Elmo: segun mas claraméte se vio el dia siguiente.

Lunes a los diez y ocho profiguieron los turcos en su batir, y alas feys pieças que batian el espolon auian añadi do otras dos, y afsi lo batieron muy fuertemente todo el dia y toda la noche con ocho pieças sin parar: y mas por consejo de Dargut, viendo que mientras pudiesse passar gente del Burgo al focorro de sant Elmo jamas le tomarian, començaron vna plata forma mas abaxo dela Gruta y dela Escarpa del fofso, hazia la marina a la parte de sant Angel sacaron vna trinchea, delo qual auisado el gran maestre, conocio bien que desegno lleuauan los enemigos: y dio muchas gracias a nuestro señor por auer permitido que vuiessen tardado tanto a conocer su yerro, porque si al principio hizieran esto, en quatro dias sant Elmo era fuyo.

Porque (como se sabe ya) se le traya de dia en dia, a manera de dezir, todo lo que auian menester: y no se auia hecho Magacenes, ni casa de municion en el, por no lo tener por plaça fuerte: de modo que quando no lo tomaran por fuerça le vuieran tomado por hambre.

Pero con todo esto, y có quanto los Turcos hazian no le saltaua al gran maestre esperança de auer presto socorro: y aun con el ayuda de Dios de saluar aquella plaça, y cierto no nos vino malo, aunque mejor vuiera sido si nos viniera diez dias antes.

Pues vino aquel mismo dia vn renegado Lombardo al Burgo, y dixo al gran maestre que Dargut era muerto, nueua para todos de muy grande alegria, y que el lo auia visto echar los sesos por la boca, por las narizes, y oydos,  
y de

y de tal fuerte que no auia remedio en su vida, y que si hallaua su señoría no ser verdad lo que el dezia que lo mandasse ahorcar.

Holgo mucho el gran maestre con tan buena nueva como era razon: y lo mismo afirmó los renegados esta noche, dende la posta de dō Francisco de Sanoguera y dezia que Dargut no era aun muerto, pero que no podia viuir.

La muerte de Dargut fue, que queriendo el mismo con ser tan viejo como era reconocer sus baterias, vna pieça delas suyas estando apuntada abaxo, dio en la escarpa del foso, y vna piedra q̄ dela bala salto, dio a Dargut en la cabeza: y no basto el turbante a que no se la moliesse. Este mismo golpe y tiro mato tambien al maestre de campo, general delos turcos, hombre muy estimado entre ellos.

Entretanto en el Burgo y Isla de sant Miguel se trabajaua de dia y de noche, sin perdonar a gasto ni a trabajo.

Martes a los diez y nueue, luego q̄ fue de dia auia ya añadido los turcos alas ocho pieças q̄ batiã el espoló, otras dos, y por ser ya tã batido, y poderse llegar de de el foso a lo alto cō poca escala, se sospechaua de assalto el mismo dia. Pero los turcos no p̄sauan ya de dar assalto, hasta q̄ la plata forma dela gruta, y la nueva trinchea no fuessen acabadas, alas quales no dexaua de tirar sant Angel, pero poco aprouechaua, porq̄ yuan muy cubiertas del. Y sant Elmo no le podia hazer daño por sus trincheas y baterias que estauan muy guarnescidas, y tirauan muy a menudo.

Los de sant Elmo en tanto no dexauan de repararse con los colchiones ya dichos, y otras cosas semejantes, y muy bien mojados por defenderse del fuego que los enemigos echauan.

Ya este dia su plata forma nueva, estaua casi acabada, y  
su trin-

## Verdadera relacion

su trinchea allegaua ya casi ala lengua del agua, de modo q̄ los nuestros no podian auer della para mojar sus reparos, y sobre ello morian muchos delos que yuan por agua.

Pegose esta misma noche o por desgracia, o por maldad de alguno fuego en vn molino pequeño nuestro de poluora que auia en sant Angel: enel qual se quemaron ocho hōbres con dos quintales de poluora.

Como los turcos vieron la llama, pensando que el daño fuesse mayor, dieron muy grande muestra de alegria con sus bestiales gritos: mas de nuestra parte luego fueron de fengañados.

Miercoles alos veynte la plata forma nueua con q̄ pen sauan batir y defender que las barcas del Burgo no diessen socorro a sant Elmo: fue acabada: pero no pusieron este dia el artilleria enella.

Este mismo dia y toda la noche siguiente no cessarō los enemigos de batir a todas partes, y aun echaron mucha faxina y tierra enel fosso. Y no obstantē el gran trabajo en que los nuestros estauā, salieron fuera, y le quemaron grā parte della. Mas con todo esto las cosas de sant Elmo andauan ya muy al cabo: y tanto que por amor dela nueua trinchea ya muy guarnecida, no podia el gran maestre tener ya nueuas dellos, ni los de sant Elmo de su señoria por estar ya tomados los passos.

Iueves alos veynte y vno, dia del Corpus christi: no cessaron los turcos de batir a todas partes, y hazer otras pro uisiones para la expugnacion de sant Elmo. Y de nuestra parte no se fulto este dia de honrar tan alta fiesta y mysterio lo mejor que se pudo. El gran maestre fue en la procession con todos los caualleros dela gran cruz, comendadores, frayles, soldados, mugeres, niños, y donzeltas, suplicando



do a nuestro señor que nos tuuiesse de su mano, y nos diésse victoria.

Bien pensaron los enemigos de hazer effecto en el primero assalto, mas no por las baterias, sino por vna trinchea que como ya he dicho, estaua ya hecha sobre lo mas alto del torreón batido, porque de alli descubrian toda la plaça del fuerte, y los que estauan en las baterias, de suerte que no se podia assomar hombre que no fuesse muerto, porque tenian alli puestos los mejores arcabuzeros de su campo.

Ya en este tiempo se conoçia en el gran maestre la poca confianza que tenia de que aquella plaça se pudiesse ya tener mucho tiempo por muchos respectos, assi por no poderle embiar gente ni municiones, como por faltarles las cosas con que repararse y no tener muchas vituallas. Mas con todo nunca cessaua de rogar a nuestro señor que tuuiesse misericordia de nosotros, no por nuestros meritos, mas por su infinita clemencia: y que no permitiesse que gente enemiga de su santa fe triumphasse de lo que tenia nombre de suyo.

Y como sentia la flaqueza y lo poco que Santelmo se podia tener, no cessaua de dar orden y priessa a los demas reparos, assi del Burgo, como de la Isla de sant Miguel: como aquel q̄ muy presto aguardaua a su casa la misma musica que los enemigos hazian a Santelmo.

Viernes a los veynte y dos los enemigos batieron por la mañana con vna furia grandissima, y a hora de medio dia vinieron al assalto con impetu grandissimo, y gritos a su solito uso, y este fue el mas cruel y feroz assalto y sangriento, de quãtos hasta agora los enemigos vuiessen dado, por que no solo arremetieron los Turcos por la puente y baterias, pero no tenia espacio a sant Elmo en su circuito que no

M estuuiesse

## Verdadera relacion

estuuiesse ocupado con escalas, de manera que no vuo lugar en todo el que no se peleasse con mucha pertinacia y valor de ambas partes: pero adonde mas se peleo, y los nuestros hizieron mayor resistencia, y los Turcos mas fuerza, fue ala puente y al espolon, sobre el qual auian ya subido mas de quarenta Turcos en la misma punta batida, y no auia entre ellos y los nuestros para acabar de entrar en el fuerte de sant Elmo, sino eran los cestones tambien muy batidos.

La punta deste espolon se descubria de sant Angel muy claramente, de modo que el gran maestre mando seles apuntassen pieças para socorrer los nuestros, pero el artillero o fuesse la priessa, o la turbacion, que en semejantes casos fuele sobreuenir en los hombres, se tuuo mas a mano derecha de lo que deuiera, y de vn tiro mato ocho hombres de los nuestros que peleauan y defendian aquella posta.

Lo qual visto por los de Santelmo, hizieron señal a sant Angel, y de tal manera que se conocio el daño, y el artillero se mejoro y apunto mas derecho: y al otro tiro dio en medio de todos los Turcos que sobre la punta estauan, y se lleuo mas de veynte dellos.

En este tiempo los nuestros no lo perdieron pues oó peñatas de fuego, y otros artificios tales no dexaron Turco ninguno en la misma punta, y desde sant Miguel vi yo vn soldado con vna tromba de fuego encima de los costones hazer marauillas. En conclusion los que por alli subieron no se escapo ninguno, y eran todos muy principales porq se supo despues que los que por alli arremetieron eran sanc laquds beyes, capitanes de fanales, Arnavces, y otros oficiales: de todos los quales ninguno se saluo.

D

Dela parte dela marina adonde vinieron con escalas, ninguno subio viuo a lo alto,

A la parte del rebellino y puente fue este dia el mayor estrago, porque dela vna parte y dela otra se sucedio a los muertos aunque se fuesse cierto de morir en viendo las portas vazias muy animosamente.

Pero los que mas daño hizieró a sant Elmo este dia fueron los arcabuzeros que se auian subido sobre lo batido del torreón alto có trinchea, porque mataron estos muy a su saluo: dende alli todos los que conocian ser hombres señalados, y de cargo, y los que mas daño hazian en los turcos.

Duro este assalto cinco horas largas: en el qual despues de auer muerto dos mil turcos se retiraron del todo.

Murieron en este assalto quinientos christianos, y quedaron viuos y heridos hasta ciento.

Murio el Baylio de Negroponte.

Murio el comendador Monferrat.

Murio el capitan Miranda,

Murio el capitan Maffo.

Y en fin no quedo hombre de cargo en sant Elmo.

El gran maestre aun que auia sabido todo lo que hauiá sucedido en sant Elmo, de vno que se passo a nado por debaxo del agua, como muy buen capitan, y por no defmayar los demas con muy alegre semblante dixo en la plaza delante de todos: Buenos han andado los de sant Elmo oy, y buena mano han dado a los enemigos, yo espero que no le tomaran ya. Pero no obstante que su señoria Illustrissima dezia estas palabras, quedauale otra cosa en su pecho.

M 2 Procurador

## Verdadera relacion

Procuro de poner esta misma noche trezientos hōbres, y con ellos yuanel Baylio del Aguila, el comendador medina. Don Constantino Castriote: y el capitan Romegas. Pero jamas pudieron tomar tierra por la resistēcia grandilima que hallaron en la nueva trinchea de los enemigos.

La misma noche los pobretos que quedauan en sant Elmo medio viuos no reposaron: antes la passarō toda trabajando todo lo que pudieron, aunque no podian auer ya agua para mojar sus reparos de colchones, y como aq̃llos que la mañana siguiente aguardauā el vltimo assalto vnos con otros se confessaron y se abraçaron y se consolaron en tan grande aprieto, rogādose que cada vno passasse en paciencia el trance por amor de Dios, pues mas auia padecido el por nosotros sin merecerlo.

Los Turcos no solo batieron toda esta noche: mas aun con escaramuçar y tocar armas fingidas, prosiguieron hasta la mañana para tener los nuestros mas cansados para el assalto del dia siguiente.

Sabado a los veynte y tres, vispera de sant Iuan Baptista protector y apellido desta religion, ala hora que ya el sol salia, vinieron los Turcos al postrero assalto: y cierto para la furia y braueza con que arremetieron fuera menester que Santelmo quuiera mas defēsa de la que tenia, Pero con todo ello se defendieron los de dentro con fer tan pocos como eran, bien quatro horas, al cabo de las quales aun no entraran sino fuera que vn atābor que auia huydo de miedo, dixo la poca gente q̃ auia, y assi los primeros q̃ subierō, fuerō los lanizeros sobre el torreón alto, y degollaron los q̃ hallaron en el, y de alli a pedradas començarō a hazer daño en los nuestros que defendian la puente: los quales siendo tan pocos, cansados, heridos, y acometidos  
por

por tantas partes, no pudiendo mas, se retiraron hazia la yglesia por ver si hallarian en aquellos Barbaros alguna manera de razon, y concierto. Mas como vieron que al entrar degollauan a quantos topauan sin redempcion ni piedad ninguna: todos juntos salieron ala plaça: y alli peleando vendieron muy bien sus vidas, y acabaron valerosamente.

De todos los que se hallaron en sant Elmo este vltimo assalto, no se saluaron sino seys caualleros a nado, y fuero recogidos delos coffarios, que con barcas y esquifes tenia rodeado el fuerte: los nombres delos quales (segnn se dixo) son los siguientes.

Fray don Iuan de Aragon, fray don Francisco Bique, Fray Honorato Fernãdez de Mesa, fray Bacho Carducho, Fray Francisco Lamfreducho, y fray Pedro Guadañi.

Dios sabe lo q̄ sintio el gran maestre y todos dela perdida desta plaça perdida de nuestra parte, aunque con tanto valor, y presa delos enemigos con tanta crueldad, pues mataron hasta las mugeres que hallaron aunque fuero pocas porq̄ no dexara su señoria de rescatar los prisioneros, pues para ello tenia gran aparejo de turcos y Principales.

Despues de auer los enemigos gastado treynta y mas dias sobre sant Elmo diez y ocho mil tiros de cañones, y perdido seys mil hóbres los mejores, y entre ellos a Dargut, y otros de mucha estima, lo tomaron por fuerça dela manera que he cõtado: de modo que no tenian mucho por que holgarfe ni mostrar alegria desta victoria, pues tan caro les auia costado.

En todo este dia no hizieron los Turcos otra cosa sino plantar vanderillas por toda la muralla, y la primera cosa que hizieron en entrando fue, abatir el estandarte de sant Iuan

## Verdadera relacion

Iuan , y poner en su lugar vno del gran Turco.

Preso sant Elmo , el armada Turquesca que auia estado en Xolito a las horcas , entro en Marçamujet muy cargada de banderas , y con mucho regozijo de musica, lleuando la capitana la delantera sola , y tras ella las de Fanal con concierto , Pero no se tiro pieça de artilleria, no se si lo hizieron por no tirar la poluora al viento dando se a entender que la aurian menester para otros efectos de mayor importancia, como despues vieron, o fuese por la gran perdida que auian recebido sobre este fuerte: por lo qual no les quedaua mucho de que alegrar se.

Esta misma noche dela vispera de sant Iuan ya fuesse, por alegria, ya por costumbre que ellos tienen , hizieron muy grandes fiestas y fuegos ala Marça cosa que en tal dia solian hazer los caualleros dela religion, y gente dela Isla en honor de sant Iuan.

Domingo a los veynte y quatro ya començaron los turcos de retirar el artilleria de sant Elmo ala Marça para tenerla mas a punto , para batir adonde determinassen que fue sant Miguel, segun luego se conocio (como ya he dicho

Mientras los turcos estauan sobre sant Elmo , el gran maestre no auia perdido tiempo en los reparos del Burgo y de sant Miguel: y por falta de faxina mando cortar todos los arboles que auia en los jardines, y los del suyo fueron los primeros q fueron quatro morales negros, dos palmas y vnos naranjos. Tambien en este tiempo tenia ya su señoria repartidas las cisternas para que cada vno supiese adonde auia de acudir por agua.

Vimos partir vna naue este dia de Marçamujet la qual despues segun se supo, lleuaua a Constantinopla la artilleria que los enemigos auian ganado que fueron hartas pieças

ças aunque no toda , porque no hallaron la que estaua cubierta con sus baterias que despues nosotros hemos hallado.

Quatro cabeças en puntas de lanças nos plantaró este dia sobre la plata forma que batia la posta de don Francisco de Sanoguera, las quales fuéró juzgadas ser la del Bayho de Negroponte, la del comendador Monferrat, la del capitan Miranda, y la del capitan Maso.

Pero la mayor crueldad que los Barbaros hizieron fue que tomaron muchos pauefes y entenas, y los cargaró de cuerpos ñ christianos, vnos sin entrañas: otras sin cabeças y otros abierto por medio, y nos los echaron cóla marea al Burgo para espantarnos con tan horrendo expectaculo con el qual pensauan de espantar a los que quedauamos, lo qual no solo hizieron mas antes encendieron en todos vn delfeo grandíssimo de vengar los amigos muertos.

Mas no basto la crueldad, ya dicha que Mostafa compro delos cossarios algunos Christianos que hauian saluado, y los mando degollar en presencia del exercito, y siendo tachado de Piali de crueldad le respondió que el tenia orden del gran señor, de no tomar hombre de edad a vida, el qual auiso dio la vida verdaderamente a todos, porque quiza alguno que no huiera peleado, sabiendo que no aura saluarse sino por sus puños pelearon hasta lo vltimo muy valientemente.

Tambien partio esta misma noche vna galeota para leuante, que fué segun despues se supo, la que lleuo la nueua dela presa de Santelmo, y de todo lo que auia sucedido, y aun dela poca esperança que Mostafa tenia de tomar Malta,

## Verdadera relacion

Lunes a los veynte y cinco, Ochali fartax partio del armada para Tripoli con quinze galeras con cargo de Vifo rey, en lugar del muerto en nombre del gran Turco, y lleuaua expreffo mandado delos baxanes de embiarles todas las municiones de Tripoli: las quales ya Dargut selas auia negado claraméte. Tambien lleuaua el cuerpo del mismo Dargut para hazerle enterrar alla: pues tuuo tanta dicha el perro, que viuió media hora despues de preso fant Elmo, pero no de arte que pudiesse gozar de saber dela presa, pues desde que fue herido siempre estuuó fuera de si.

Martes a los veynte y feys, muy clara señal dieron los enemigos de querer primero combatir fant Miguel que el Burgo, porque demas de no auer retirado las pieças que batian la posta de don Francisco de Sanoguera, sus ingenieros començaron este dia de reconocer la montaña del Corredino, y tantearla, buscádo los sitios mejores para plantas formas: lo qual hecho dauan muestra de querer batir en vn tiempo el fuerte de fant Miguel, y todo el lienço hasta la Burmola, y la posta de don Francisco de Sanoguera.

De nuestra parte no se perdia tiempo en tanto por mandado del gran maestre que lo visitaua todo en la fortificacion y reparos.

Miercoles a los veynte y siete, las pieças que batian los molinos y las barcas, dexaron de batirlos, y començaron muy de proposito a batir la posta de don Francisco de Sanoguera, la qual por ser (como he dicho) flaca y de mala la fabrica, fu batería hazia muy grande effecto: pero quanto auia de bueno era, que no se podia venir al assalto sino por la mar, por lo qual se conocio que en vn mismo tiempo nos dariá dos assaltos, el vno por mar, y el otro por tierra:



Salimos esta noche los soldados desta posta con el sobriño, y tiniente de nuestro capitán, llamado don Iayme de Sanoguera, y limpiamos la batería que los turcos auían hecho, y la echamos a la mar muy cerca.

El capitán don Francisco en tanto entendía en hazer q̄ por dentro se hiziesen encajados para terraplenarlos, así con Malteses pagados, como con gente de buena volla de su galera, y demás desto hazía hazer plaza para pelear, que esta posta no la tenía.

Vincencio Cigala, escriuano desta galera sant Gabriel de nación Griego entendía en dar priessa y solicitar a los q̄ trayan el agua para mojar los terraplenos, y no sin muy gran peligro suyo, porque toda la noche los enemigos tirauan desde la otra parte para estoruar nuestro designo.

Lueces a los veynte y ocho vinieron de la Marça muy gran cantidad de turcos a Sátaren, y alas casas dela Burmola a escaramuçar: las quales casas están muy juntas con la posta de Aragón y de sant Miguel.

Nuestra artillería tirando en ellas hizo mucho daño en los enemigos: pero con todo esto fue conosciado por el gran maestro quan dañosas eran a las dos postas. Esta escaramuça duro tres horas: en la qual murieron dos christianos y no vuo herido ninguno.

La cauallería en táto no se ha de creer que perdiessse tiempo: antes ni de dia, ni de noche dexaua asossigar los enemigos, y en ella hizieron muy buenas cosas, caualleros y soldados: y la vna fue, que como la armada llego sobre Malta sefenta Malteses entre hombres y mugeres de toda suerte se recogieron a vna cueua cerca dela mar, despues de auer dexado su casal, y allí hazian su vida. Auia entre estas mugeres vna muy hermosa donzella. Y éstos Malteses fueron

N

## Verdadera relacion.

hallados de los turcos que yvan por la Isla, y no les hizieron mal ninguno, antes dieron dello auiso a su fant Iachey el qual como lo supo fue alla, y pagado de la donzella la tomo para si, y los otros turcos le estauan en gran conuersacion con los Malteses.

Los capitanes de nuestros caualllos tuuieron noticia de llo: y salidos yn dia de la ciudad se fueron ala cueua, y los turcos salieron a pelear con ellos: y la escaramuça fue tal, que de sesenta que eran los nuestros, degollaron mas de treynta. Los otros conel fant Iachey viendo se perdidos tomaron la carga, y lleuauan la donzella con ellos. Pero cargando los nuestros muy reziamente, y viendo que ya no se podian saluar: el mismo fant Iachey echo mano a su escarchina, y de vn golpe corto la cabeza ala moçacha, viédo que no la podia saluar. Los nuestros entretanto los cargaron: y al fin a el de vn arcabuzazo le mataron y cobraron todos los demas Malteses, y los lleuaron ala ciudad. Y este suceso supe yo de Miguel Cali griego, que se hallo en el, y estaua en la ciudad de Asiento.

Auiendo el gran maestre visto a los veynte y ocho el gran daño que las casas de la Burmola le podian hazer embio fuera centinelas a cauallo, a los veynte y nueue a descubrir la campaña: y mando salir buen numero de arcabuzeros que se apoderassen de las postreras casas: y en ellas se hiziesen fuertes.

Y mando salir de la puerta de Prouença otro buen cuerpo de gente: y todo esto con mucha presteza y silencio, lo qual hecho y bien ordenado, salieron de golpe mas de mil Malteses con picos, barras de hierro, y baybenes, y comenzaron muy animosamente a derrocar las primeras casas y mas cercanas ala posta de Aragon.

**Los**

Los Turcos del Coradino como descubrieron lo que los nuestros hazian sin orden ninguna , començaron de correr a la buelta de sant Miguel , y de Santaren , pero hallaron mny gran resistencia en campaña , porque los nuestros no solamente se hauian apoderado de las casas : pero tambien teniã vnas paredes, detras delas quales escaramuçaban muy seguros y con mucho daño delos enemigos.

Escaramuçose este dia desta manera bien tres horas : al cabo delas quales los nuestros se retiraron alas casas: assi por refrescarse , como porque ya no tenian municion en los flascos , y alli hallaron buenas espaldas de soldados , y nuestra artilleria q̄ jugo este dia de todos los fuertes , hazia mucho daño en los enemigos que se le descubrian.

Los Malteses que derriuauan las casas no perdian tiempo mientras la escaramuçã era trabada , la qual duro mas de seys horas, y eneste espacio se derribaron hartas casas, y toda la madera se entro en el Burgo.

Cargauan ya los turcos en tanta manera que todo su campo auia mouido, lo qual visto por monseñor pareciendole auer hecho harto, mando retirar sus soldados no auiedo perdido sino dos dellos: y vn cauallero, y hauer muerto muchos turcos alo que se vio.

Este mismo dia hazia la tarde vimos venir de la buelta dela Marça hazia Santaren vn Turco a cauallo, y muy acompañado, el qual como llego en parte que nuestra artilleria le podia hazer daño, alço vna vanderã blanca, que era señal que venia por embaxador.

Hecha relacion dello al gran maestre mando salir gente por Prouença ala Burmola , y alli hallaron vn Español

## Verdadera relacion

viejo esclauo, que dixo que venia a hablar al grã maestre de parte delos baxanes: lo qual como monseñor lo supo, mando que lo dexassen entrar: pero primero le ataparon los ojos como es costumbre hazer a hombres que vienen en femejantes negocios.

Como este hombre fue delante del gran maestre, su señoria le pregunto que a que venia, y el le respódio que de parte delos dos baxanes a suplicarle que diesse audiencia a aquel su Chauz.

Pregunto el gran maestre a este esclauo que si sabia que queria dezirle el chauz, que le hiziesse plazer de dezirselo pues era christiano. Este esclauo despues de auerse hecho rogar buen rato, dixo que aquel Turco venia de parte de Mostafa baxan, y de Piali a pedirle la tierra para el gran señor, y rogarle, que con su pertinacia no diesse causa a q̄ ellos no pudiesen mostrar su clemencia, como auia hecho en sant Elmo, y que tomasse el partido que se le hazia con tiempo, y mientras auia lugar, quãto mas que ellos no pretendian otra cosa, sino la Isla yerma, y que le darian passaje para Sicilia a el, y a toda su gente, hazienda, y artilleria.

Oydo esto del gran Maestre, mando que este esclauo fuesse ahorcado, lo qual oydo por el, començo de suplicar a Mon señor que por amor de Dios que mirasse que era captiuo, y que por fuerça auia sido embiado con tal mensaje.

El gran maestre (aunque hizo este ademan) no lo hizo si no por espantarle: porque bien conocia la poca culpa que el tenia, y asì luego mostro de perdonarle a ruego de caualleros, y mando que se fuesse luego, y que no fuesse ofado boluer mas con tal embaxada: y que ni mas ni menos lo publicasse en su campo, porque el que viniessse, sin redem-

cion

cion ninguna le mandaria morir. Y que dizeffe a los baxanes que no auia querido ver, ni oyr, su chاوز, ni queria escuchar mensajes ni embaxadas suyas, porque gente tã barbara y fuera de razon, no merecian que el les dieffe audiencia, y por otra parte les dixesse, q̄ les hizieffen todo el mal que pudiessen, que el lo tenia en nada: porque el confiaua en nuestro señor Iesu christo, que no solo lo libraria de sus manos: pero que le daria victoria dellos.

Luego le tornaron a tapar los ojos al dicho esclauo, y le facaron por la puerta de Prouença, y le lleuaron entre los dos baluartes, Prouença y Albernía, y como estuuó en medio dellos, le desataparón los ojos para que viesse la profundidad del fozso, y altor de los muros. Y visto que lo vuo le preguntaron que le parecia. Respondio mostrando espantarse que jamas los turcos tomarian el Burgo, y con esto le tornaron a tapar los ojos, y lo facaron alas casass dela Burmola, adonde le dexaron yr para su chاوز: pero Dios sabe con que turbacion, por el miedo passado.

Llegado a Sātaren adonde le estaua aguardádo el chاوز los vimos partir todos juntos la buelta dela Marça. adonde el baxan de tierra tenia su alojamiento para darle cuenta de lo que auia passado.

Esta misma tarde la mayor parte de su campo se passo a la Marça alas casass dela Burmola, y alo alto de la hermita de santa Margarita, y alli se alojaron: pero antes vuo vna muy braua escaramuça entre ellos y nosotros, porque salimos de sant Miguel, y del Burgo para este effecto.

La noche siguiente estando ya los enemigos alojados en las casass dichas, tiraron vna trinchea de piedra seca enfrente de sant Miguel, que llegaua de mar a mar.

Otra tal tiraron desde las casass dela Burmola hasta san

## Verdadera relacion

ta Margarita: y dende las mismas casas por la posta de Aragón, Prouença, y Albernia, y quádo hazian éstas trincheas no parecian sino los diablos que andauan en ellas segun el ruydo que hazian.

A los treynta dieron los Turcos forma a quatro platas formas, con que pensauã batirnos la vna sobre lo alto del Coradino. Y esta bien grande con la qual mostrauan de querer batir dende el jardin de Monseñor, hasta el extremo cabo del fuerte de sant Miguel: otra a la Mandra, que daua muestra de quererle batir por frente, otra ala viña de Pablo Miche, y otra a santa Margarita, con la qual mostrauã de querer batir el baluarte de Prouença.

Nuestra artilleria jugo este dia admirablemente por esforuarles sus obras, y aun con muy grandissimo daño de los enemigos: especialmente en la gente de trabajo que acarreaça la tierra y faxina para este effecto. Los arboles del jardin de Monseñor que era ala Marça hasta agora auian estado en pie. Y para estas platas formas los cortaró los turcos.

Este dia por la mañana abaxo dela montaña de Santelmo vn turco espay vino ala lengua del agua, y dende alli començo a llamar en nuestra posta de don Francisco Sanoquera. Don Francisco le mando responder, que que era lo que queria. El turco le respondió que passarse, y que le embiasen vna barca. Don Francisco como auisado mando luego q̄ ninguno de nosotros se assomasse a los reparos para q̄ con aquel mouimiento los turcos no descubriesen el espay que se queria passar: y embio a don Iayme de Sanoquera su sobrino, y tiniente, que fuesse dello a dar auiso al gran maestre. El qual mando que luego fuesse vna fragata por el turco, pero que los q̄ fuesen en ella, fuesen pla-  
ticos

ticos. y que antes que llegassen a tierra descubriessen lo q̄ auia en ella, y se asegurassen de todo engaño. Pero quiso nuestro señor que aquel dia no vuisse barca ninguna fuera dela cadena como folia, y para sacarla se tardara, y hiziera mucho bollicio: por lo qual don Iayme se torno al tio, don Francisco hizo dezir al Turco que se echasse a na do por que no auia barcas, y que el lo socorreria aunque no supiesse nadar.

El Turco desseoso de passarse sin otra tardança, como sintio la respuesta, dexo todas sus armas, y todos sus vestidos, excepto la camisa, la qual se puso en la cabeça, y echo se al agua. En el mismo tiempo de nuestra parte se echaró tres buenos nadadores, todos marineros dela galera sant Gabriel para socorrerle. El vno fue Ciano, de nacion Siciliano de çaragoça; el otro fue vn Prouençal llamado Piron, y el otro fue vn artillero nuestro Maltes, llamado Iulio: los quales encontraron el Turco aun no a medio camino, y tan cansado ya que mas no podia: pero con el bué socorro que le vino se esforço, y le ayudaron muy brauamente.

En tanto los turcos auian ya descubierto lo que passaua y ansi començaron a baxar ala marina para estoruar el negocio: pero don Francisco de Sanoguera, sospechando ya lo que auia de ser: auia hecho apuntar dos sacres y muchos mosquetes, y todos nosotros estauamos ya sobre los reparos con nuestros arcabuzes para estoruar que los turcos no hiziesßen daño a los nadadores. La escaramuça duro tanto, quanto tardaron ellos en passarse a pesar de todos los turcos.

Pues fue nuestro señor seruido q̄ sin recibir daño ninguno no se salvaron. Es bien verdad que el turco lle go tan sin alien-

## Verdadera relacion

aliento que no podia refollar : al qual mando luego don Francisco que no hablasse con nadie, hasta llegar ala presencia del gran maestre.

Don Iayme de Sanoguera y yo le llevamos ala posada del capitan, que era donde solian estar los leones del gran maestre: para que se refrescara si quisiera comer algunas cosas: pero el turco no quiso nada, sino fue vn jarro de agua porque dixo que ayunaua por ser sabado: y así despues de auerle yo dado vnos calçones mios pues no traya mas de la camisa, le llevamos al gran maestre: conel qual holgo su señoria en estremo, y pregútole en publico, que a que auia venido el Turco, respondió que a ser christiano, como lo auian sido sus antepassados. El gran maestre le respondió que fuese muy bien venido.

Despues de auer acabado la guerra, y auerle hecho el gran maestre mercedes, este turco se fue a Roma, y fue batizado por mano de su sanidad, y se llamo Felipe de Lasca ri q̄ es el apellido de vna delas Principales casas de Grecia, y de alli se fue a España: adonde su magestad catholica por las fees que traya del gran maestre delos seruicios que auia hecho le mando dar grandes ayudas de costa y entretenimiento perpetuo enel reyno de Napoles, adonde le he dexado yo agora casado.

Dio muy buenos auisos al gran maestre, como despues de acabada la guerra, el mismo me ha contado, y los principales fueron los siguientes.

Como auia mucho que el gran maestre no podia tener nuevas de Sicilia, ni dela ciudad, estaua muy alterado: y mas porque dende los veynte y siete del dicho, la ciudad no hazia sino hazer señal de dia con humo, y de noche con fuegos, delo qual alterado su señoria por no saber lo que fues-

se



se lo declaro este Turco, y le dixo que era vn socorro que auia ya desembarcado, y estaua en la ciudad, y que no auia Turco que lo supiesse sino el.

Tambien dio auiso que el asalto primero que nos diesen seria por mar y por tierra, con muy grande aparato, y brabura.

Domingo primero de Julio, los turcos entendian a muy gran priessa en trabajar en sus platas formas, y con diligencia grandissima, con las quales dende sus trincheas nos amenazauan para quando estuuiessen acabadas.

Y de nuestra parte se entendia en reparar todo lo que se sospechaua q̄ querian batir, y las partes por donde mas se temia: y fue Dios seruido que se detuuieron tanto sobre Santelmo, que tuuimos lugar de reparar nos, aunque nos faltaua lo mejor, que era la tierra y faxina.

A los dos ya vino nueua cierta dela ciudad como era de desembarcado vn socorro nuestro de setecientos hombres, entre los quales auia quarenta caualleros del abito, y veynte artilleros: y que venia por cabeça deste socorro vn cauallero Español del abito de Santiago, y maestre de campo del tercio de Sicilia, llamado Melchior de Robles cauallero de mucho valor, animo, y experiencia.

Poco antes el gran maestre auia procurado de mandar llevar a braços vna barquilla dende el Burgo, saliendo por la posta de castilla, a Marçesca por tierra, y que de alli se fuesse a Sicilia: pero nunca vuo orden de llevarla: y esta astucia auia pensado monseñor, por no estar ya su armada en Marçajaloc, y tenernos de continuo los turcos galeras de guardia ala boca del puerto.

A los tres, ya sus platas formas estauan acabadas, y en ellas veynte y cinco piezas gruesas: con las quales comé-

aron

## Verdadera relacion

çaron de batir este mismo dia desta manera.

La montaña de santa Margarita començo de batir el baluarte de Prouença con seys pieças.

La mandra començo de batir las defensas de sant Miguel por frente, con otras seys pieças.

La viña de Pablo Micho començo de batir la misma posta de don Carlos Rufo, con quatro pieças.

El Coradino batia la Burmola y casas con tres pieças, y entre ellas vn basilisco gruesso.

La montaña de sant Elmo batia con seys, don Francisco de Sanoguera, sant Angel, el comendador Guiral, Casas y barcas con furia grandissima.

Dende los veynte y siete del passado, que fue el dia que desembarco el maestre de çapo Robles, La ciudad cõtinueamente auia hecho señales, pero a los dos de Julio antes que fuesse de dia, llego Bayada, y dixo publicamente como teniamos ya socorro desembarcado, y q̄ lo auia traydo don Luã de Cardona cõ dos galeras de Sicilia, y las dos de la religion. Estaua pués el gr̄a maestre en gran confusion pefando por donde entraria este socorro, pareciendole que tan poca gente no podria entrar sin grandissimo peligro en vn lugar cercado de tanta multitud de enemigos. Y sobre esto lo trataron con Lascaris el qual dixo que el socorro partiendo de la ciudad se uiniese marina a marina ala buelra del Salvador, y que ay se les tuuiesse barcas para passar se ala posta de Castilla, q̄ el asseguraua q̄ por aquel camino no toparia nũca ninguno, y el se ofrecio d̄ yr alla. Esto mismo concluyo Bayada, y q̄ jamas por aquel camino topaua gente. Concluydo esto en consejo se torho a embiar Bayada y otras guias buenas al maestre de çapo Melchor de Robles, con la orden de lo que auia de hazer.

Como

Como el maestro de campo Robles, tuuo orden del grã maestre delo que auian de hazer sin perder enello tiempo, mando dar caualgaduras a los que mas necesidad las tenían, y con orden y vigilancia grandissima partio dela ciudad a los tres de Julio que auia aun vna hora de dia, y no sin que vuisse contrarios pareceres, los quales no quiso escuchar, y caminando con la dicha orden toda la noche, aú que no sin sobrefalto, por passar tan cerca delas trincheas delos enemigos, pues passaua dellas a tiro de piedra, y le parecia imposible no ser acometido, y aun perderse.

Pero fue Dios seruido que aunque fue sentido, no fue se acometido: y llego al lugar determinado dos horas antes del dia siguiente, sin perder sino solo vn cauallero Siciliano, llamado don Geronymo de Grabina, el qual de puro gordo se canso, y aunque yua a cauallo se quedo enel camino, y otros tres moços conel.

Llegado que fue Robles, hallo las barcas, y hizo enellas embarcar su gente, y con ser el postrero que se embarcasse se passo al Burgo tan contento el con su gente, como monseñor y nosotros. Porque hasta verle, siempre tuuo el maestre por peligrosa su entrada, como de razon era de tener, siendo tan pocos, y auiendo de passar por tan cerca de tantos enemigos.

Este fue pues el tercero socorro que despues de Dios el poderoso Rey catholico ha dado a esta religion en este sitio, y tan deseado de nosotros, como era razon, porq̃ a no entrar, en ninguna manera pudieramos resistir al primer asalto de mar y tierra, y a otros muchos que nos dieron muy brauos.

Este socorro entrado, y desembarcado mas por voluntad de dios, q̃ por orden hisabiduria humana: porq̃ yo ay con

## Verdadera relacion

mis oydos dezir al maestro de campo Robles estando en la posada de don Francisco de Sanoguera, refrescandose el y muchos caualleros, que lo auian lleuado a reconocer todas las postas, que el y dó Iuan de Cardona tenian orde don Garcia que si sant Elmo era perdido, que no desembarcassen la gente.

Pero como las galeras llegaron a Piedras negras, el dia que desembarcaron dos horas antes del dia: y vieron la lúbre en la Gruta, que era la señal, llegaron las galeras cō las proas en tierra, y echaron las puentes y el primero que salto en tierra, fue vn cauallero Frances llamado Quinci, el qual en saltando luego supo del Maltes que estaua ay, que sant Elmo era perdido: pero mandole que no dixesse nada y que si se lo preguntassen, que dixesse que sant Elmo se tenia: y con esta diuulgacion con grandissima presteza salto la gente en tierra: y las galeras se hizieron luego a largo.

Llego nuestra gente ala ciudad, y no sin grandissimo focorro de Dios nuestro señor: pues permitio que aquella mañana hiziesse vna niebla tā escura, que los nuestros no fueron descubiertos, no obstate que andauan infinitos turcos en campaña, y si los descubrieran, no pudieran llegar ala ciudad sin pelear, y aun recibir daño, pues ay más de seys millas desde donde desembarcaron a ella.

No dexo de pesar a muchos quando fueron llegados, y supieron la certinidad que sant Elmo era perdido.

El diablo en este tiempo tomo a vn Griego que estaua en la ciudad: pues se determino de yr a dar aviso a los enemigos del focorro que auia entrado, y aun para aconsejar los delo que auia de hazer para estoruarles que no entrassen en el Burgo. Pero fue Dios seruido, que vno centinela nuestro descubrio desde las murallas, y los cauallos fue

ron tras el: y cogido, lo taxaron ala ciudad, adóde confesó lo que tenia determinado, y en pago de su traycion le hizieron quartos.

Vinieron en este focorro que truxo el maestro de campo Robles, muchos caualleros del abito de calidad: entre los quales fueron, Dó Vicencio Garrafa prior de Vngria, el comendador Buenenseña, el capitan Chencho Galeon Florentino. El comendador Parisot, sobrino del gran maestro, y otros muchos.

Los auentureros illustres fueron, don Diego de Mendoza, don Francisco de Bargas Márique mayorazgo de Madrid: y don Basco de Acuña, los quales fueron recibidos del gran maestro, con el amor deuido a tanto valor.

Demas de todos los caualleros ya dichos vino el capitan Iuan de Funes, y Chacon su fargento, los quales demas de auer peleado ordinariamente en todas ocasiones, há trabajado de cótino en las fortificaciones y reparos, en el qual exercicio tambien se ocupaua mucho vn muy buen soldado dela compañía de Miranda, llamado Fayas Valenciano, que de fant Elmó se passó al Burgo herido, y aunque pequeño de cuerpo, valeroso de animo.

A los quatro, Como los Turcos se certificaron del focorro que auia entrado, por la relacion que le dieron algunos: delos que prendieron, que boluian los caualllos ala ciudad: por despecho todo, aquel dia batieron con furia grandissima a todas partes, pero mas alas casas.

A los cinco, los enemigos auian ya añadido a las baterias otras doze piezas, y batieró todo este dia y toda la noche sin parar: pero la mayor de su furia fue alas casas, y có muy grande daño de mugeres y niños, que estauan alojados por las calles, y trabajauan en los reparos.

## Verdadera relacion

Lo qual visto por el gran maestre, no quiso que de alli adelante los christianos llegassen alo peligroso, antes hazia que los esclauos fuesen por mas que fuesen descubiertos delos enemigos, e yuan asidos de dos en dos a vna cadena, y pensaua monseñor que como fuesen conocidos por Turcos, los enemigos no les tirarian. Pero saliole al reues porq cañonazo vuo que felleuaua diez y doze, y há muerto en esta jornada al trabajo mas de quinientos esclauos: mas los pobres llegaron a tal de puro cáfados y acabados del trabajo continuo, que no podian estar en pie, y se dexauã cortar las orejas y matar, por no poder trabajar mas.

Como el gran maestre vio que los enemigos auia reforçado sus baterias, y que ya començauan de hazer effectos por todas partes: mando al comendador de la Taraçana q a gran priessa hiziesse cortar gumenas viejas, y delas hilas hazer manojos, con los quales y con la tierra, pensaua de repararse, por la parte por donde fuesse batido, pues no auia faxina. Los esclauos enfermos continuamente hazian en la carcel cuerda para arcabuz. Y los renegados huydos delos turcos no entendian en otra cosa, sino en hazer bolas de arcabuz, y de toda suerte de perdigones.

Y nuestras fraguas no parauã de noche y de dia para hazer toda suerte de herramienta, asì de clauazon, como para guarnecer artilleria, y otras cosas que se ofrecia ala fazon.

A los seys los enemigos ala punta del dia començaron de batir por todas partes: pero visto lo poco que hazian en Prouença, y en sant Angel, boluiero su furia toda a sant Miguel, y le començaron de batir con veinte piezas, y cõ mucha furia.

Este dia fueron vistas seys barcas en la Marçay, las quales auian passado de Marçay a abraço los enemigos, no  
do

do lo que ay de tierra de vna agua a otra.

A los siete, como auian ya sabido los enemigos que nuestro focorro auia ya entrado por la parte del Saluador dieron muestra encima del mismo alto, de vna muy grande plata forma, y para ternos mas apretados y mas cerrados, pusieron en esse lugar vn muy grueso cuerpo de guardia.

Ya auia este dia en la Marça vna dozena de barcas, pasadas dela misma manera que las otras, por dóde ya se començaua de tener por cierto el assalto de mar: y assi de noche por el recelo delas dichas barcas, en la posta de dó Fráncisco de Sanoguera se hazian centinelas ala misma lengua del agua: y en la posta dela Burmola ni mas ni menos.. En la cadena del puerto hazian continuo guardia seys barcas, por dedentro y por defuera.

A los ocho, como vio el gran Maestre vigilantissimo q̄ la plata forma del Saluador crecia, mando que se desamparassen las casas peligrosas: y su señoria fue el primero que dexo la suya, como aquella que estaua mas subjeta, y con mayor peligro: y ansi fue la primera batida, y fue a morar en la de Sacambila su maestre sala.

Mando también que todas las calles por aquella parte se atrincherassen có piedra seca: porque no solo el artilleria del Saluador, pero el arcabuzeria hazia muy grã daño en ellas, por ser muy descubiertas, y cerca de los enemigos.

Ordeno también que a gran priessa derrocassen muchas casas que auia entre la posta de Castilla, y de Alemaña; y sedio principio por dedentro a vn contrafosso con muy buenas casas matas en el, y guarnescido de vn muy buen encaxado terraplenado, Y duraua todo esto dozientos passos; y mas.

## Verdadera relacion

Las barcas dela Marça eneste tiempo ya crecian en mayor numero, pues se vieron este dia ya mas de treynta entre grandes y pequeñas, señal muy clara que auria mas de vn assalto en vn tiempo.

Alos nueue, la plata forma que los enemigos hazian en el Salvador, començo de batir a Castilla, y a Alemaña có treze pieças: pero el mayor heruor de su batir fue a las casafas, con poco daño al fin de nosotros por estar ya proueydo por mandado del gran maestre, como he dicho.

Los enemigos entretanto procurauan de ganar el foffo de sant Miguel, y quatro botas terraplenadas, que ala misma boca del foffo estauan de nuestra parte: dende las quales seles hazia harto daño, y sobre esto auia de contino escaramuças.

Saliafe a escaramuçar con ellos por vna tronera dela posta del maestro de campo Robles, que auia sido de don Carlos Rufo, y como el maestre de campo entro, se le dio a el cargo della, no obstante que el dicho don Carlos estuuó siempre enella, hasta que murio.

Alos diez, el gouernador dela ciudad Mezquita, embio vn hombre, no sin gran peligro suyo, pues entro por la posta de don Francisco de Sanoguera, despues de auer passado aquel braço de mar que ay entre la montaña de Santelmo y la dicha posta a nado: y dixo publicamente que el q auia traydo las cartas, dezia que en Mecina auia ochenta galeras y sesenta naues para venirnos a socorrer con todo el poder del rey catholico de España don Felipe.

Viendo el gran maestre que en la Marça auia ya mas de sesenta barcas entre grandes y pequeñas. Y sabiendo por relacion de Lascari que darian assalto por mar, procura como bueno y vigiláte capitan de reparar toda la isla de sant Miguel



Miguel, como mejor le parecio paraq̄ pudieſſe reſiſtir có mas facilidad al aſſalto venidero deſta manera.

Començando ala poſta del maestre de campo , haſta la punta dela Isla, poſta de don Francisco de Sanoguera. Má do hincar a trechos muy gruessos maderos , lexos el vno del otro bien doze o quinze paſſos, y apartados de tierra como diez paſſos , y de madero a madero venia vna antena: la qual eſta ua al cabo guarnescida de hierro, y colga ua della vna cadena de hierro, y eſta cadena paſſauaſe por vn agujero que eſtaua en cada vno delos maderos hincados, y despues ſe enclauaua con tal artificio y fuerça , que detuuiera vna galera de boga arrancada.

El gran maestre hizo hazer eſte reparo, para que ya que los turcos viniessen al aſſalto por mar , no pudieſſen enueſtir con las barcas en tierra, ſin que les fueſſe forçado, paſſando lo que auia dende la cadena haſta tierra mojarſe, y muy bien, lo qual no podia ſer ſino de muy grãde eſtoruo y daño a ſus arcabuzeros y flecheros, y faldas largas.

Batieron los enemigos eſte dia con ſu acostumbrada furia, y alla hazia medio dia, no ſe dando vagar de limpiar y reſreſcar las pieças en vna de ſus platas formas del Coredino que batia con ſeys, rebento vna pieça , y quemio toda la municion que auia alli: y volo mas de quarenta Turcos, entre los quales deuia de auer ſeñalados: y todo eſto lo vimos de ſant Miguel muy clãramente. Eſta plata forma no tiro mas en todo eſte dia.

Las barcas dela Marça de continuo crecian, pues eſte dia auian crecido en mayor numero.

A los onze, dela montaña del Coradino ſe paſſaron a lo que amanecia, ala poſta dela Burmola a nado quatro turcos debaxo del agua, y cada vno trãya ſu haeha en la cin-

## Verdadera relacion

ta, los quales como fueron llegados a la cadena muy de espacio se assentaró sobre ella y la començaron de cortar.

Visto esto por nuestras centinelas, dieron sus alertas y auisos, y seles començo de tirar porq se sospechaua que si los Turcos salian con su intento que aquel dia nos dieran assalto.

Pero por mas que el arma nuestra fuesse rezia, no auia assomarse a nuestros reparos, porqué como los Turcos vieron sobre auiso, estauã sus trincheas del Coradino guardadas de los mejores arcabuzeros que tenian, y aunque estauan a mas de seyscientos passos, no errauã hombre por tener las escopetas del largor de nueue palmos de cañon, y las que menos de siete.

Pero cõ todo esto quatro Malteses dela posta dela Burmola, enfrente dela qual posta cortauan la cadena: el vno llamado Pedro Bela, el otro Martin, el otro Iuan del Pont, y el otro Francisco. Saltaron abaxo por la misma muralla batida, con espadas y rodelas y celadas, con tanto animo y denuedo, que no digo para Malteses, pero para qualquiera otra nacion mas bellicosa bastara. Y hizieron tanto cõ su animo y valor, que los Turcos dexaron la empresa, y ellos se echaron tras ellos a nado, y no obstante que la arcabuzeria los perseguia mucho, mataró vno dellos, y aũ hirieron los otros, de manera que los Turcos se fueró sin effectuar lo que auian venido: y los nuestros se retiraron en medio de tantos arcabuzazos sin recibir daño ninguno.

Lo que hizo sospechar este dia de assalto tambien, fue que vimos salir de Marçamujet cinquenta galeras, las quales vinieron a desembarcar mucha gente ala Harenela, y esta gente se vio despues, que era gente de trabajo que venia

que venia para trabajar en las Platas formas del Salvador.

A los doze los enemigos batieron impetuofissimamente el dia y toda la noche, con diez platas formas fuyas en toda perfeccion.

Esta misma noche estando yo en la posta del maestre de campo, como estauan otros muchos soldados de otras muchas postas, por ser aquella a la fazon adonde auia mas refriegas. Mando nos el maestro de campo salir obra de dozientos soldados, y el salio con nosotros con vna espada y vna rodela, y como estuuimos abaxo ala lengua del agua, començose la escaramuça con los turcos, y con ser ellos señores delas quatro botas nuestras que estauan a la boca del fosso, por fuerça les constreñimos a retirarse, y aú que eran mas de trezientos se las ganamos con matar mas de treynta dellos, los que se retiraró se retiraron a sus trincheas primeras dela otra parte del fosso.

Mataron nos esta noche los Turcos quatro soldados, dos Españoles dela compania del maestro de campo, el vno de Logroño, llamado Rijon: y el otro Vizcayno, llamado Idrogo, y los otros dos Malteses.

A los treze, batieron los turcos todo el dia y parte dela noche: pero a solas tres partes, las quales fueron la posta de don Francisco de Sanoguera, la dela Burmola, y la de sant. Miguel: las quales por batirlas con tãta furia, ya nos dauan señal de presto assalto.

Pero mucho mas lo hazia creer que en la Marça hauia mas de ochenta barcas ya, y entre ellas de muy gruesas.

En este tiempo no se faltaua de nuestra parte en los reparos de todas partes.

## Verdadera relacion

En todas estas noches no faltauan los turcos de hazer su çala y oraciones, con tantos gritos y aullidos, que era cosa de reyr para quien lo sentia, porque vno solo cantaua muy gran rato, que era vn Papas, y acabado, todos les respondian con grande voz eria, y gritos monstruosos.

Tambien en este tiempo desde sus trincheas hablauan con nosotros los enemigos, y entre ellos los renegados, diciendonos lo que seles antojaua, y nosotros les respondiamos lo que nos parecia.

Entre los otros renegados auia vn maltes peruerso muy instructo en todas las lenguas que vsamos, el qual llamo a Paulo Micho, y a Paulo Daula, viejos Malteses, y muy hórados, y seles dio a conocer, y les començo a dezir q̄ bien sabian los baxanes que en manos delos Malteses estaua el quererse agora librar del vassallaje, y vengarse delos caualleros, delos quales eran tan mal tratados, así en sus honras, como en sus haziendas: y pues los caualleros eran tan pocos (como ya se sabia) y los soldados estipendiados pocos mas, que procurassen de matarlos, y tornar a cobrar su antigua libertad: pues se la prometian los baxanes de parte del gran señor: en el qual hallarian mejor tratamiento y otra defensa para todo lo que les sucediesse, dela que en esta pobre religion tenian.

Los dos buenos viejos con muy breues razones le respondió dieron, que se fuesse para perro, y que ellos no auian menester consejo, de hombre tan euidentemente perdido, y que ellos se contentauan mas ser esclauos de sant Iuan que de çañeros del gran Turco.

Como el renegado vio el poco fruto que su habla hazia començo a dezir al Pablo Micho, que ya no gozaria de su viña, y le dixo tambien que le guardasse el dinero para quando

do entrassen, que seria presto. Y que si desseaua salvarse q̄ le dixesse adonde le hallaria, que el le prometia de salvarle a el y a otros cinco, pues tenia esta autoridad de Mostafa baxan por su valor.

El buen viejo Paulo Micho le respondió que la viña el la auia hecho de sangre de Turcos, y que esperaua en dios que aunque sela atalassen que el la tornaria a plantar dela misma sangre, y hazer muy mayor.

Y que su dinero, no tenia el tan poca confiança en dios que vniessse de venir a poder de tan ruyn hombre como el era. Y que en quanto adonde lo hallaria al tiempo q̄ ellos pensassen de entrar, seria adonde mas se peleasse con vna espada y rodela, aunque viejo, por la defensa de su Dios, de su patria, de su muger, y hijos, y quiça de los primeros.

Y con esto acabo, y fue mandado luego de parte del gr̄a maestre que ninguno de nosotros hablasse ni respondiesse a renegado, porque este era el mayor pesar que se les podia hazer.

Siendo ya tan claro el desigmo de los enemigos, no perdia el gran maestre tiempo ninguno en folicitar, y m̄dar que las baterias se reparassen, y hazer que los que tenian cargo de los fuegos artificiales, hiziesse de los grande abundancia: y en fin que todos los que tenian cargo lo exercitassen con diligencia y cuydado.

No dexauan de morir en tanto muchos esclauos de los que andauan en el trabajo de la artilleria enemiga como aquellos que trabajauan a terrero.

Esta misma noche el gran maestre mando que la puente que ya estaua hecha y armada sobre botas, paueses, y en tenas se pusiesse para pasar del Burgo a la isla de Sant Miguel, y para focorrer con mas presteza aquella plaça, ofre-

## Verdadera relacion

ciendose, y no la auia mandado armar su señoria primero, para que los enemigos lo tuuiesen por mas descuydado, y no le atajassen su desigño, con otro ardid.

No obstante que la mañana siguiente como los enemigos la descubrieron, la començaron de batir, y hizieran efecto: pero monseñor la hizo mudar la noche siguiente mas hazia sant Angel, de modo, que aunque los enemigos procuraron de batirla con las pieças dela montaña de sant Elmo: no hizieron effecto ninguno aunque la tocaron.

Dios sabe el gozo que sentimos los que estauamos en sant Miguel luego que vimos la puente puesta, pues lo tuuimos por cierta señal de victoria.

No quiero dexar de dezir como en el socorro que traxo el maestro de cápo Melchor de Robles la santidad de nuestro señor Papa Pio quarto, nos embio tambien otro para nuestras animas: el qual fue vn jubileo plenissimo a culpa y a pena, y tan lleno de clemencia, como fuele la yglesia vsar con sus hijos en semejantes casos, de modo que no quedo hombre ni muger de edad para ello que no lo ganasse con deuocion grandissima, y con muy firme esperanza y fe de yr ala gloria, muriendo en la jornada.

A los catorze, todo el dia y la noche, los enemigos no cessaron de batir segun su costumbre, y de nuestra parte no se perdonaua trabajo ninguno en repararse, porque estauamos ya auisados de renegados, que el dia siguiente tendriamos assalto general, y por el mismo caso se trabajaua en cada posta para la reparar todo lo que se podia. Pero las mas sospechosas eran, la de don Francisco de Sanogueza, la dela Burmola, y la del maestro de campo, como aqñllas que estauan muy llanas, y por ellas nos auian de acometer los enemigos segun la razon de guerra.

Este

Este dia auia ya en la Marça tantas barcas que parecia otra armada, y entre ellas hasta treynta, tan grandes q cabia en cada vna ochenta hombres, y abultauan mucho, pero no se podia diuifir lo que era: mas bien se sospechaua que deuian de estar bien guarnescidas y reparadas, paraq nuestra arcabuzeria, ni aun sacres, les pudiesen hazer daño ninguno.

La noche siguiente toda en peso, no cessaron de cantar sus Papafes en muchas partes, del mismo modo que hauian hecho, quando el assalto general de sant Elmo, por donde se conofcio que la mañana siguiente tendriamos en que entender.

El maestro de campo Melchior de Robles, dio dello auiso a su señoria Illustrissima: el qual mando luego que para este effecto estuuiesen a punto los Capitanes del socorro con su gente. Y mando que a las postas peligrosas se les lleuasse toda fuerte de municion, y fuegos artificiales para defenderlas.

Domingo a los quinze, vna hora y media antes del dia se conocio muy claramente que darian assalto general, por que en sus barcas hauia muy grande bollicio, y eran ya mas de ciento, en las quales se veyá entrar mucha gente, y cargar de cosas que deuian de ser instrumentos para pelear.

Mientras los Turcos adereçauan las barcas, y entravan en ellas, aquellos que auian de arremeter por tierra: y desembarcauan a la Harenela, y a las Horcas de donde, y juntamente dela Marça, auian de venir al assalto de sant Miguel, que ay de vna parte y dela otra tres millas.

Como los

## *Verdadera relacion*

Como los Turcos q̄ auian de dar el assalto a sant Miguel estuuieron en su puestto: la plata forma dela Mandra hizo vn fuego, y la montaña de sant Elmo le respondió có otro que deuiã de ser las señales de venir al assalto.

Ya eneste tiempo que el sol daua muestra de querer salir, sus barcas ya se començaron a deuisar muy enpaucados y abestionadas de sacos de lana, y algodón, y cargadas de gente muy luzida, vista por cierto muy linda, sino fuera tan peligrosa: porque venian en las barcas alo que despues se supo, tres mil turcos los mejores de todo su campo, y los mejores leuentes de Dargut, y del rey de Argel: pues no auia hōbre que no truxesse aljuba, el que menos de grana, muchos de tela de oro, y de plata, y damasco carmesí, y muy buenas escopetas de fez, cimitarras de Alexandria, y de Damasco, arcos muy finos, y muy ricos turbantes.

Vistos ya por los enemigos los fuegos, señales de su daño mouieron con sus barcas: y como se acercaron mas, vimos en las primeras vnos hombres de muy grandes cabellos, y vnos sombreros muy anchos en las cabeças, y vnos libros en las manos: en los quales parecia que rezauan, y no era sino que dauan a entender que auian echado las suertes (como suelen) y que les dezia bien. Hecho esto ellos se apartaron con sus barcas: y los que auian de arremeter, mouierō de boga arrancada dende la Burmola, hasta la posta de dō Francisco de Sanoguera, con pensamiento de romper la cadena.

Pero no fue así, porque antes como enuistieron en ella si quisieron venir al assalto: les fue necessario mojar se, y muy bien: porque al passar que hizieron el espacio q̄ auia entre la tierra y cadena: el que menos se mojó fue hasta la cinta: y otros mucho mas.

Mas



Mas con todo esto vinieron al assalto, y arremetieron con animo determinado al principio, y cō tantos gritos y ruido de arcabuzazos, que era cosa de espanto para quien no los conociera ya.

El capitan don Francisco de Sanoguera no dormia, ni su sobrino con toda la gente de su cargo, que no llegauamos al numero de sesenta hombres, que como vio el meneco y el bullicio delas barcas, repartio su gente por su posta, señalando a cada vno adonde auia de estar.

Don Iayme su sobrino en tanto estaua ocupado en hazer abrir a vna tronera cubierta que auiamos sacado para que en tal tiempo, como era el de oy, pudiera defender aql lienço hasta la posta delos Sicilianos, que era muy baxa y flaca, y en la dicha tronera estauan dos mortales de Galea, el vno apuntado y el otro cargado. Pero fue tãta la presteza con que los Turcos enuistieron y arremetieron, que no vuo tiempo de seruirse deste trabes: y algunos dizen q̄ fue falta del artillero: de modo que este trabes y toda la posta de don Erãisco se defendio a buenos picazos, y pedradas, y a espada y rodela.

Arremetieron los enemigos primero a este trabes, y ala punta del espolon por estar muy baxo todo, batido y llano aunque en la misma punta del espolon hauia dos cestones terraplenados, para nuestra defensa.

Don Iayme de Sanoguera se hallo a este punto al trabes con vna espada y rodela, peleando y animando a sus soldados: los quales a aquel dia, y aun en todas las otras ocasiones, lo han hecho siempre como muy balientes hombres.

Mas no pudo excusarse el pobre cauallero de que no le cupiesse vn saquillo de poluora, que le quemó toda la cara mas no por esto dexó su posta ni se retiró.

Q Los

## Verdadera relacion

Los Turcos en tanto con escalas subian por el trabes, y auia menester muy poca escala para ello, porque era muy baxo: mas hallose ay vn marinero dela misma galera fant. Gabriel, de nacion Prouençal, llamado Piron: el qual con vna pica de fuego hasta la muerte, la defendio muy valerosamente. Con la muerte deste Prouençal sucedio otro. Piron Ginoues dela misma galera tambien, y peleo muy valerosamente en ella. Allego en esto el cauallero Adorno, y no solo peleo en esta posta del trabes, pero en las cestones hizo marauillas.

No bastaua que eramos pocos, y la posta muy flaca que tambien quiso nuestra desgracia que desastradaméte queriendo Ciano, soldado desta posta dar fuego a vna peñata para arrojarla a los enemigos, se pego fuego en todas las demas: las quales, no solo se quemaron, y el mismo soldado, pero a muchos otros, mas en lugar de este artificio, de que quedamos desarmados, suplieron las piedras y por vé tura hizieron mas daño en los enemigos, de lo que el fuego hiziera, pues teniamos dellas abundancia: y los enemigos muy cerca y espessos.

Don Fráncisco de Sanoguera luego que vio que las barcas, mouieron para su posta, temiendo mucho que no se le entrassen por la frente della, por ser de fuyo baxa y muy batida, subiose encima del parapeto con vna espada y vna rodela, y subimos con el Nicolo Rodio su Sotacscriuano, y yo, con nuestros arcabuzes, tirando a los enemigos que ya estauan al pie dela bateria. Pero eran ya tan cerca los Turcos, y nosotros tan pocos, que tuuimos por mejor expediente dexar los arcabuzes, y tirar pedradas, porque se les hazia mas daño con ellas.

Estando así, como los Turcos vieron a don Francisco  
aun que

aunque pequeño de cuerpo, le conocieron por señalado en las armas y vestido colorado q̄ traya, y ansí desde las barcas encararon ael, y dieronle vn arcabuzazo, pero como el Peto era a prueva de arcabuz no le hizo daño mas no tardo mucho que vn lanizaro puesto de cuclillas al pie de la bateria con vn bonete negro muy largo, y guarnecido de oro le apunto de abaxo para riba, y le acerto en la ingle yzquierda, y no obstante que le falso rodela de azero, dio conel muerto luego encima del mismo parapeto.

Muy grandes gritos dieron los Turcos en señal de alegría, como vieron caer este cauallero, como lo hazian siempre q̄ a ellos les parecia que mataffen hombre señalado.

Don Francisco fue pues el primero hombre que murio en su posta, al qual yo procure de retirar: pero jamas pude por lo mucho que pesaua.

Llegaron por esta parte los enemigos a estar tan cerca de nosotros que procuraron de tirar el cuerpo de dō Francisco del parapeto abaxo: y así tirando ellos delos pies y de nuestra parte delos braços, seles estoruo que no le lleuassén: y quando mas no pudieron le quitaron los çapatos de los pies.

Muerto este cauallero, acudieron luego a esta posta el cauallero Adorno y el sargento del capitã Medrano, el qual pelco este dia, valerosamente aunq̄ estaua toda via herido en la cabeça de sant Elmo: y Vicencio Cigala escriuano, y Médoça, y Lorenzo Mallorquino: y maestre Iuan Oliuero todos soldados desta posta, q̄ hasta ahora auia peleado a los çestones, sobre los q̄les auia ya siete vâderas Turq̄scas.

Auia ya muerto en este tiempo infinitos Turcos, porq̄ les parecia en todo caso muy grande verguença no entrar estando la entrada tan llana.

## Verdadera relacion

Y ya a esta hora los capitanes de socorro que estauan a punto para socorrernos en el Burgo, passaró a sant Miguel los quales son los siguientes.

El general delas galeras fray Iuan de Gio, El prior de Campaña, El baylio del aguila, el comendador Francisco de Medina, y el capitan Romegas: y luego vnos fueron a sant Miguel, y otros al espolon: adonde bien ciertamente los teniamos menester, y los aguardauamos con grande desseo.

Porque diez barcas delas mas gruesas como viero que los que auian enuestido en la cadena, les auia sido fuerza si auian querido llegar a tierra, mojar se muy bien, y ellos no queriendo passar por el mismo caso, porque eran los mas galanes y mas bien adereçados vinieron ala extrema punta del espolon, adóde vieron que no auia cadena. Pero no cayeron en que todo aquello guardaua la plata forma baxa dela cadena del puerto, que era la posta del comendador Fráncisco de Guiral: el qual como vio las barcas sospechando ya lo que querian hazer, mando afestar todas las pieças que se pudieron para ellas: y estuu alerta hasta q fue tiempo.

Como vio ya que las barcas venian de hecho, y que el las tenia en parte que no podia errar de sustiros, mando dar fuego a quatro o cinco pieças juntas: y echo nueue barcas delas mayores a fondo q no se saluo ninguno, y auria en estas barcas ochocientos turcos: entro Ianizaros y leuantes.

Las pieças que tiraron alas barcas demas delas balas cada vna lleuaua saquillo lleno de piedras, pedaços de cadenas y abrojos de hierro: de modo que hizieron vn destroço muy grande, y el que no mataron o hueron, el se ahogo despues

despues. No es de marauillar que ninguno se saluasse de tãtos, porque los baxanes, segun despues se supo, auian embiado a este assalto de mar todos los que no sabian nadar, para que desconfiados de poderse saluar por aquella via, peleassen mejor.

En conclusion, la casa mata del comendador Guiral fue este dia a juyzio de todos la saluacion de la isla, porque si las barcas ya dichas echauan su gente en tierra, no les pudieramos resistir en ninguna manera.

En este tiempo el maestro de campo Melchor de Robles con todos los caualleros y soldados que estauan en sant Miguel no estauan de vagar porque arremetieron por esta parte a su posta, y ala dela Burmola, mas de ocho mil turcos: los quales hallaron en los nuestros la resistencia que se puede pensar, pues ninguno subio alo alto viuo.

Pero el mayor destroço de todos fue, el que hizierõ los trabeses del maestre de campo, y dela Burmola, ayudando se vnos a otros.

Y a esta hora les llego el socorro, y lo lleuaua el baylio del Aguila, y el capitan Romegas, lo qual visto ya por los Turcos, començaron a retirarse primero de sant Miguel que del espolon, despues de auer durado el assalto cinco horas.

Los enemigos que estauã en tierra al espolon, como vieron que los de sant Miguel se retirauan, bien quisieran ellos hazer otro tanto: pero no tenian lugar, ni en que, por que las barcas en que auian venido, luego que los dexaron en tierra se auian alargado, y no osauan boluer por ellos.

Como yuamos ya de vencida, y que la victoria se declaraua por nuestra parte, nos determinamos de saltar fuera, y ansi los primeros fuymos cinco de la misma posta, y el

## *Verdadera relación*

yno fue Ramon Maltes y yo, vn Napolitano y dos Griegos, y salimos por vna puertezilla que salia ala marina , y por detras dela falda començamos de escaramuçar có los enemigos q̄ estauan a la punta, en esto ya de otras muchas partes saltaron fuera soldados: y ansi se començaron a degollar todos los turcos que alli se hallaron, y de tantos no se tomaron sino quatro a vida, para que el gran maestre hablasse con ellos.

Como de sus platas formas vieró la matança q̄ en ellos se hazia, y vieron nuestros reparos cargados de gente por salvar los suyos començaron de batir por todas partes có grande y señalado daño nuestro , porque estauamos muy descubiertos.

Sus barcas como vieron que no podian llegar se, estaua se en Xolito ambiguas, y sin saber que se hazer, però parecio despues que tornauan a cargar de gēte para boluer al assalto. Pero sant Angel, los molinos, y la posta del Espolon, començaron a jugar conel artilleria ala buelta dellas, y constrinierólas a q̄ se retirassen en mas segura mar, y en ellas venia (alo q̄ despues se supo) el rey de Argel.

El assalto deste dia duro cinco horas, al cabo delas quales los Turcos eran acabados ya de retirar, siēdo muertos dellos alo que se pudo considerar con los ahogados , y todo quatro mil hombres, y de los nuestros dozientos sin los heridos que fueron muchos.

Ganaronse seys vanderas militares, las quales estauan ya sobre los cestones, ganaronse muchas cimitarras, arcabuzes, y arcos y dineros, así Turquescos, como de los que ellos auian ganado en sant Elmo: pero los q̄ mas ganaron fueron los que no sabian nadar, porque sacauan de la mar muchas cosas.

Hallamos

Hallamos tambien que trayan dos Turcos en sus botes muchas cedullitas como nominas, y mucho aſion.

Delas barcas que fueron a fondo, vioſe que trayan mucho vizcocho, barriles de agua dulce, paſſas, aſucar, miel, manteca, y otras cosas para comer: claro indicio y ſeñal q ſi ganauan el eſpolon, ſe q̄rian hazer fuertes alli, y no paſſar adelante por entonces.

Acabado el aſſalto, dimos infinitas gracias a nueſtro ſeñor Dios, de la gracia que nos auia hecho, y a ello nos guiaua nueſtro p̄dicador fray Roberto, el qual en todo el aſſalto yua por todas las poſtas con vn crucifixo en la vna mano: y la eſpada en la otra: animándonos a bié morir, y pelear por la fe de Ieſu chriſto: fue herido eſte dia ſu paternidad. Retirados ya del todo los Turcos hizo el gran maestre poner las vanderas ganadas en ſant Lorenço, y ḡlesia mayor con grande alegria y ſecanto: el Te Deum laudamus muy ſolemne.

Luego ſe entendio en retirar y enterrar los muertos los quales fueron hartos, y muchos caualleros eſtrechos, de los quales fue vno don Francisco de Sanoguera, y dō Iayme de Sanoguera ſu ſobriño, y dō Eadrique de Toledo, hijo de don Garcia: el qual murio de vn cañonazo: el y don Iayme eſtando los dos hablando, que fue la mayor laſtima del mundo, ver morir dos caualleros tan moços y tan animoſos y que a queſda auian poſtado con vn valor admirable. También murio Diego de Soſa cauallero Portugues, murio Gordes cauallero Frances, y ſargento mayor, murio fray Simon Nelo Portugues. Fueron heridos el comendador Francisco de Medina q̄ vn pedaço del braço de dō Iayme le lleuo tres dedos a la mano derecha, y murio dello dentro de diez dias: fue herido el comen

## Verdadera relacion

comendador çaportalla, y el comendador Borne, vno de los tres alguaziles, fue herido Ganboloyra cauallero Italiano.

Este dia pelearon alo que vi, y supe de otros dignos de fe, como siempre han peleado los siguientes caualleros y soldados,

En fant Miguel el maestro de campo Melchor de Robles: el qual no solo hizo su officio con proueer, socorrer, y animar adonde era necessario: mas no vuo posta peligro fa, adonde por su persona no pelee: como muy bueno y valeroso soldado.

Peleo este dia y siépre Muñatonos, alferes del maestro de campo, soldado de muy gran valor.

Peleo muy bien Chaparro, sargento del mismo maestro de campo,

Pelearon tambien muy bien, y muy como caualleros do Francisco de Bargas Manrique, don Francisco de Mendoza, don Basco de Arceña, el capitan Juan de Eunes, Chacó su sargento, Mathias de ribera, y Alonso del Campo, todos estos eran auentureros de los que auian venido en el socorro con el maestro de campo Robles.

Demas destos caualleros y soldados pelearon tambien muy valerosamente don Carlos Rusa, fray Marcelo, maestro de campo, fray Marcelo, en lugar de fray Asdrubal de Medica que estaua malo. Peleo el cauallero fant Torre, y el cauallero dela Corna, y Salustio del Testó, y Julio Crudeli, ambos Senefes.

Al espolon pelearon el comendador Francisco de Medina, fray Luá Gabo general de las galeras, el comendador Buena Enseña, el comendador Chencho Gascon, el prior de Vngria, don Vicencio Garrasa, don Garcia de Mendoza,



ca, dó Bernardo de Cabrera, don Iorge Fabelló y Fragoa. Pelearó muy bien el capitan Romegas, el comendador Parisote, sobrino del maestre, el comédador fant Romá, el comendador Quinci, y fray Iuan Antonio Curfino.

En conclusion, no vuo cauallero ni soldado que no pelease muy bien hasta ser muerto o herido.

Mientras el asalto duraua vn esclauo del gran maestre que seruia de camarero en la galera a Romegas, se huyo a los Turcos, y fue causa que batiessen despues mas presto a Castilla de proposito, dello que vuieran hecho.

Monseñor proueyo las postas del espolon y Burmola q̄ estauan sin Capitanes. La vna en Claramonte, y la otra en don Bernardo de Cabrera, que ya estaua sano delas heridas de Santelmo.

Toda aquella noche de nuestra parte se gasto en reparar lo que estaua mas peligroso (aunque no se temia ya de asalto tan presto pored el daño grande que los Turcos auian recebido, pero temiafe de algun engaño de improuiso.

Esta noche misma no obstante el daño que los enemigos auian recebido: con todo esto se nos entraron en el fosfo de fant Miguel con trinchea alla donde las botas estauan: y para assegurarfe dela casa mata de Martelo, començaron de facar muchas piedras dela camisa del Rebellino y muralla, y hizieron muchas cueuas en estas mismas partes, adonde no solamente estauan seguros de la dicha casa mata, mas aun lo estauan del sol de dia, y del sereno de noche, y con este ardid eran señores delas botas, y dende ellas hazian mucho daño a los que pretendian affomarse en la posta del maestro de campo.

A los diez y seys con impetu grandissimo començaron de batar a fant Miguel por frente, y pored el lado de hazia el

R. Coradino

## Verdadera relacion

Coradino y la Burmola, lo qual tuuimos por señal cierta ya que no querian tentar mas su fortuna por la mar, pues no batian el espolon: pero muy mas ciertos lo fuymos desde a pocos dias, pues vimos que passaron sus barcas a mar çamujet, dela manera que las auian passado ala Marça.

Esta misma noche aunque los Turcos batieron toda la noche, el maestro de campo mando salir gente fuera por la misma tronera solita alas botas, y despues de auer gran rato escaramuçado, los Turcos las defampararon, y los nuestros las def hizieron y entraron enel foffo: adonde no hallaron Turco ninguno, que ya se auian retirado a las otras trincheas dela otra parte del foffo: pero bien vieron y reñocieron las cueuas adonde los Turcos se recogian, y aun enellas hallaron ropa.

A los diez y siete batieron a todas partes muy brauaméte, y dela nuestra se trabajaua en todas las postas có muy grande diligencia. Y porque la Mandra que batia a sant Miguel por frente, auia ya embocado y defencaualgado parte de nuestras pieças, y los cestones batidos, parte de ellos enel foffo.

El maestro de campo mando retirar nuestra artilleria para poderse feruir della mas seguramente. Y en aquella misma parte mando hazer por dedentro vn encaxado de tablas terraplenado, y mas atras hizo tirar vna muralla de piedra seca a manera de media luna que tenia de gruesso diez pies, y de alto vn estado, y enella muchas troneras para pieças para feruirse della en las ocasiones. No obstante que batian los Turcos este dia con furia muy grande.

Tambien dieron principio a vna puente sobre cinco antenas, que atrauessaua el foffo de sant Miguel enfrente dela posta que auia sido de fray Asdrubal de Medicis, y  
por

por su muerte era al presente de fray Martelo Florentino, del qual era tiniente Salustio del Testo, y Alferrez Iulio Crudeli.

Visto por las centinelas desta posta lo que los enemigos hazian, el mismo Martelo les salio al camino dela puente con vn escamafosso, para hazer por el dos effectos, el que mas a mano le viniessse, o batir la puente, o quemarsela quando fuesse tiempo.

A los diez y ocho, ya estauan puestas todas cinco antenas, y el comendador Parisot sobrino del grã maestru desfeoso de señalar se salio al fosso de sant Miguel, y có el hartos soldados con pensamiento de des hazer la puente: mas dizen los que salieron con el, y aun las mismas centinelas nuestras que lo descubrieron de alto, que en lugar de yr callado, empeço de hazer ruydo: y los turcos delas trincheas altas salieron fuera, y visto lo que los nuestros querian hazer, se lo començaron a defender a muy buenos arcabuzazos. Y como el comendador Parisot era hombre de linda disposicion, y armado de vnas armas doradas y ricas, los turcos tiraron todos a el, y cupole vn arcabuzazo, de q̄ luego cayo muerto, los q̄ auian salido con el, se retiraron del fosso sin hazer otro fruto.

En aquel mismo tiempo no hazian los enemigos vna cosa sola, ni en vn solo lugar, mas en muchas partes. Pues este dia fueron vistos sus ingenieros que tanteauan y median el sitio de otra plata forma muy grande en la montaña del Salvador: por lo qual començaua ya a parecer ser verdad lo que se auia sabido de renegado, que era que tenian proposito de batir a Castilla muy de proposito porq̄ assi se lo auia aconsejado el esclauo que se huyo al capitan Romegas.

## Verdadera relacion

La qual cosa vista por el gran maestre, mando dar muy grandissima priessa en los reparos que se hazian por dentro de Castilla y Alemaña.

En sant Miguel y en la posta dela Burmola se trabajaua de continuo por no perder los traueses, y se reparo tambien don Bernardo de Cabrera que asseguro los dos, vno de cada parte de su posta, con los quales ha hecho harto daño a los enemigos.

Esta misma noche el capitan Martelo hizo salir gente por el escanafosso ala puente para quemar sela: pero hallaronla que estaua cubierta de tierra muy mojada, y de tal fuerte que fue necessario seruirse de los picones, y açadas, con los quales se hizo trinchea, y no sin muy grande peligro delos que andauan en ello, porque toda la noche en peso se escaramuço.

Como los nuestros con la trinchea vuieron hallado la madera dela puente, luego con muchos cercos de estopa y pez, y otros materiales de fuego la encendieron, echando siempre yesca en ello hasta tanto que fue quemada y cayda no quedando de las cinco antenas que auia, mas de vna puesta.

Tambien esta misma noche auiendo sentido el maestro de campo que le minauan su posta, les salio al camino con vna contramina, y como hallo la mina despues de auer de gollado los que dentro auia, mandole cerrar la boca: y dexo en ella guardia de arcabuzeros.

A los diez y nueue siendo ya los enemigos señores dela boca del fosso de sant Miguel, dela parte de hazia el Coradino, y de tal manera que la casa mata no les podia hazer ningun estoruo, empezaron desde la misma boca del fosso vna trinchea ala lengua del agua: pero con grandissimo  
trabajo

trabajo, por ser todo peña viua, mas con todo esto en pocos dias passaron la posta del maestro de campo, y llegó muy cerca de la Burmola. Seria esta trinchea de largo ciento y cinquenta passos, y lexos de la muralla quarenta: porque las piedras que se les tirauan se sentia el ruydo que hazian, dando sobre sus tablachinas.

Hecha esta trinchea luego se vio en ella muchas banderetas ala vñança de los Turcos, las quales llamaua dó Bernardo de Cabrera, panizuelos de narizes.

A los veynte, demas de darse los enemigos muy gran priessa en sus platas formas, del Saluador tiraron también vna trinchea de piedra seca entre ellas, y la marina, la qual luego guarnecieron de arcabuzeros, para que tirassen a los nuestros que tirauan a sus gastadores.

Auia en Castilla dos postas muy importantes, la vna era el cauallero de la punta, y la otra era vna casa mata mas hazia Alemania con muchos trabeses, asy altos como bajos: con parte de los quales guardaua el lienço de Alemania, e Ingalaterra, y con los otros la punta del cauallero.

El gran maestre después de muerto el comendador paz encargo el cauallero de la punta al Capitan Buen ensena, cauallero del abito, y soldado que ha seruido en muchas partes a su Magestad.

De la casa mata encargo a don Rodrigo Maldonado cauallero tambien del abito, y muy valeroso.

Como el gran maestre vio la forma de lo que los enemigos hazian al Saluador, tuuo por cierto que por Castilla nos darian mucho trabajo, asy por mar como por tierra: pues podian por todas partes, no se le remediando.

Y asy por euitar el peligro que les podia venir por la mar, mando sacar de noche de los nauios q̄ auia en el puer-

## Verdadera relacion

to los que fuerõ necessarios, cargados de piedras, y los mãdo poner debaxo del agua, començando dende Alemaña hasta Castilla, y lexos dela muralla bien diez o doze passos y de tal arte que se veyan, y cada nauio estaua asido a los otros con ingenios.

Dende la posta de Castilla hasta diez passos cerca del Salvador, en todo aquel braço hizo hundir los mayores, y el espacio de los diez passos hizo embaraçar con muy gruessas ançoras de naues, asidas con gruessas cadenas, y y coneste bueno y auisado reparo se alleguro que por mar no le podian hazer daño.

Proueydo lo que tocua ala sospecha dela mar, ordeno lo que conuenia alo dela tierra, dando priessa en mandar derribar casas delas que la artilleria enemiga por fuerça auia de derribar, y dellas por ser todas de piedra, hazia hazer piedras manuales para tirar con la mano, y desta fuer te de municion tenia muy proueydas las postas peligrosas y han sido para nuestra defensa tan prouechosas, como qualquiera otra.

Hazia tambien que se vsasse toda la diligencia posible en acabar el contrafosso de Castilla y de Alemaña, las casas matas y encaxados que ya estauan principiados por ð dentro: y en fin era en todo diligente, vigilante y animoso y jamas se conosció en su valeroso semblante ninguna señal de temor, antes con su presencia daua el fuerço y animo a sus caualleros y soldados.

En este tiempo el comendador dela municion no perdia tiempo en mandar hazer polupra, balas, perdigones, peñatas de fuego, picas de fuego, trombas de fuego, y saquillos de cotonina: la qual fue otra inuencion muy buena que hallo el gran Maestre, que hazian el mismo efecto

Lo que las alcancias, y aun muy mayor daño: porque los dichos faquillos estauan por defuera cubiertos con pez, de modo que despues de quemada la poluora de que estauan llenos, duraua el fuego enellos, hasta que la pez se acabaua: lo qual hazia grande estoruo a los enemigos al tiempo de los asaltos, y para hazer esta manera de municion no se perdia tanto tiempo como hazia en las alcancias, y para ello auia harta cotonina y pez.

El Comendador de la Taraçana ponía muy grande diligencia en des hazer nauios para seruirse de la madera para hazer encaxados, y para otras cosas necessarias: tambien tenia cargo de hazer hazer los cercos de pez, cortar y des hilar gumenas, y de la hilas hazer manojos, los quales con tierra muy bien mojados seruián para reparar en lugar de faxina.

Mandaua tambien entretanto el mismo Comendador hazer de los capotes de los esclauos muertos, y de tiendas de eruaje viejas sacos, los quales se henchian de tierra muy mojada, y con ellos se hazian nuestros reparos, y esto fue hallado para mas expediente y mas presteza, porque no se podia en ninguna manera reparar de otra manera dentro de seys horas, lo que los enemigos batian en diez y ocho.

Asi que con tan buena diligencia y cuydado del gran maestre, estaua reparado todo lo mejor que se podia: pero con todo esto se aguardaua vna bateria muy cruel (alo que se sonaua) por todas partes. Porque ya estauan señaladas en sus platas formas las troneras con que auian acordado de batir, y en cada tronera hauia vna vándera, porque desta misma manera vsan y acostumbran hazer los Turcos, de plantar tantas vánderas en sus be-  
stiones

## *Verdadera relacion*

stiones, quantas son las piezas con que piensan batir, y esta misma noche pusieron toda el artilleria.

A los veynte y dos ya que el alua parecia nos començaron de batir con catorze platas formas por todas partes, y con sesenta y quatro piezas gruessas: entre las quales auia quatro basiliscos, que el vno dellos passaua veynte y vn pies de terraplano de claro en claro, y esta prueua hizo en la posta de don Bernardo de Cabrera con matarle a fulado algunos soldados.

Luego que todas estas baterias començaron de batir, y todas en vn tiempo: era tanto el ruydo y temblor que parecia quererse acabar el mundo, y puede se bien creer que el ruydo fuesse tal, pues se sentia muy claramente dende ça ragoça, y dende Catania que ay ciento y veynte millas de Malta a estas dos ciudades, quan bien pues se sentiria y quan mas claro de nosotros pues que los teniamos tan cerca.

### *La manera que tenian en batirnos los Turcos.*

¶ El Salvador batia toda Castilla, Alemaña, Albernia y Santangel, con treynta y ocho piezas.

Primero toda Castilla con veynte y feys.

Los dos traueses de Albernia con quatro.

Alemaña con quatro.

Sant Angel, con quatro.

La plata forma de la Montaña de sancta Margarita  
batia



rita batia a sant Miguel con sus pieças.

Y la mandra lo batia con feys.

Y la viña de Paulo Micho con dos.

El Coradino batia la posta del maestro de campo con feys pieças.

Otra plata forma en el coradino mismo batia la Burmola con dos pieças.

Y mas alto desta plata forma, auia otra que batia con vn basilisco y vn cañon reforçado vnas vezes la burmola y otras vezes las casaf del Burgo.

La montaña de Santelmo batia con dos pieças la posta que auia sido de don Francisco de Sanoguera, y al presente era de Claramonte y todo con tanto estruendo que mas no podia ser, y no auia lugar seguro en tan grande aprieto.

En este tiempo los cauallos Capitanes delos quales eran fray Thomas Coronel. Fray Vincencio Anastasio y monsiur de Monbreton salieron de la ciudad por auer tenido auiso de vn christiano que auia huydo del armada que los enemigos solian cada mañana yr a hazer agua ala marça para el armada y que trayan mas de feys cientos christianos para q̄ la lleuassen y no salian mas de dozientos turcos de guardia, de manera que con cient hombres de sobre salto los podiã de gollar, y saluar aquellos christianos

Lo qual oydo por Mombreton y por Coronel salieron esta noche y se fueron a en boscar en el valle de la marça y muy cerca de donde los turcos auian de venir, dexando primero puestas sus centinelas adonde era necessario.

Estando pues los capitanes q̄ he dicho aguardando la hora que pêsauan que los turcos auian de salir, quiso dios que esta mañana no salieron tan de mañana como solian, y quando vuieron de salir aunque casi era ya de dia embia

S ron

## Verdadera relacion

ron primero cauallos que descubriessen y reconosciessen la tierra de los quales siendo nuestras centinellas descubiertas vinieron a dar dello auiso a Mombreton, el qual también auia embiado vn maltes a pie-platico dela tierra auer si auia gente en la marça, el qual le dixo que cargaua mucha gente y con concierto. Mombreton como se vio ser descubierto y que era ya de dia de termino de dar dentro y así tomo el camino que le pareció mejor para cortar la hilerá y como se vio cerca de los enemigos mando tocar sus trópetas arremetiéndolo muy improuisaméte en el qual reencuentro murieron mas de quarenta turcos.

Andando así nuestra caualleria tan mezclada cō ellos cargauan los enemigos ya mucho de modo que mandaron los capitanes de nuestros cauallos que los, que los tuuiesen peores y los peones se adelantassen y se fuessen hazia la ciudad conforme ala orden militar, y estos caualleros y los de mejores cauallos se quedaron, tomando la carga cō muy buena orden, de modo que despues de auer muerto mas de sesenta turcos se saluaron sin perder mas de vn soldado solo.

Los principales que se hallarō en la caualleria, este dia fueron fray Thomas Coronel, fray Vincencio Anastasio, monsiur de Mōbreton, y todos los demas que e hecho mencion otras vezes.

De los veynte y dos hasta los veynte y quatro todo fue bātir dela parte de los enemigos, y con tanta furia que no lo podra creer sino es quien lo vio y sintio, y con tan buenas municiones que bien podemos dezir y confessar como lo hazemos todos los que en este sitio nos auemos hallado que nuestro señor jesu Christo milagrosamente nos a tenido de su mano, porque poder humano no pudiera resistir

ftir en ninguna manera a tales baterias y afaltos de noche y de dia con tanta braueza y furia.

Todas las calles peligrosas y descubiertas mado el grã maestre que se reparassen con trincheas de piedra seca para que se pudiesse pafsar seguros por ellas ña arcabuzeria enemiga aunque no de su artilleria.

El gran maestre viendo sus brauas baterias no perdia tiempo en los reparos aunque era con muertes y heridas de muchos, afsi de los que trabajauan como de los sobra estantes y ingenieros, de los quales despues de maestre heremia era vno juan de funes capitan, y Fayas que auia sido de la compania del capitan Miranda soldado muy auisado, y entendido y que en este exercicio a sido herido muchas vezes afsi en fant Miguel como en castilla, pero jamas dexaua de trabajar aunque con la cabeça faxada.

A los veynte y quatro estaua, ya el gran maestre muy corrido no solo de que no nos viniessse socorro, mas que dela ciudad no podia tener auiso ninguno por estar y a tomados todos los passos por donde se solia seruir.

Y auiendo los turcos tomado vna barca en este tiempo dela qual era capitan vn patron llamado Orlando, que el gran maestre embiaua a Sicilia con vn despacho suyo, no obstante que el gran maestre le mando que si topasse con enemigos echasse los despachos a la mar, pero con todo esto no lo hizo, mas con todo que los enemigos hallaron los despachos no pudieron sacar cõstructo dellos por yr en cifra y no tener ellos la contra cifra.

De lo qual se dauan los Bajanes al diablo por no hallar en todo su campo y armada renegado que su piese leer las cartas.

## Verdadera relacion

Por el mismo caso dieron los enemigos muchos tormé-  
tos al dicho Orlando, y le hizieron confesar lo que en  
los sitiados auia y aun mucho mas delo que sabia y aun el  
camino que solia tener el gran maestre en embiar ala  
ciudad.

Esta misma noche los Turcos truxeron este Patron de  
barca Orlando muy cargado de cadenas a las trincheas  
de prouença, al qual trayan muy instructo de lo que auia  
de dezir, y aun quiza hechas grandes promesas, si có su ha-  
bla hiziera fructo.

Como los enemigos tuieron a Orlando en las mismas  
trincheas que tengo dicho, llamaron las cétinelas y les ro-  
garon que hizieffen saber al grá Maestre que el estaua alli  
y que le queria hablar.

El gran Maestre embio para ello al general de las gele-  
ras al Baylio del Aguila, y al capitan Romegas, para que  
les dixesse lo que queria, no obstante que fue con ellos pa-  
ra oyr lo que hablaua mas no queria que el supiesse que el  
estaua ay.

Como fueron llegados estos caualleros le dixeron que  
el gran Maestre no podia venir, y que pues que el los cono-  
cia les dixesse lo que queria porque venian de parte del  
Maestre.

Como Roldan vio que el gran Maestre no queria ve-  
nir, empeço con muy gran efficacia a hazer muy grande  
el poder de los turcos, y a desminuyr nuestras fuerças: con  
dezir que era burla el socorro que aguardauamos: porque  
no auia en Sicilia mas de cinquenta galeras, y essas mal ar-  
madas. Que como auian pues de osar venir a acometer a  
vna armada tan poderosa como era la Turquesca, la qual  
bastaua pa Sicilia, quáto mas para tá poca cosa como era

Malta

Malta, tan flaca y desproueyda: porque tambien sabian los Turcos la gente que era muerta, y la necesidad que passamos: por lo qual seria mejor rendirnos al gran Turco, porque los baxanes nos huieron hecho todos los buenos partidos, por no se auer de ver otra vez en ocasion de ensangrentarse las manos, como en Saltelmo, como hauia de ser ala fin si fuessemos mas amigos de la pertinacia que de la razon, y que no quisiessen ser mas amigos dela pertinacia que de la razon: porque si tardauan en aceptar el partido, quiza qnãdo lo quisiessen no hallariã lugar para ello

Todo lo que este dezia muy claramente se conocia por el interualo que hazia de razonamiento , a razonamiento que los turcos le dezian todo lo que el hauia de dezir.

A lo qual hizo respóder el gran Maestre, que se holgaba mucho que de patron de barcas , y esclauo , se hubiesse hecho tan buen rethorico, y embaxador: pero con todo esto, si querian rescatarle lo difensen, que de muy buena gana lo harian. A lo qual respondieron los turcos q̄ no por ningun dinero, porque los Baxanes lo preciauan mucho.

Entonces el gran maestre mando que se fuessen, y luego mando disparar muchos arcabuzes, para que con este achaque no se nos entrassen a reconocer el fosso de Probença, no obstante q̄ por aquella parte era muy alto y ancho. En efecto ellos lleuaron la respuesta como de tan valeroso principe, y soldado como lo es el gran maestre.

A los veynte y cinco, no viendo ya el gran maestre mensajero ni embajada de Sicilia, dixo publicamente que el ya no esperaua socorro, sino era el ðl omnipotete dios, el qual era socorro verdadero, y el que hasta entonces nos hauia saluado, y q̄ tambien por el, auenir nos libraria delos enemigos de su santa fe , ni mas ni menos teniendo confianza

## Verdadera relacion

como eramos obligados en su diuina magestad.

Porque en quanto al focorro que el aguardaua de don Garcia por ser ya passado el plaço, q̄ entre los dos se auia puesto que no esperaua mas en el. Rogaua a cada vno por sí que se acordassen que eran christianos, y que combatiá principalmente por la fe de nuestro señor jesu christo por la vida y libertad.

Y que nos acordassemos que los q̄ quedauamos no hallariamos mas misericordia en los turcos de la q̄ hauia hallado los de Santelmo y que el queria ser siempre el primero en los mayores peligros.

Esta habla del gran maestre como fue diuulgada, nos hizo determinar a todos de morir antes q̄ venir a manos de nuestros enemigos, y ny mas ny menos nos d̄terminamos de vender muy bien nuestras vidas. La qual resolucion y determinacion siendo al gran maestre referida no se podria dezir lo que se holgo. No obstante que de sus caualleros y soldados no tenia menos confianza. A los veynte y seys cō todo esto el valeroso señor no dexaua de procurar con todas sus fuerças mañas, y poder, como pudiesse embiar auiso en Sicilia assi a dō Garcia, como al cauallero saluago, para que solicitasse a su sanctidad y a los otros potē-tados christianos.

Pero no obstāte que los turcos nos tenian cercados por mar y por tierra, tenia puesta t̄bien vna cadena de Antenas ala boca d̄l puerto q̄ atrauesaua dēde S̄telmo alas horcas, la qual dēde a muy poco, vna tramōtana fresca sela hizo pedaços.

Cō esta ocasiō y temporal, embio el gran maestro a Bayada, no sin muy gran peligro suyo, ala ciudad embiando mandar y arrojar al comendador Mezquita gouernador della, con todos los caualleros de todas las naciones que

se

se hallauá en ella q̄ procurassé d̄ hazer por algun a via y manera que don Garcia supiesse el gran trabajo y aprieto en que estauamos los cercados.

Y de lo q̄ mas se dolia el maestre, en este tiépo era de sus dos galeras, que fuera de Malta estauan. Porque quisiera q̄ se auenturaran aunque se perdieran por entrar.

Como el gouernador dela ciudad, y caualleros vieró el mādado del gran maestre como obediétes hijos, religiosos, y desseosos, de hazer seruicio a su religiõ no faltará de poner por obra lo q̄ en su industria cauia, q̄ fue q̄ fabricaró vna barca de tal arte y subtileza q̄ quatro hóbres la podian lleuar.

Como la dicha barca fue a pũto sacaróla dela ciudad vna noche y la lleuauan Malteses, y les haziá escolta todos los caualleros como llegaró al Freo, fray Thomas de Coronel, entro en ella, y de ay se passo al Gozo y del Gozo a Sicilia, a dar auiso a don Garcia de lo que en malta pasaua, y el gran maestre mandaua.

Déde q̄ los enemigos coméçaró de batir a todas partes q̄ fue a los veynte y dos deste mes jamas cesaron hasta los veynte y siete, y no obståte q̄ en este espacio de tiépo nosteró mil armas finxidas afsi de dia como de noche teniédonos siépre, cõ sobre salto d̄ sospecha de asalto, y todo por estar ya castilla, y S. Miguel muy llanos batidos y arrasados

Pero quanto en ello de bueno auia era que en Castilla, y aũ en sant Miguel era que no auia plaça para venir ala salto en esquadron, y si auian de venir no podian entrar, si no de dos en dos, o de tres en tres, y mas que en castilla auian de pasar agua aunque poca.

El gran maestre como capitán valeroso y experimentado luego que vio, que las baterias hazian effecto en Castilla. Dexo su casa y como capitán diligente y vigilante

## Verdadera relacion

se passo alojar en la plaça en vna tienda de vn mercader como en parte mas aparejada para poder acudir con mayor presteza alas partes mas necessarias . Porq̃ el socorro todo acudia a este puesto.

De nuestra parte tambien la oracion dela mañana se solia tocar con trompeta vna hora antes del dia. Y acabada luego tocauan los a tambores por las postas el alborada.

Pero quando ya vio el gran maestre el gran peligro en q̃ estauamos por ser nuestras baterias en todas partes muy llanas por la qual razon deuiamos de continuo afsi de dia como de noche estar aguardando a salto.

Mando el gran maestre que el aue maria que se solia tocar con trompeta dos horas antes del dia se tocasse antes y que acabada de tocar por las postas se tocasse el alborada. La qual a penas q̃ era acabada de tocar mādaua tocar arma con la campana gruessa del relox dela plaça, y esto todo sin que los enemigos hiziesse mouimento ninguno. Porque conoscia que con este ardid y auiso hazia muy buenos effectos.

El primero era que daua a conoser a sus enemigos que no estaua descuydado en ningun tiempo , y lo segundo tenia con esto sus soldados vigilantes y acostumbrados en acudir cada vno adonde era su puesto o a sus postas si las tenian o ala plaça si eran de socorro y se tenia por affrentado el postrero que llegasse a qualquiera destos lugares en tiempo de necesidad.

En la plaça a qualquiera hora ansi de dia como de noche siempre se hallaua el gran maestre vnas vezes muy acompañado y otras vezes muy solo, pero nunca faltauan de su lado dos pajes vno con vna rodela y celada de aze-ro, y otro con vna pica y afsi có esta diligencia y constancia



cia tenia espantados y atemorizados los enemigos.

Porque muchas vezes se mouieró ala sorda para venir alafalto, y como sentian nuestra campana gruessa que tocaua al arma se boluian. Como aquellos que ya sauiam que se staua alerta.

Pero con todo esto y có estar las baterias tan llanas no mostrauan los enemigos mucha gana de quèrer dar afalto, quiza escarmentados del passado con tanto daño fuyo, assi por mar como por tierra.

A los veynte y siete sus platas formas que auian reposado aquella noche. Empeçaron de batir con braueza y impetu grandissimo, y duro su batir hasta medio dia y a esta ora por ser la ora de comer pensando de hallar descuydad los de sant Miguel, vinieron mas de doziētos turcos a reconocer, có solo saquillos ð poluora y tablachinas. Los quales como fueró descubiertos de nuestras centinelas dieron dello auiso y tocóse arma en todas las postas.

Fueró estos turcos trinchea, a trinchea, hasta la posta de la Burmola dēde la qual le echaró muchas peñatas de fuego, y quiso dios q̄ la vna cebase en vn saquillo ð los suyos y de tal fuerte q̄ de aquel en otro salto, y se quemaró mas ð treynta ðllos. Por lo qual se boluieró sin hazer otro fruto.

A los veynte y ocho estando ya sant Miguel tā batido como estaua, era menester tener centinela perdida no solamēte fuera de nuestro reparo, mas muy cerca delos enemigos y tanto que las centinelas de la vna parte y dela otra solia estar a menos de diez passos.

Estando pues este dia vn Maltes de centinela perdida que durmiese, o que fuese acometido de repēte que no pudo dar la lerta le cortaró luego la cabeça, y hecho esto arremetieron luego mas de mil turcos: có emittarras, y tabla

T

chinas

## Verdadera relacion

chinas y saquillos de poluora . A esta posta que era la del maestro de campo pensando de hallar en ella el rebellino de Santelmo. Pero hallaron en ella que la defendia Melchior de Robles có muchos caualleros de todas naciones afsi del abito como auétureros y muy valerosos soldados, los quales no solo defendieron la posta, mas al cauo de ha uerse refrescado los enemigos quatro vezes los hizieron retirar con la perdida de mas de cient turcos.

Murieron de nra parte este dia solos seys soldados los mas dellos Malteses, y vn cauallero de fant Iuan llamado el Doria.

La misma noche jamas cessaró de batir a castilla y alas casas con veynte pieças, y hizieron muy mucho daño, en la gente que trabajaua y aun en los soldados: y en las casas mataron muchas mujeres y niños.

Por estar ya las dos postas de buen enseña y Maldonado con todo el lienço que ay entre ellas muy llanas y bariadas, auian tirado este dia alas casas y hecho tanto daño de los veynte y ocho hasta los treynta todo el hecho ñ los enemigos era batir có mucha priessa de modo q no podia el grã maestre ymaginar q desigño fuesse el delos enemigos, viendo que no venian al asalto pues teniã a sant Miguel tan llano que no auia entre losy los nuestros mas de vnas botas terra plenas, pero nuestro señor milagrosamente descubrio el engaño que los enemigos nos tratauã, el qual si les succediera eramos perdidos.

Los turcos aunq batiã de cótino, y có tãta furia no teniã pẽsamiẽto de darnos asalto general antes su desigño era de robarnos sant Miguel, y si dios no lo remediara ellos salierã con ello, y de alli tomauan el Burgo en quatro dias.

Teniendo pues los enemigos como tengo dicho el fosso  
de

de sant Miguel, enel qual, dentro del mismo muro auia hecho muchas cuevas penetraron tãto con vna dellas por el mismo terra pleno del Rebellino que llegaron a hallar el cimientto del mesmo fuerte, justamente por la parte que estaua batido y del sacando piedras hallaron ser el muro gruesso mas de doze palmos, de modo que determinaron de hazer camino en la misma muralla para subir alo alto del fuerte, y asì lo hizieron, que dexandose de cada parte quatro palmas de muralla comèçaron vn camino por ella de quatro palmos de ancho, y porque trabajauan solo de dia en esta obra, batian con tanta furia, para que con el ruydo de las baterias no fuesen sentidos los que trabajauan. Por la misma boca desta cueua auian llegado tambien tan adelante, que estauan debaxo de la posta del maestro de campo.

Su pensamiento era de hazer este mismo dia entrar gente en el camino del muro de sant Miguel, porque ya a su parecer no podiã estar lexos de llegar alo batido, y la misma noche poner en la mina la poluora que auian menester y como fuese dia de asalto que nosotros estuuiessemos a los reparos dar fuego ala mina, con el qual daño y alboroto no podia dexar sernos de harto trabajo

Y los que sobre el fuerte vuiessen, ya subido darnos alas espaldas y matar los que quedauan quedando con esto señores de la Isla.

Y para este efecto de effectuar su designo, este mismo dia el Aga de los Janizaros hizo demandar con vn renegado parlamento al maestro de campo. Y como llego, el maestro de campo ala muralla dixo, que era lo que queria y que hablasse presto el Turco le hizo responder que no tuuiesse tanta prissa, porque lo que le

## Verdadera relacion

traya a cargo de tratar con el de parte de los dos Bajanes auia menester dos horas de tiempo.

Como Robles entendio esto sin quererle escuchar más que se fuese sino que le tirarian, y así le mando tirar no se quantas peñatas de fuego, el de signo de los turcos era q̄ mientras estuuiése a parlamento con el maestro de campo el Aga de los janizaros hazer entrar los turcos en la mina vno a vno.

Este mismo dia en la tarde con todo lo q̄ auia pasado sus ingenieros estauan en la mina que hazian en sant Miguel, y para saber si estauan lexos para salir, lo començará de tentar con vna saeta dos y tres vezes.

Quiso nuestro señor que se hallase, ay vna centinela española llamado Bartholome Gonzalo de la compañía del maestro de campo, el qual como viese la saeta fue adar dello auiso al maestro de campo, el qual embio a su alferéz Muñatones para que viese lo que era,

Llegado Muñatones el mesmo vio la saeta entrar y salir, y así luego mando traer picos y azadones y en el mismo lugar adonde auian visto la saeta començaron abrir, y luego hallaron la boca de la mina por lá qual entro luego Muñatones con vna trópa de fuego en la mano y tras el dos caualleros Italianos. El vno el dela Corna, y el otro fray Fedrico de sant Iorje con espadas y rodelas y tras ellos dos soldados españoles arcabuzeros, y fueron tan adelante que hallaron la misma boca, auiendo muerto primero tres turcos que auian hallado en ella, por q̄ los demas como sintieron abrir por arriba y vieró entrar a Muñatones có tãto de nuedo y los otros caualleros luego se acogieró.

Hizo venir luego Muñatones maestros de muro y más do tapar la boca desta mina dexando troneras para arcabuzero

buzeros, los quales dexo de guardia en ella.

No se podria dezir lo que el gran maestre, y todos holgamos de tanta ventura y luego fue a sant Lorécio a dar muchas gracias a dios dela gracia rescibida, y al alferéz Muñatones en señal de agradescimiéto por el valor q̄ auia mostrado le dio vna cadena de oro de dozientos ducados de valor.

Al vltimo del mes visto ya los enemigos sus engaños descubiertos, boluieron toda su furia alas cascas, y así dexaron este dia reposar las baterias, en las quales no se dexaua de trabajar por nuestra parte, todo lo que se podia, las ruynas delas cascas mataron muchas mujeres y niños.

El gran maestre en este tiempo estaua muy congojado, viendose cada dia ser mas cercado y no tener auiso de parte ninguna ni poderlo dar de si los enemigos, también tentaron de rehazer la puente en la posta de Martelo pero despus la dexaron.

Al primero de Agosto, batieró los enemigos có su acostumbrada furia mas sin ningún cócierto por q̄ batiá, cuándo a las baterias, cuándo alas cascas, y muchas vezes escapolauá quiza pordarnos a entéder q̄ tenian municiones sobradas.

Toda via fue nuestro señor seruido que esta misma noche vino vn hōbre dela ciudad embiado del gouernador y caualleros que alla estauá, y el auiso que trujo, fue q̄ los cauallos haziá muy grãde daño en los enemigos cada dia, y q̄ aq̄l mismo dio auia preso ciertos turcos, los quales auia dicho que por cierto tendriamos a salto el dia siguiente.

Dixo también como fray Thomas Coronel auia ydo a Sicilia a dar auiso a don Garcia de lo que passaua, y dixo de la manera que auia tenido en pasar.

El gran maestre dio de todo auiso al maestro de campo,

## Verdadera relacion .

ya todas las otras postas para que se estuuiesse alerta.

A los dos despues que uieron batido como solia hasta medio dia, a esta hora aunque era hora no pensada por el calor excessiuo que hazia, vinieron mas de seys mill turcos alafalto entre Ianizaros, y Espaies, y todos a *sant Miguel* pero el mayor herbor dela pelea fue ala posta del maestro de campo la qual por ser muy batida y baxa, auian subido ya sobre ella mas de veynte turcos, lo qual visto por el dicho maestro de campo y Muñatonos su alferez có tres arcabuzeros dela misma cõpañia se subieron a el reparo con sendas picas de fuego, y estos cinco hizieron tanto q̄ a pesar de los turcos fueron forçados de retirarse los que pudieron porque muchos dellos quedaron muertos.

Duro este afalto quatro horas largas enel espacio de las quales los turcos se refrescaron quatro vezes, y al fin se retiró cõla perdida de seys cientos dellos, los mas arriscados, y bizarros.

Murieron este dia de nuestra parte quaréta soldados de los mejores, y los principales fueron don Carlos Rufo, q̄ mientras peleaua como Cesar vino vn cañonazo y le lleuo la cabeça, murio tãbien asu lado fray Pedro Antonio de Rese cauallerizo del gran maestro, murio vn sobrino del maestro de campo Robles, murio vn hijo del Cõde de Mõtagudo y Saportella el moço. Como fue acabado este afalto, despues de auer dado gracias a dios el maestro de campo, como era su costumbre en presencia de todos los q̄ alli se hallaron dixo aquellos tres arcabuzeros de su cõpañia que a su lado auian estado aquel dia.

Señores dende agora para aqui, y para adelante de dios yo os señalo diez escudos de ventaja por hombre por lo que oy os hevisto hazer, y quãdo don Garcia de toledo no quisiesse

quisiese passar por ello yo os prometo como cauallero de daroslos de mi casa mientras viua . Pero yo confio tãto en la grandeza de nuestro Rey que como su magestad, sepa vuestro valor y merecimiento no solo os confirmara esto mas antes os hara mayor merced.

Los enemigos en todo este dia y parte dela noche no cesaron de batir y no bastauan tantas baterias q̄ por mas atemorizarnos cada dia veyamos nueuas trincheas de modo que no auia en toda la Isla piedra que no fuesse mouida no obitante que no ay abundancia de otra cosa. •

No dexaua en este tiẽpo destår el gran maestre, algo asfido aunq̄ lo dissimulaua con su animo y saber. Pues no podia por dinero, ni cõ fauer o maña tener auiso d̄ dõ Garcia ni lęgua d̄ los enemigos, porq̄ por tierra todo era trincheas y por la mar auian tornado a dereçar la cadena ala boca del puerto y tenian guarda en ella, anfi que por ninguna via se podia tener auiso, la qual cosa vista por el gran maestre publico quedaria cinquenta escudos al soldado que le truiesse turco viuo.

Esta noche salio vna barquilla nuestra armada ala buelta dela renela por ver si podiã coger algun turco entierra. Mas fue acometida de vn bergatimillo y fue menester q̄ se saluassẽ anado , lo qual hizierõ cõ la escuridad d̄ la noche

A los tres los enemigos batierõ segun su costũbre y la misma noche siguiente, el capitán Romegas deseoso de q̄ el gran maestre tuuiesse algun cõtento, exorto parte de su gēte paraq̄ saliesse fuera aquella noche alas primeras trincheas delos enemigos, y que procurassen de tomar algun turco viuo, y de mas delo que el gran maestre daua prome-  
tio cient escudos de su casa.

Esta gēte pues salio fuera esta misma noche por la casa Mata de Albernia, y dende alli por vna puente que

## Verdadera relacion

auia en el fosso, entre Albornia y Prouença subieron alo alto, y de alli se fueron alas primeras trincheas, las quales hallaron desamparadas y con esto se boluieron dentro cargados delo que auian hallado en ellas.

La salida destos soldados nosolo no dio plazer al gran maestre y al capitã Romegas, mas antes dio a todos descontento, porq̃ auia salido gente dela qual se esperaua todo buen suceso, y lo q̃ hizieró fue auisar q̃ los enemigos se guardasen por aquella parte. Visto por Iuã Vasquez de Auiles cauallero del abito y sarjeto mayor lo poco q̃ auia hecho los q̃ salieró la noche antes, y conociendo el gran deseo q̃ el maestre tenia de saber de los enemigos le suplico le dexasse salir a el, lo qual le otorgo despues de muchos ruegos, porq̃ el dicho Iuan Vasquez estaua malo, pero vista su buena voluntad y deseo por el gran maestre se lo concedio, y le mando q̃ tomasse la gente que le pareciesse, y asy tomo quarenta hombres, de los quales el vno fue quinzi tiniente del capitã Romegas y algunos españoles.

A los quatro ala segunda guardia dela noche, salieron por la misma parte por donde auian salido los otros y subidos alo alto Iuã Vasquez, Quinci, vn fray sargete, y cinco españoles, tomaró la alãtera y llegados alas primeras trincheas, los turcos tomaró la carga y los nuestros los començaró a seguir, pero aquella noche estauã sus trincheas mas guarnescidas delo q̃ solia, por lo que auia sucedido la noche antes.

El arma en su campo fue muy braua y cargaron tanto los nuestros q̃ no pudieró resistir, y fueles forçado retirarse pero con la perdida de ocho de ellos, entre los q̃les fue Iuã Vasquez morosur de Quinci. El fray sargete, y cinco españoles, dios saue lo q̃ peso a mon señor de la perdida destos hombres por que sospechaua que los viesen tomado viuos, y a Iuan Vasquez



Vasquez por fuerça de tormentoshecho confessar nuestra flaqueza que no era poca, y el mejor que ninguno otro la sabia, y assi por ser hombre de cargo como por ser priuado del gran maestre, y que conferia cosas conel importantes y de consejo, mas a los cinco, nuestro señor que tantas vezes auia consolado al gran maestre deuotissimo, y a sus christianos soldados: tambien lo quiso consolar este dia, aunque horribleméte y no sin gran dolor y cópassiõ.

Pues luego que fue tan de dia que se pudo diuifar, fuero descubiertas sobre su mayor bestion del Saluador ocho cabeças en puntas de lanças, que eran de los que justamente nos faltauan, y las delos dos caualleros estauan mas altas y apartadas de las otras. Por donde conocio el gran maestre que auian puesto por obra lo que les auia mandado, q era, que en ninguna manera se dexassen tomar viuos.

Este mismo dia despues de auer passado ya el medio, y auer siempre batido los enemigos: a esta hora vinieron muchos Turcos con faquillos de poluora a tocar arma a sant Miguel: este rebato durõ dos horas grandes, enel qual murieron muchos Turcos, alo q se vio al retirarlos y de los nuestros solo murio vn soldado, y novuo ningũ herido

En tanto algunos renegados Malteses que auia enel campo enemigo, habluauan dende sus trincheas a nuestros Malteses: injuriando los, que no eran hombres, pues auia llegado el tiempo de vengarse de mil injurias recebidas, y no osauan de puras gallinas.

Los Malteses de nuestra parte no les dauã respuesta ninguna, porque ansi lo tenia mandado el gran maestre: yeste era el mayor despecho que seles podia hazer.

Eneste tiempo el enemigo de nuestra saluacion (como aquel que nunca dexa de buscar manera como nos perda-

T mos)

## Verdadera relacion

mos) tento y engaño vn soldado Español, para que se perdiessè, no obstante que era casado en el Gozo con vna harta linda muger, y della tenia hijos, y le puso en el coraçon que se passasse a los Turcos.

Però como era soldado y reputado por bueno, no quiso hazer esta mala mudança sin darle color, y dara entender que auia tenido razon, y fue desta manera.

Que con darsele dela despenza de su capitan el Comendador Francisco de Guiral todo lo que queria: siempre, an tojosele vn dia de pedir al despensero cosas impertinentes, como si estuuiamos en tiempo de mas descánso, quãto mas estando en el tiempo que estauamos: a lo qual respondiendo el despensero que no las tenia, y el no solo lo maltrato de palabras, pero tambien le jugo de mano, lo qual venido a noticia del Capitan (como muy buen caballero) embio a dezir al dicho soldado llamado Francisco de Aguilar, que no le pudiesse pie en la posta: y esto, para que no se fiando en su sufrimiento, no quisiera hazer cosa que al gran maestre diera enojo.

Con todo esto estando ya auisado que no pareciesse delante de su Capitan, el dicho Francisco de Aguilar, no quiso sino venir, como aquel que yua buscando vn poco de achaque para effectuar su mal proposito: y afsi como lle go a la posta, procurando hazer buena su razon (no tenièdo ninguna.) El Comendador Guiral no pudo sufrir de no tratarle mal de palabras, viendo lo poco en que auia tenido su mandado y orden.

Muy enojado Francisco de Aguilar delo fucedido, o por mejor dezir, mostrandose de estarlo, se passo a sant Miguel, y conto todo su suceso al maestre de campo, pero como el quiso.

El

El maestro de campo, que demas de ver enel muy buen arte lo auia visto pelear muchas vezes, y muy bien, le dixo que se estuuiesse conel, que el le fauoreceria conel tiempo en todo quanto el pudiessse, como no faltasse de ser tan buen soldado, como por el era tenido.

Con esto, el Aguilar se estaua vnas vezes con el maestro de Campo: conel qual sentia tratar todo lo que en no sotros auia, alsí bueno, como malo.

Otras vezes acompañaua al gran maestre, y entraua en palacio enla misma camara: y sentia lo q̄ los mas principales dezian y tratauan: y lo podia muy bien hazer, porque como era tenido por hombre de bien y buen soldado, no auia quien le dixesse apartaos.

Otras vezes visitaua todas las postas, y como platico miraua por todas nuestras flaquezas y poca gente.

No contento con todo lo dicho, muchas vezes procuro de saber de Bayada con importunarle, que como yua y venia dela ciudad: y que camino lleuaua, y si topaua enemigos: lo qual visto por Bayada le respondio, que si no lo conociera por tan hombre de bien, y por soldado muy honrado, que el lo dixera al gran Maestre: porque aquellas no eran cosas que ningun hombre auia de procurar faberlas: especialmente siendo de tanta importancia, y mas siendo cosas que no las auian de saber, sino los del consejo.

Como el Francisco de Aguilar se vio ya que tenia medio enojado a Bayada, y el estaua ya informado delo que queria, hauiendo ya su mal penetrado hasta donde podia, a los seys effectuo su mal pésamiento enla manera siguiente.

A los seys, ala hora del comer se fue con su arcabuz

## Verdadera relacion

al ombro, y fu celada en la cabeça con muchas plumas a la posta de Prouença, y abaxo abaxo a la casa mata, adonde estuuoy muy gran rato hablando con los soldados que alli estauan de guardia que le conoçian, y como le parecio que ya los tenia assegurados puso su cuerda en la serpentina, y fue se hazia la tronera de Aragon, y començo de dezir, no parece ninguno destes perros, dando a entender que tenia muy gran desseo de tirar, y asì se estuuoy vn rato.

Como le parecio ya tiempo dió vn salto y muy ligeramente dela tronera al fosso, y por el se fue por la posta de Aragon a mas correr, a las trincheas enemigas dela Burmola.

Como salio la voz de los soldados, no se le dexo de tirar de Prouença, de Francia, de Aragon, y de sant Miguel, mas quiso Dios que ninguno le acertasse.

Llegado que fue alas primeras trincheas, no se podria dezir con que alegría fue recebido de los Turcos, los quales lo lleuaron ala Calcara, adonde tenia Mostafa baxan su tienda: cada vno piense lo que se holgarian de faber del gran maestre, y de lo que passauamos en el Burgo.

Esta misma noche, porque la noche antes auian venido mas de seyscientos Turcos arcabuzeros a sus trincheas, de Aragon, de Francia, de Prouença, de Aibernia, y de Castilla, y en cada trinchea con admirable presteza hizierõ sus saluas por dar a entender al gran maestre que las tenia todas guarnecidas y guardadas de vna manera.

Por este mismo caso mando el gran maestre que todos los que tuuiesen arcabuz y le supiesen tirar, se presentassen alas murallas, asì del Burgo, como de sant Miguel, y sant Angel, delas quales plaças todas las murallas estauã guarnecidas de arcabuzeria, y como fue hora y media de noche

noche mando dar señal que se saludasse, adóde se hizo vna salua de quatro ruciadas con tanto concierto y presteza y en todas partes en vn mismo tiempo, que parecia que auia dentro del Burgo y sant Miguel cinco mil arcabuzeros.

Como los perros enemigos uieron esta salua, començaron de darnos voces a manera de escarnio: pero no faltará renegados que nos dixeron como se auian espantado de ver tanta arcabuzeria: porque ciertó no pensauan que auia ya gente para poder defender las plaças. Su artilleria esta noche jugo a todas partes, y del basilisco del Coradino murio hecho pedaços el Conseruador conuentual Cortit que estaua a vna ventana de su casa, mirando la salua dela isla.

Proueyo el gran maestre en lugar deste conseruador murto a otro cauallero Italiano llamado la Mota, que era recibidor dela religion en Sicilia: y este cauallero demas del seruicio que ha hecho a su religion en este sitio con su diligencia y cuydado de cõtino acompañaua al gran maestre, y pocas vezes faltaua de su presencia.

Afsi como los baxanes se holgaron dela passada de Aguilar, afsi peso al gran maestre porque lo tenia ya conocido por hombre, no solamente valiente: mas por muy entendido: y por auer visto que antes que se fuesse auia tratado en palacio y auia sabido que auia andado por las postas y Bayada tambien le auia dicho lo que con el auia passado, sospecho lo que seria como fue, sin faltar nada delo que el gran maestre auia sospechado, y se temia sin faltar vn punto, pues no solo descubrio Aguilar nuestros trabajos y necessidades que sabia: pero tambien nuestra determinacion, que era, de morir todos antes que rendirse, ni dexar los entrar.

De modo que fue su parecer que sendo las baterias tan

## Verdadera relacion

llanas en todas partes, nos diessen dos assaltos en vn tiempo, el vno por Castilla, y el otro por sant Miguel, y esto para quitar que el gran maestre no pudiesse socorrer a san Miguel, como de continuo hazia, teniendo menester la gente para Castilla como la ternia.

No hazia el gran maestre tan poca cuenta de la huyda deste Aguilar, que no le diesse muy mucho que pensar por las qualidades que el tenia, ya conocidas en el, y por atajar los designos Turquescos, proueyo conforme al tiempo lo que le parecia que nos conuenia, en la manera que se sigue.

Mando luego que el Capitan Caramonte dexasse la posta del Espolon de sant Miguel a la gente de la galera Capitana, y que el se passasse con la gente de la galera sant Gabriel a la posta de Castilla, y le assignó por posta suya todo el espacio que auia entre Buen Enseña, y Maldonado: el qual, no obstante que la primera muralla estuuiese toda cayda por el suelo: hauia por dedentro vn contrafosso con sus casas matas, y vn muy buen ençaxado mas adentro.

Saco asy mismo de todas las postas que no eran peligrosas, caualleros, y soldados, y los vnos embio a Castilla, y los otros a sant Miguel.

Mando tambien que el comendador Guiral con la gente de Ingalaterra y Alemaña, en tocandose arma, acudiesen a la plaza para de socorro.

Proueyo mas el gran maestre, que en todas las postas yuiesse siempre fuego, asy para hazer heruir los calderos de la pez como para encender los aros, o cercos ya dichos: y mando que de continuo en las postas mas peligrosas huiesse (debaxo de muy buena guardia y custodia) laquillos

llos de poluora , y açufre, peñatas, y picas , y trombas de fuego artificial, y tablones llenos de clauos muy largos. los quales se ponian en los lugares adonde mas se sospecha ua que los enemigos pudiesen con mayor facilidad saltar dentro de nuestrs reparos.

Mando tambien su señoria y ordeno que en los dias de assalto, en las postas adonde fuesse el ruydo y peligro : huuiesse mucha poluora de arcabuz, balas, muchos cabos de cuerdas encendidas, y debaxo de mucha guardia y custodia, como era menester.

Auia tambien ordenado, que como fuesse tocada el au Maria dela mañana, luego se encédiessen los fuegos , y que los aros de pez estuuiesen a punto , y que los calderos se hiziesen heruir , y que en fin estuuiesse todo a punto, porque ya no podiamos faltar de tener assalto muy presto , y muy brauo , y todas estas diligencias por mandado del gran maestre se hazian de nuestra parte con cuydado, y continuamente se tocava arma sin que los enemigos la tocasen.

Auia tambien sabido el gran maestre Illustrisimo en este tiempo como el señor Pompeo Colona con seyscientos soldados Italianos gente muy luzida, de su sanctidad auia dado muchas bueltas ala isla, procurando de desembarcarlos: pero que jamas el tiempo ni borrascas lo auian consentido.

A los siete , vna hora antes del dia se començo de ver passar todos los Turcos del Coradino a sant Miguel, y los de la armada en barcas , de Marçamuget al Salvador , los quales mouimientos luego nos dieron señal , y desegno de assalto aquel dia, como fue ansi verdad.

Porque

## Verdadera relacion

Porque al despuntar del dia luego vinieron al assalto general por todas partes: assi por sant Miguel, como por Castilla con tantas voces y ruydo de sus instrumentos militares, que fuera de marauillarse sino los vueramos ya visto otras vezes.

Arremetieron pues este dia a sant Miguel ochomil turcos, y a Castilla quatro mil, todos en vn tiempo, como era su designo, y de nuestra parte se sospechaua.

Mas ya quando ellos salieron de sus trincheas para venir a este assalto, estauamos los de nuestra parte todos alerta, los aros encendidos, la pez hiruiendo: y en fin todos los aparatos para nuestra defensa a punto.

Y de tal modo que quando subieron por las baterias fueron recibidos como gente que ya era aguardada.

Los assaltos deste dia fueron muy brauos y bien combtidos por todas partes, y con mucha fangre y crueldad, pero el mayor impetu, y adonde mas se sospecho y pelea este dia, fue ala posta del maestro de Campo, y ala posta de la Burmola: dela qual era capitan don Bernardo de Cabrera como aquellas que estauan muy llanas y parecian mas faciles de subir. Hizieron aqui los enemigos su mayor fuerza: y assi vuo aqui el mayor estrago, tãto de los fuegos artificiales, como de los trabeses destas dos postas que se guardauan y defendian los vnos a los otros, y con daño admirable de los enemigos que pretendian subir.

Su artilleria a esta sazón no jugo como solia por no matar los suyos que andauan ya muy trabados, y muy descubiertos: no obstante que este dia, y todos los demas combatiamos cubiertos, escarmentados de los daños passados.

No obstante que este assalto de sant Miguel fuesse muy brauo y reñido el de castilla, el mismo dia nolo fue menos.

Llego



Llego vn cauallero del abito estado en esto, hombre de cargo al gran maestre, el qual estaua en la plaça con el socorro que auia, aguardando la nueua, adonde era menester que acudiesse: y le dixo. V. S. socorra a Castilla, porq̃ por aquella parte ya estan dentro los turcos.

El gran maestre sin mudar se, ni alterarse de su semblante valeroso, dixo. Vamos a morir alla todos caualleros, q̃ oy es el dia.

Y con esto tomo con animo, y denuedo admirable la celada que le traya vn paje, y la pica que le traya otro, y se fue para Castilla, acompañado de todos los que auia de socorro: pero quando su señoria llego a la puerta de nuestra retirada para entrar en la plaça peligrosa, el prior de Campania, el Baylio del Aguila, el conseruador Lamota, el Capitan Romegas, y el Comédador Sacambila, procuraron de estoruar que no entrasse, pero el a pesar de todos quiso entrar, y aun quería subir alo alto, de la punta del cauallero de Castilla, sobre el qual estauan ya los Turcos: mas no le dexaron en ninguna manera, por estar muy descubierto de la artilleria enemiga, assi del Salvador, como de la Calcaray, y assi se puso en la bateria baxa del Chararmonte con su pica en las manos, como si fuera soldado privado.

Mas como miro alo alto, y vio la posta de la punta de Buena enseña cargada de Turcos, como vn arcabuz de vn soldado, y encarádolo a los enemigos, començo de llamar a la serpentina, y dezir. Adla, alla, hijos!

Y con esto todos los que nos hallamos en esta bateria baxa, encaramos para lo alto a los enemigos, saludándolos muy espello, y ni mas ni menos los que en lo alto estauan los cargó de tal suerte có fuegos y piedras, q̃ a mal de su grado se retiraron de retirar, có la muerte de muchos dellos.

X Como

## Verdadera relacion

Como los caualleros de cargo y cuydado vieró ya que estauamos fuera de peligro, fueron a retirar al gran mastre del lugar adonde el estaua: enel qual auiamas de veynte muertos.

Y como muy buen capitán que conocia que despues de Dios nuestra salud estaua en su vida, fue contento retirar se: mas no fue muy lexos a reposar ni a descansar, pues no llego mas de hasta la puerta dela retirada: adonde detenia que la gente no fuessè a morir sin orden, porque no se podría dezir lo que le pesaua en viendo vno de los suyos muerto, aunque lo disimulaua muy valerosamente, y lo loaua por dar animo y es fuerço a los demas.

Este dia su señoria fue herido en vna espinilla: mas no por esso dexo jamas de proueerlo todo, aunque traya la espinilla faxada.

En este assalto fue vista la vandera real del gran Turco, ya sobre Castilla: en la Posta de Buena Enseña. La qual tenia vna cola de Cauallo blanca, y con muchas borlas.

De nuestra parte se le echaron muchos ganchos para cogerla: y al fin se alio: y tirado ellos, y los nuestros la mãcana que estaua encima dela hasta se saltó: y deste modo se saluo la vandera, mas no primero que con fuegos nuestros no les fuessen quemadas muchas delas borlas de seda y oro de que estaua guarnecida.

Los assaltos deste dia duraron nueue horas, porque fue dende que amanecio, hasta pasado medio dia: en los quales se refrescaron los enemigos mas de doze vezes de gente, y nosotros otras tantas de vino bien aguado, y algunos bocados de pan.

Porque era tan grande el cuydado que su señoria Hu-

strilse

estrissima tenia delos suyos, que viendo que no les podia refrescar con gente (como los enemigos,) por tener poca, los refrescaua desta manera.

Tenia mandado su señoria que en todos los dias de asalto se lleuassen por todas las postas adonde se peleasse, muchos buyuelos de vino aguado, y pan para refrescar su gente, pues de gente no podia.

Tenia tambien ordenado que vuisse muchos buyuelos de agua salada en todas las postas, para que luego los que fuesen quemados del fuego, se pudiesen socorrer con este cuydado y diligencia, y si todas estas buenas ordenes no viera, no bastaran fuerças humanas para resistir a tanta furia y pertinacia, principalmente siendo nosotros tan pocos, y ellos tantos.

Este dia la victoria fue tambien nuestra, como lo hauia sido otras vezes: pero mas por diuino socorro, que por humanas fuerças, por quanto auian determinado los enemigos que fuera el postrero asalto, y para que su designo tuuiera effecto, no auia quedado hombre en el campo, y parte de la armada que pudiera pelear, que este dia no se hallasse a estos assaltos. Y nosotros no obstante los buenos auisos y socorros del gran maestre, no auia hombre que pudiesse tenerse ya en pies de cansados, y de heridos, quanto mas que auia muchos muertos, pero nuestro señor Dios socorrio desta manera.

Que despues de auer durado estos assaltos bien nueue horas, parece que nuestro señor inspirasse a los caualleros que estauan con los cauallos en la ciudad: los quales auiendo salido fuera (como de continuo acostubrauan) no hallaron por la isla en todo el dia vn solo Turco; de modo que llegaron a la Marça, donde donde vieron el gran aprieto

## Verdadera relacion

en que estaua su religion: y no sabiendo como socorrerla de otra manera: por no ser mas de cien caualllos, y otros tantos a pie, començaron a dar en los Malatos, y otra gente inutil que alli auia: matando dellos a quantos topauan, gritando siempre, Victoria y socorro.

Los turcos de la armada que estauan sobre la montaña de sant Elmo, fueron los primeros que vieron la rebuelta que andaua en la Marça; formaron dellos vn esquadron y començaron de caminar con muy buena orden, hazia la Marça.

Descubierto que fue este esquadron de los que dauan este assalto, a fsi por Castilla, como por sant Miguel, y visto que no camino mas de cien passos, y se boluio luego a muy gran priessa la buelta dela armada, hizieron alto, y dexaron de pelear.

En esto llego ya la nueua al Baxan de tierra, que toda la gente que auia quedado en la Marça era muerta, y las tiendas desbalijadas:

Esta voz passo a las trincheas, en las quales se diuulgo que muy grande focorro auia llegado en nuestro fauor, y que siellos no se retirauan con tiempo, que todos quedarian degollados.

Pudo tanto esta voz (aunque falsa) en los enemigos, que sin aguardar orden del Baxan, ni de otro ningun official fuyo, se retiraron todos delas trincheas, y los que primero salieron, fueron los de Castilla: los quales al passar dela boca del fosso nuestros arcabuzeros que estauan en Albernia, hizieron hatto daño en ellos.

Como los turcos del assalto de sant Miguel vieron lo que auian hecho los dela montaña de sant Elmo, no sabia que se hazer; pero como luego vieron llegar gente suya  
herida

herida. Y que dezia que vno de los nuestros eran mil, y a puto el poltrero se salieron tambien de las trincheas, sin q̄ ningun official los pudiesse entretener.

Mas estando los enemigos en esto, y haziendo este movimiento tan grande, estauamos de nuestra parte los mas confusos y espátados del mundo, por no saber lo que era. pensauamos que vuisse nascido entre los dos baxanes alguna discordia o entre vna nacion y otra, como en la guerra suele suceder, o que algunos renegados se les vuisen alçado con parte de la armada, o que fuesse algún socorro nuestro desembarcado, y estuiesse cerca de los enemigos.

Mas no tardamos mucho que vimos que los Sicilianos auian descubierto de su posta los primeros, nuestra gente de cauallo ala Marça con las espadas en las manos peleando: dello qual embiaron de presto a dar auiso al gran maestro: y el mando subir ala torre del relox, y descubrieron ser verdad.

En esto los Sicilianos començaron de dar voces, Victoria, victoria, socorro, socorro. La qual voz passo por todas las postas, y assi como puso espanto en los Turcos, dio anima a los nuestros, pues no vuo Turco que parrasse en las trincheas, ni Christiano que no subiesse sobre los reparos.

En tanto los Turcos, no certificados aun de lo que era, formo Mostafa Baxan vn esquadron de toda su gente, y con muy buena orden començo de marchar la bueltra de sancta Margarita: con proposito de serpirse del sitio, y de las pieças que alli tenian, si necessario fuera. Llegado que fue alla, hizo alto, hasta saber la verdad dello que passaua.

## Verdadera relacion

En este tiempo ya fue reconocida por los Turcos la poca gente que les auia quitado de la mano vna victoria tan grande este dia, y puesto en tan grande temor y desconcierto.

Y assi mouieron con su esquadron formado a vanderas desplegadas, la bueltra de los nuestros, los quales ya por sus centinelas auisados, cada cauallo tomo su infante a las ancas: y con muy gran concierto sin perder vn hombre, y con auer muerto muy muchos de los enemigos, y librado con tal ardid a aquel dia su religion y sitiados: se boluieron ala vieja ciudad.

No se podria dezir quan corridos estauan los baxanes, y todos los turcos, quando vieron que tan poca gente les vuisse hecho tanto daño, y puesto en tal sobresalto.

Pero el que mas enojado estaua, era Mostafa de Piali, porque dezia, que si quando se mostro con su gente sobre la montaña de sant Elmo, se passara adelante ala Marça que el escusara que no sucediera aquel desconcierto. O alomenos ya que no passo, que no se retirara con tanta priessa, y desorden.

Piali le respondio que el auia tenido auiso que los christianos tenian muy grueso socorro en tierra, y que por el mismo caso en tal tiempo el se queria hallar con su armada y saluarla: porque sabia que la preciaua mas el gran señor, que a tres exercitos como a aquel, y con esta respuesta le hizo pago.

Murieron este dia don fernand Miguel segun que los enemigos le dauan priessa de contar los muertos, más de dos mil turcos: sin los que estauan heridos: que fueron doblados (alo que se supo) y en Castilla murieron más de dozientos de los mas señalados.

De nuestra parte en todas partes murieron setenta hombres, pero fueron muchas mas los heridos: y los señalados fueron los siguientes.

El Alférez Muñatones, aunque vn soldado de los nuestros descuydadamente le passo la mano derecha con vn arcabuzazo, el comendador Torrellas, el comendador Fustel, el comendador Seralta, don Jorge de Fabellon; todos estos caualteros del abito quedaron heridos. Este dia despues de auer peleado muy bien: y los que hizieron lo mismo en esta posta, fueron los que se siguen.

El maestro de capó Melchor de Robles, el prior de Vngra, don Francisco de Bargas, Manrique, Hernando de Heredia, el capitan Martelo, don Juan Mascon, dó Bernardo de Cabrera, don Felix de Queralta, el cauallero Adorno, y Fray Iuan Burato.

Soldados señalados fueron, el sargento Chaparro, el teniente de Martelo, Salustia del Testo, Iulio Crudele su alférez, Mathias de Ribera, y el sargento Chacon. Vn esclauo del comendador Fortunio, llamado Giromico, el qual fue herido este dia peleando sobre los reparos con vn gancho por cogele; y Bartholome maestro mallorquino, criado del comendador Seralta y otros criados de Caualleros. Y muchos Malteses lo hizieron tambien muy valientemente.

Los que se señalaron en Castilla, fueron el valerosissimo señor fray Iuan de Valeta, gran maestro dignissimo del sacro Ospital de I. E. R. V. S. A. L. E. M., y en este sitio nuestro general, el comendador Buena'enseña, y fue quemado por la cara, de tal manera que estubo muchos dias que no veyá. El comendador Chencho Gascon, el qual también fue herido sobre nuestro encajado, por reconocerlo

que

## Verdadera relacion

lo que hazian los enemigos, don Diego de Mendoça, don Balco de Acuña, el Capitan Romegas, el Comendador Iuan de Gio, el comendador Sacambila, Claramonte, Saporcella, do Rodrigo Maldonado, Fragua, y otros muchos caualleros del abito y auentureros.

De soldados pelearon muy bien maestro marco, fastre del gran maestre, natural mallés. De la posta de Claramonte pelearon Vicencio Cigala, escriuano Nicolo Rodio, maestre Iuan Oliuer, Lorencio Puche Mallorquino, Mendoça, y otros muchos.

Los caualleros que aqui no se hallaron, no hazian menos seruitios pues por mandado de su maestre guardauan las otras postas, las quales quedauan muy solas por auer sacado dellas la mayor parte, afsi de caualleros, como de soldados.

Este dia murio el Capitán Iuan de Funes de vn pedaço de madera que fue tocada de vna bala de artilleria.

No me parece que es razon callar el valor que han mostrado en todo este sitio, todos los caualleros moços del abito: y casi mochachos, de todas naciones: porque con tan buen animo y esfuerço se presentauan a las baterias, y peleauan en los mas peligrosos lugares, sucediendo a los muertos con tanto animo, como si fueran soldados muy disciplinados: no los espantando las diuersas y horribles muertes que continuamente se veyan, y por no saber los nombres de todos, quiero callar los que conozco por no parecer parcial: lo qual cierto no soy.

Luego que del todo fueron retirados todos los Turcos de sant Miguel: este dia el maestre de campo en presencia de todos, se hincó de rodillas, y dio muchas gracias a nuestro señor Dios, de tan grande victoria como el

auia



auia sido seruido de darnos, y embio a suplicar al grã maestre que hiziesse hazer otro tanto en sant Lorencio có vn te deum laudamus: porque auiamos auido vna delas grandes victorias que jamas christianos tuuieron.

Quando el q̄ lleuaua este recaudo, llego adóde estaua el gran maestre no vuo menester dezirle nada, porque lo halló en sant Lorencio que estaua dādo gracias a nuestro señor como solia hazer continuamente en retirandose los turcos, y se cantaua ya el te deum laudamus muy solémente como Robles lo pidia.

El qual acabado se hizo vna procession, y sino solemne como en esta religion se suele hazer alomenos contrita a lo que las lagrimas de muchos hombres y mugeres dauan señal.

No faltauan en tanto algunos que por parecer que tenían gran cuydado dela salud del gran maestre, y por ver las entradas ya muy auiertas pareciendoles que no nos podiamos saluar aconsejauan al gran maestre que se passasse a sant Angel con todo lo mejor de la religion, porq̄ de alli pudiera mas seguramente aguardar socorro. Estos consejos no dexaron de llegar a noticia de los soldados, y cada vno dezia delos consejeros lo que le parescia. Lo qual sabido por el gran maestre como aquel que jamas pensó sino morir el primero por su religion, y por quitar toda sospecha despues de auer hecho lleuar en sant Angel todas las reliquias, y cosas de mas valor mandó quitar la puente dando a entender a todo el múdo que en el no auia retirar sino morir en el Burgo o defenderlo.

Antes que diessen los Turcos el asalto passado auia ya llegado con trinchea y muy cubiertos hasta la boca del fosso de castilla, la qual boca era guardada dela casa Mata

Y de

## Verdadera relacion

de Albernia con ocho troneras, las quatro altas y las quatro en el fosso, pero por la poca plaça no sufre la dicha casa mata grueltasas pieças.

Como se viero ya los turcos ala boca deste fosso y vieron el daño que desde alli se les auia hecho, quando vinieron alafalto a castilla, y quando se retiraron del, y que sus platas formas no podian descubrir a embocar lostraueses desta casa mata.

Determinaron de hazer ala boca del mismo fosso vna trinchea que los asegurasse a entrar y salir, y que fuesse tã fuerte que resistiese alas pieças dela casa Mata, y afsi tomaron el derecho de la bateria dela punta del cauallero por do le batia la Calcara, la qual llegaua ya casi a medio fosso. Y por su parte dellos cauaron tanto en el mismo derecho que hallaron la camisa del contra fosso, fin que de nuestra parte se les pudiesse estorbar no obstante que se les echaua continuamente muchas peñatas de fuego y piedras, dende nuestro apeto sobre el qual fue muerto el capitan Calderon cauallero del habito por reconoscer lo que los enemigos hazian.

Hallado que vujeron los enemigos laya dicha muralla hizieron en ella vna puerta, y començaron a echar por ella tierra y fajina en el fosso y como la tierra llegaua al alteza dela puerta, que era lo que auia de tener su trinchea de alto con cierto ingenio la echauan mas a dentro en el fosso.

Y todo esto hazian a pesar de vn medio cañon nuestro que auia mandado traer el capitan Romegas con el qual el mismo apuntaua y tiraua todo el dia, y aun hazia harto daño.

Hecho

Hecho por los enemigos del arte que he dicho tres barras de trinchea, ya pudiendo estar seguros de tras della en muy poco tiempo la acauaron en la perfeccion que querian.

Mientras los Turcos hazian su trinchea, de la qual el gran maestre auia tenido ya auiso que no se les podia estorbar, y que como fuese acauada le seria de gran daño, y hizo hazer por de dentro en la punta del mismo cauallero batido vna mina al derecho de su trinchea, o para batar, los que entrassen en el fosso a trabajar en ella, o para salir por alli a deshazerla. Mas quando nuestra mina vino a salir vieron que la plata forma de la Calcara que auia batido los traueses de la posta de don Rodrigo Maldonado la enbocaua con dos pieças, y afsi como lo vieron no descubrieron la mina, no obstante que la dejaron hecha para seruirse della en otra ocasion, pero por de dentro se hizieron otros reparos y ingenios de muchas fuertes.

La posta de don Rodrigo Maldonado por estar el herido, el gran maestre la auia dado al comendador Sagra cauallero de la lengua de Aragon que ya estaua sano de la herida de sant Elmo.

A los ocho muy pocos Turcos se vieron por sus trincheas, pero despues supimos que auian ydo ala ciudad este dia porque estauan tan enojados de nuestros caualleros que se fueron alla por ver, si los podian coger fuera y afsi le hizieron tres emboscadas la vna al bosque de la maestre, la otra al Casal de Acebuche y otra a sant Domingo, y despues fueron vna buena cantidad de arcabuzeros alo llano de la ciudad adonde pacia el ganado y se lo començaron de llevar.

## Verdadera relacion

Lo qual visto por los nuestros salieron fuera y trabaron escaramuça con los turcos, los quales tomauan la carga para que los nuestros se apartassen dela ciudad para poder hazer su efecto.

Despues que los nuestros vuieron cargado vn rato en los turcos y cobrado el ganado se boluian ala ciudad , en esto ya descubrieron las enboscadas que les venian a cerrar de fuera a mas andar, pero el capitan Anastasio , y el capitan Monbreton como vieron el pleyto mal parado, fueron ala buelta delos enemigos con muy buena orden tiniendo ya el ganado seguro y en parte que nuestra artilleria lo guardaua , rompieron en los enemigos y de modo que a pesar dellos se saluaron y mataron mas de cinquenta turcos, aunque este dia los nuestros perdieron treynta caualllos, y doze soldados, assi que por esta causa se vieron pocos turcos en las trincheas, pero con todo esto batieron aunque poco alas casaf.

A los nueue, los enemigos batieron hasta medio dia , y a esta hora vinieron a tocar arma finxida a sant Miguel ya Castilla pero tambien se boluieron sin hazer fructo ninguno.

Como los turcos eran ya señores dela boca del fosso de castilla y entrauan a su plazer por ella seguros, porque auian tambien cegado con mucha cantidad de piedras vna poca de agua que auia, empearó vna nueva trinchea ala lengua del agua como auian hecho en sant Miguel y llegaron con ella hasta la posta del comendador Sagra.

Hazian los enemigos en este tiempo en sant Miguel en frente dela posta del maestro de campo vn camino , pero muy cubierto para llegar con el alas botas . y lo hizieron muy presto como fueron llegados cerca dellas hizieron

vna

vna plaça cubierta, adonde podian cauer cient hombres, alo qual sino se remediara pensauan ellos en vn dia de asalto mientras se peleasse en otras partes venir de golpe y romper las botas, y entrar por alli.

Pero a esto remedio, el maestro de campo por consejo de Matias de Ribera, con hazer por dedentro vna plata forma, a manera de media luna y facar por el vna tronera cubierta en frente de su plaça y enella se puso vn cañon pedrero cargado de cadenas, y con linterna y otro se tenia aparejado enel mismo lugar y cargado para quando fuesse necesidad.

A los diez por la mañana, los enemigos batieron muy poco, y alla ala hora del comer vinieron a reconocer a sant Miguel mas de mil turcos, los quales por venir tan al ingrueso y durar el rebato mas de dos horas cótose por asalto pues murieron delos enemigos mas de ciento.

Este mismo dia ala tarde vinieron dela misma manera, y murieron hartos de su parte, y despues de auer durado el rebato vna hora, y con muy grande pertinacia de los turcos se retiraron con mucha perdida delos suyos sin q̄ sant Miguel vuisse menester socorro del Burgo.

Los enemigos este dia no acometieró a sant Miguel sino para ver si les venia socorro del Burgo, porque si vierá del Burgo q̄ les passara socorro reforçado como solia ellos vinieran a dar el asalto a castilla, mas no les sucedio su desigño.

A los onze no obstante que los enemigos auian batido toda la noche antes, batieron todo este dia.

La misma noche el maestro de campo, Robles queriendo en persona ver afsi el efecto que la bateria delos enemigos auia hecho. Como ver tambien el camino cubierto

## Verdadera relacion

q̄ los turcos auia hecho en fréte de su posta, subiose en lo alto de sant Miguel y quiso Dios y su fuerte, que en aquel punto no lleuo celada y la solia siempre llevar a prueua de arcabuz, sino fue en la hora que mas menester la tuuiera, pues reconociendo el dende lo alto, le fue tirado yn arcabuzazo de sus trincheas, y le cogio en vna sien y de modo que no hablo mas aunque no murio hasta la mañana siguiente, con grandissimo dolor, y pena de todos nosotros.

Mas con todo esto el valor de sus soldados fue tanto q̄ no vuo ninguno dellos que le quisiessse ver y no porque no lo quisiessen todos mas que a sus vidas, pero por no mostrar flaqueza en tal tiempo, la qual no podian dexar de mostrar con lagrimas por tal hombre: pues no se estaua en tiempo de llorar ni mostrar flaqueza lo que dixeron fue que Dios tuuiesse su anima y que auia muchos Robles aú que el fuesse muerto.

El cuerpo del maestro de campo fue depositado en sant Lorenzo en vna caxa cubierta de terciopelo negro con vna cruz colorada encima, con proposito de embiarlo el gran maestre acabandose la guerra en bien, como en dios confiauaa donde la muger del dicho maestro de campo Robles fuessse feruida.

Muñatonos que en el Burgo estaua herido, como supo que era muerto el maestre de campo murio tambien el, den de apoco, el gran maestre proueyo la compañia en Chiaparo Sargento della como ya he dicho muy buen soldado.

Muerto el maestro de campo, embio el gran maestre en su lugar en sant Miguel al Baylio del Aguila y quedo capitán de socorro, don Pedro de Mendoza cauallero anciano

no

no dela lengua de castilla.

A los doze bien temiamos de asalto mas conoscióse que lo dexaró de dar por no estar acabada vna mina suya en castilla, lo qual como se les descubrió fue hallada de vna nuestra contra mina, y entrando por ella vn soldado español llamado Matamoros mato quatro turcos que hallo dentro della.

A los treze batieron solo sant Miguel y las casas y en Castilla començaron de subir sobre el cauallero batido, con la açada y picon, lo qual como fue conosciódo de nosotros no se les dexaua de tirar toda fuerte de fuegos para estorbar su desígnio, mas no aprouechaua por no poder hombre a somar ni ver adonde conuenia tirar para hazer effecto por estar sus trincheas tan guarnescidas comohe dicho, Lo qual visto por el gran maestre, y quanto daño podria causar el descuydo por poco que fuessse mado luego atajar o cortar el dicho cauallero con vn encaxado de terra pleno hancho veynte pies, y se hizo tan adentro que nuestra mina quedaua fuera del.

A los quinze los Turcos estauan sobre la punta de nuestro cauallero ya dicho, pero hallaron lo que era remediado, y vieron que para entrar era menester pasar nuestra caxa, la qual seria alta mas de vn estado de hóbren.

No auiendo ya entre los enemigos y nosotros en Castilla, mas entreualo dela ya dicha caxa, y no contentos ellos aun en esto determinaron de matar dende lo alto que auian ganado, a todos los que entrassen en aquella plaça, y a los que abaxo defendian aquella posta de Claramonte, que era entre Buenenseña, y Sagra, y para effectuar su desígnio hizieron en el mismo alto vna plaça para veynte hombres, y donde  
nuestra

## *Verdadera relacion*

nuestra mata casa hasta la punta hazia la posta de Sagra , vn trinchea con muchas troneras para arcabuzeriadesde las quales asieteará a todos los que quifierá, sino se les re mediara,

Como del gran maestre fue conofcido su desseo, mádo luego q̄ ala puerta dela plaça, por dóde se entraua enella poner sacres có los quales batia la trinchea enemiga delo alto del cauallero, mas no fueró bastantes adañar los de tan fuertes como estauá, pero en ráto que se les hallaua remedio , hizo hazer su señoria en toda la posta de clara. monte muchas trauierfas atrechos de piedra seca, muy espesas, y tan altas que los que dentro dellos estauan, no erá descubiertos delos enemigos, y así estauá seguros, y por d̄ dentro de nuestra retirada hizo abrir vna troneta y formar vna plata forma, y enella poner vn cañon de batir, con el qual mando que le batiessé la punta del cauallero adóde los turcos se auia fortificado, lo qual se hizo có muy grande daño delos enemigos alo que se pudo conofcer en su proceder, porque visto el daño que nuestra plata forma le hazia procuraron de embocar nuestra pieça con las suyas que tenian en la calcara, con las quales auian batido los traueses dela posta de Sagra, mas jamas dios lo permitio aun que la tocaron vnavez, y mataron el comendador dela artilleria que estaua asentado sobre ella,

En este tiempo al Baylo de Aguila que auia sucedido al maestro de campo Robles en fant Miguel , fue herido de vn arcabuzazo, del qual dentro de diez dias murio por desorden.

El gran maestre proueyo en su lugar al Marechal cauallero dela gran Cruz françes y hombre de mucho valor, el qual a gouernado esta plaça hasta la fin, no có poca fa

ma



ma fuya pues hauemos salido con la victoria.

No obitante que de nuestra parte fue conosciado que nuestro cañon dela plata forma dela retirada auia hecho mucho daño a los turcos, que se auian subido en la punta del cauallero de buen enseña, no por esto ellos desampararon el puesto por no mostrar flaqueza, antes se retiraron vn poco mas atras, y quedaron cubiertos de nuestra misma caxa terra plenada, porque si los quisieran batir fuera menester batir la misma caxa, y ellos deste modo arinconados se estauan seguros.

Lo qual visto por los principales delas postas ordenaron, que aquella noche se saliesse fuera por encima de nuestros mismos Reparos por ver si se podía echar los turcos de alli.

Estando pues y a los nuestros, para salir y concertados ya los q auian de salir, parece q faltaua vn soldado español auenturero camarada de Claramóte y hóbne muy valiente y q lo auia mostrado. El qual por alguna ocasió fuya muy necessaria no auia llegado al tiempo concertado.

Y estando el gran maestro en la misma posta para ver con que animo y concierto salian le pareció que se rardauan, y dixo que era lo que se aguardaua para salir, no salto quien dixo que vn soldado español.

Estaua presente a todo esto Mendoza soldado español dela compania de Claramonte, y auia sido de don Francisco de Sanoguera, el qual como sintio dezir que español faltaua como aquel que lo conosció muy bien dixo. Pues yo estoy aqui por el, y luego abraço vna rodela y hecho mano a su espada y se junto con los cinco que auian de saltar fuera, todo esto e contado para que sea conosciado el valor de Mendoza.

## Verdadera relacion

Saltaron pues fuera q̄ los ya dichos soldados, y el primero fue vn Maltes de harto mayor animo y valor que di sposicion, el segundo fue Mendoza y los de mas, y fue tanto su valor que constriñeron a que por fuerça los turcos desamparassen la punta del cauallero de buen enseña quedando degollados primero no se quantos dellos.

El arma desta noche en su campo, fue muy braua y los turcos que auian perdido la plaça que defendian visto q̄ no la podian cobrar, y que su artilleria no tiraua de miedo de no hazer daño a los suyos mismos y tambien porq̄ no atinaria por la escuridad de la noche.

Para que tirase y atinase plantaron vna linterna encima de vna lança en el derecho del espolon perdido señalando con ella su artilleria para que tirase.

Lo qual visto por los nuestros comiençaron de tirar ala lumbre tantas peñatas de fuego y arcabuzazos, que al fin la derribaron, y los seys soldados que auian salido despues de auer echado dentro de los reparos toda la ropa de los turcos que auian hallado y deshecho su trinchea como començo amanescer se entraron dentro, porque no podian estar alli seguros por amor de estar muy descubiertos de su artilleria.

A los diez y seys, batieron los enemigos de todas sus plazas formas a todas partes con furia grandissima. Y con todo esto no contentos procurauã siẽpre mejorar se, vnas vezes con trincheas, otras con la çapa y tambien con reparos de cueros de buey, y de cabras, con los quales se reparauan de nuestro fuego y piedras que se le tirauan.

De los diez y siete hasta los veynte, todo el hecho d̄ los enemigos alo que podimos ver, fue batir a todas partes y todo sin ningun proposito pues no podiamos ya estar mas llanos

llanos y batidos delo que estauamos, y no auia para nuestra defenfa entre los turcos y nosotros sino era vn encajado terra plenado en Castilla de diez o doze pies , y en sant Miguel vnas botas.

Los renegados en tanto a los quales no podia ser, que no les pesafse de nuestro trabajo teniendo de nosotros la stima como an mostrado tener muchas vezes habluauan con nosotros, dende sus trincheas, y aunque parecia a los turcos que nos maltratauan nos hazian mucho bien, y aunque habluauan cubiertamente eran entendidos.

Porque nos deziã, a, perros, perros, teneos, teneos, que ya no teneis mas carneros que matar que todas son ouejas las que quedan y muy flacas, y no ay mas harina, a otro asalto sereys libres. Querian darnos a entender con esto, que ya no auia entre ellos hombre de valor, ny poluora de batir, pero con todo esto que nos darian otro asalto.

Con todo esto sospechando el gran maestre de asalto general presto y por todas partes como era razón de tener así por estar las baterias como estauan, como tambien porque ya començaua a dar muestra de inuerno y se conocia que ya la armada no podia estar mas fuera y que auia de procurar hazer lo vltimo de su poder principalmente auiendo perdido tanta gente y gastado tantas municiones.

Mas no se contentando el gran maestre, por las causas ya dichas con hazer el officio de buen capitán tambien lo hazia de muy buen soldado, pues no perdonaua arrabajo ninguno, así mental como corporal para tener nos de contino aparejados y prestos para toda ocasion pues no solo dormia en las postas peligrosas mas ron-

## Verdadera relacion

daua todas las noches, no obstante que los caualleros de tales cargos le rogauan que no lo hiziesse y que tuuiesse mas respecto a su persona de lo que hazia pues estaua enlla nuestra saluacion y su fama despues de dios.

Los Bajanes en tanto no dexauan de hazer parlamento de contino a los pocos lanizaros y Espaies q̄ les quedauan para q̄ se contentasen de dar otro asalto, los quales les respondian q̄ no querian mas que antes se espantauan de como ellos por vna bana pertinacia suya quisiesse acabar de perder la poca gente que quedaua y con ella la reputacion del gran señor, y que quiça si cada vno dellos auenturara su vida como los de mas por ventura no trataran de dar tantos asaltos y tan amenudo.

Como Mostafa baxan, entendio lo dicho no lo pudo sufrir sin que no les respondiessse que eran muy cobardes y q̄ no merecian llamarse hijos del gran señor y que les haria ver aun que su cargo no lo requeria que el arriscaria su vida tambien como los de mas con ser de los primeros q̄ arremetiessen, lo qual oydo por los lanizaros le respodiéron que como lo viesen que lo seguirian.

A los veynte del dicho ya q̄ queria amanescer, vinieron los enemigos a los asaltos asy por sant Miguel como por castilla, con muy gran ruido de voces y estruendo de instrumentos y Mostafa Bajan fue de los primeros que arremetiessen con ser viejo de setenta años y con animo muy valeroso a lo que se supo, demas desto vso otro ardid y fue que hizo que los achacales se vistiesen de ropas de lanizaros y Espaies muertos para que tuuiesse mas animo viendolo se vestidos de habito principal.

Pero como llego el dicho Bajan en parte que nuestros traueses le descubrieron jugando los de la Burmola le quitaron

taron el turbante dela cabeça y del ayre quedo aturdido pero dende a poco lo mejor que pudo a gatas se retiro en el fosso de sant Miguel del qual no salio hasta que fue noche y bien escura.

El asalto deste dia duro cinco horas largas en el espacio de las quales los enemigos se refrescaron muchas vezes de gente y nosotros tambien otras tantas segun nuestra costumbre.

El gran maestre temio mucho este dia de sant Miguel por muchos respectos, y el principal fue porque no le pudo embiar socorro por lo mucho que auiamos tenido que hazer en castilla.

Pero fue nuestro señor seruido que para que este señor se cõsolase los turcos se retiraron primero de sant Miguel que de castilla.

De modo que sabiendo ya el Marechal el Agonia con que el gran maestre estaria de sant Miguel luego, que fueron retirados los turcos desta posta el embio quarenta hõbres de Socorro a Castilla con el Alferez de Martelo Iulio crudeli, y le embio a dezir que no tuuiesse miedo de sant Miguel porque estaua mas fuerte que nunca auia esta do, y que si auia menester mas gente que se la embiara.

Dios faue lo que holgo el gran maestre con tan valero sa embajada y en tiempo que el tanto temia de aquella plaça por estar tan auierta como estaua.

Murieron en este asalto mas de dozientos turcos sin los heridos, y de nuestra parte muy pocos entre los quales el vno fue maestro Marco fastre del maestre natural Maltes, el qual este dia y siempre peleó como muy buen Christiano y valiente soldado, y murio en la bateria del **comendador sagra despues de auer peleado como vn he-**

## Verdadera relacion

Etor quedo abraçado delos fuegos vuo este dia muy pocos heridos.

En este tiempo ya muchos conualescientes aunque no sanos del todo, no dexauan de venir alas baterias en los tiempos de asaltos, y hazerlo que no podían por que como hombres animosos mas querian morir peleando, que en las camas cruelmente, si por nuestra desgracia los enemigos entraran.

A los veynte y vno, con la misma pertinacia que el dia de antes vinieron a los asaltos por todas partes, los quales despues de auer durado quatro horas, y auerse peleado muy bien de ambas partes, los turcos se retiraron con mucho daño suyo.

Delos nuestros este dia murieron muy pocos, entre los quales fue vno sant Román nuestro Sargento mayor y cauallero françes, herido el cauallero Adorno.

Con todos los asaltos tan espesos, que los enemigos nos dauan, auian tambien dado forma aun bestion con sacos de lana y algodón al pie dela bateria del maestro de campo, porque aunque el era muerto la posta jamas perdio su nombre, y era el pensamiento de los enemigos de alçarlo tanto que sobre pujaselos reparos, dende el qual pensauan hazer al primero asalto todo el daño que pudiesen a los que los defendiessen.

Pero a los veynte y quatro ala segunda guardia dela noche salieron gente dela posta del maestro de campo, y dela posta de la Burmola a sus trincheas, con tanto impetu que los enemigos no aguardaró en ellas, y así le deshizieron su bestió y trajeron de détro, muchos sacos de lanas, palas, picones, y otras cosas, y en lo de mas pusieró fuego.

Desde los veynte y quatro hasta los veynte y seys todo

el

el hecho de los enemigos fue tocarnos armas vnas de veras, y otras fingidas, pero siempre loado nuestro señor lleuauan lo peor.

Y a eneste tiempo començaua de dar muestra de inuier no, así contra Montanas como con algunas buenas rociadas de agua, por lo qual el gran maestre mando dar a los soldados que mas necesidad lo tenian capotes de herbaje para que pasassen con menos trabajo, los grandes trabajos que continuo tenian.

Y también conosciendo q̄ por el mismo caso no perderian los enemigos ocasió, p̄sando q̄ con el agua estarian seguros de nuestros fuegos y arcabuzes no dexariã de venir al asalto siempre que llouiesse como lo hizieron.

Para esto mando el gran maestre que vna muy grã quãtidad de ballestas q̄ auia en el thesoro fuesen repartidas, por las postas mas peligrosas, y có este auiso y prouisió atajo el designo de los enemigos, porq̄ no dexaró de acometernos muchas vezes enllouiedo. Pero hallaró q̄ teniamos mas v̄taja q̄ ellos, porq̄ tã poco se podiã aprouechar de sus arcos, y teniamos nosotros las ballestas de v̄taja de las quales teniã tãto miedo, q̄ mas no podia ser porq̄ como erã muy buenas pasauã tablachina, y aũ aquiẽ la traya, esta a sido vna muy buena prouision en este sitio.

La misma noche salio de su posta don Bernardo de Cabrera entre otros que yuan con el era don Iuan Mascon, y llegaron a las trincheas de los turcos, despues de auer cortado la cabeça a vna centinela perdida dellos, y no hallãdo en todas sus trincheas, ya hombre se tornaron, y puso sobre la Burmola la cabeça del turco.

Pero como los enemigos de dia no fosegassen ni de noche, tãto era su desseo de salir có la empresa, por vna via

o por

## *Verdadera relacion*

o por otra, viendo se deshecho su bestion de Sacas de lana dieron principio a otro artificio que los antiguos llamaron testudine, y los modernos, le llaman Manta . Como aquellas con que tomo el Emperador Carlos quinto a Teruana en Artois, y la formaron a la misma boca de aquel camino cubierto que ya he dicho, pensando de poder llegar con ella cubiertos alas botas y en dia de asalto romperlas de golpe con el fauor deste ingenio.

Pero luego q̄ fue su artificio descubierto se les proueyo por industria de Matias derribera soldado aueturero con vna tronera cubierta pa seruirse della quãdo fuesse tiempo.

A los veynte y siete, ya se conoscia en los enemigos de terminacion de querer venir al asalto, porque ya esta mañana veyamos pasar turcos de santaren a Castilla, y de la marça alas trincheas de sant miguel, y quando les parecio tiempo mouieron con su manta para venir alas botas la qual se dexo acercar tanto que no se pudiesse herrar el tiro, y como fue la hora se dio fuego al cañon y la manta bolo con todos los que yuan en ella y detras della que eran mas de quarenta turcos.

Deshecho su artificio con la perdida delos que yuan en el, no nos dieron este dia asalto ninguno.

La misma noche salieron soldados nuestros de castilla a sus trincheas,alos quales los enemigos no osaron aguardar antes las desampararon, y los nuestros despues de auer les deshecho parte dellas. tornarõ a entrar sin daño ninguno y con muchos cueros de buey, delos quales teniã hecho reparos pa las piedras, muchas palas, picos, y vizcocho.

Esta mesma noche los nuestros ganaron tambien la punta del cauallero, pero por ser muy descubiertos ð su artilleria no podiã ð dia estar en ella, como fue de dia los turcos  
se tor-



se tornaron a ella: y nunca cessauan en todo el dia de echar saquillos de fuego, y piedras y los nuestros hazian otro tanto.

Viendo el gran maestre que no auia manera de desalojar los turcos de aquella punta del cauallero, mado hazer vna mina de nuestra parte, pero de tal arte que quando se le diesse fuego, no hiziesse daño a nuestras caxas: y como fue acabada, vn dia que estaua muy cargada la pūta del cauallero de turcos, se le dio fuego, y volaron todos los que en lo alto se hallaron.

A los veynte y ocho, los enemigos batieron con muy grande furia todo el dia y toda la noche sin descansar, assi alas baterias como alas cascas: Pero aunque batian con tanta braueza, ya se les conocia, que les faltauan muchas piezas que auian embarcado, y cada noche se sentia como las retirauan, ala forda sin los alaridos que dauan al principio quando las plantaron.

Este mismo dia demando el gran maestre a Lorenço Puche, soldado de Claramonte, si se atreueria de abaxar abaxo alas trincheas de los enemigos a reconocer si auia gente en ellas, porque no parecia ninguno, el qual respondió animosamente, que si: y luego queriendose arrojar en asfomando la cabeça, le dieron vn arcabuzazo que le abollo toda celada, y cayo: lo qual visto por el gran maestre, aunque el soldado despues de leuantado quiso boluer a baxar: mas no lo consintio el gran maestre.

Tambien esta misma noche estaua ordenado que Don Bernardo de Cabrera, y don Iuan Mascon, y algunos soldados saliessem por la posta de Aragon alas trincheas de la Burmola, y para esto ya se auian passado de sant Miguel al Burgo, pero no vuo efecto por aquella noche.

a Alos

## Verdadera relacion

A los veynte y nueue, los enemigos vinieron a los assaltos con grande aparejo, aunque a cuchilladas y a palos los hazian sus capitanes venir a ellos, pero con todo esto se estaua sobre el auiso, no obstante que ya no se tenian en nada. Y este dia estando en lo mejor, nuestro señor fue seruido de hazer llouer, por lo qual los enemigos fueron forçados de retirarse sin auer hecho efecto ninguno, y auer perdido muy muchos de los suyos.

A los treynta, passado medio dia, los enemigos tornaron al assalto por sant Miguel, y duro hasta la noche: pero ni mas ni menos se retiraron despues de auer perdido mas de cien Turcos, y de los nuestros murio solo vn soldado, y tres fueron heridos.

A los treynta y vno, bien sospechamos q̄ los enemigos tornarian a prouar su ventura, pero no hizieron otro movimiento, por donde ya se conocia que tan cansados estauan ellos, como nosotros, y por ventura mas.

Esta misma noche vn Maltes de los que al principio de la guerra auia sido preso, se solto de sus galeras, y se vino al Burgo, y dixo al gran maestre publicamente en la plaça que el daño que los Turcos auian recebido era muy grande, y mas delo que nosotros pensauamos, porque no hauiá hombre dellos, que offasse ya venir a los assaltos, y que se moria mucha gente de seruicio, así de hambre como de otras enfermedades.

Y mas dixo que el armada no partia, porq̄ estaua muy desfarmada, y le faltaua gente para sesenta galeras, así marineros como gente de remo, y que dezian que aguardauá focorro de Constantinopla de dia en dia. Tambien dixo que se auia huydo algunos renegados, y que se auian ydo a Sicilia: por lo qual auian puesto vna cadena de antenas

ala

ala boca de Marçamugët, sospechãdo que no seles fuesse  
otros con parte dela armada.

Esta misma noche vino dela ciudad vn Maltes con har  
to peligro suyo , y dixo publicamente como el principe  
Iuan Andrea Doria auia venido en persona con vna sola  
galera suya, y auia tomado lengua del estado en que esta-  
uamos los sitiados, y que auia dexado en tierra vn soldado  
Español, llamado Martinez, para que hiziesse señal a don  
Garcia delo que en la isla vuiesse, como lo vieffe assomar  
conel armada , porque ya estaua a pique para venir nos a  
focorrer: pero que yua muy atentado, per ser el caso de tan  
ta importancia.

Al primero del mes de Septiembre los Turcos con vna  
mina suya hallaron la nuestra dela punta de Castilla , y  
della nos tomaron dos barriles de nuestra poluora, y no  
se contentaró con aquello, mas aun nos batieron con ella,  
porque la conocimos en el humo negro y muy espesso que  
hazia, lo que no solia hazer la suya .

Estando pues tan cerca en todas partes , como he ya di-  
cho, pues nos podiamos tomar las manos . Los Turcos  
de sant Miguel dieron en este tiempo a Martelo algunas  
frutas, delas que se cogian en la isla, como eran Melones,  
y naranjos y otras frutas : y en contracambio les dio Mar-  
telo a ellos, pan blanco, y quesos: lo qual visto por los tur-  
cos, mostraron de espantarse: porque tenian por cierto q̄  
padeciamos infinitamente: y assi nos amenazauan con lar  
go sitio hasta tomarnos por hambre, quando no pudiesse  
por assaltos.

No podia pues assomarse hombre sin grandissimo peli-  
gro en estas dos partes , porque siempre se estaua con las  
cuerdas en las serpétinas, assi los enemigos como nosotros,

## Verdadera relacion

para tirar al que mas presto se descubriese, y para esto el gran maestro hallo otro ingenio para dañar los enemigos sin ser dañados dellos, y fue, que mando hazer de remos vnas hastas: encima delas quales hizo congeniar en cada vna dos arcabuzillos: y las bocas guardauan hazia abaxo lo que era menester, y las serpentinas se llamauan có vna cuerdezilla de manera que arboladas las dichas astas cerca de nuestros reparos: y descargando los arcabuzes por fuerça auian de herir en los que estauan en la otra parte.

Este ingenio procuraron los enemigos muchas vezes de quitar nos los con ganchos: los quales luego se les cortauan.

En este tiempo los cauallos salieron de la ciudad, y se fueron a emboscar cerca del freo, y hizieron que se emboscasen algunos infantes en vnos juncos, cerca de vna agua a donde solian venir espeffo las galeotas a hazer aguada. Y este dia estando los nuestros emboscados, lleugo vna galeota, y echo la gente en tierra: los nuestros dieron sobre ellos y les quitaron los barriles, y los siguieron hasta la misma galeota: y vuo cauallo que lleugo a dar de lançadas a turco dentro del mismo baxel: el qual sino fuera socorrido de otros dos que estauan ala guardia en el mismo freo, nuestra gente la tomaua.

En tanto los Turcos hazian otra mina en sant Miguel, y Mathias de Ribera la fue a descubrir y a reconocer, y entro en ella con sola vna daga en la mano, y reconocido que la vuo, se le reparo por su consejo.

Hazian tambien los turcos en este tiempo otro castillejo en sant Miguel, de madera para sobrepujar nuestros reparos, pero en la misma posta por donde se auia bolado la manta, se les bolo tambien este castillo.

A los

A los tres, quatro galeras fuyas salierõ de Marçamuguet y fueron al camino, y boluieron la misma noche cargadas de rama: con la qual dieron muestra de querer hazer nueuas trincheas y platas formas.

A los quatro, viendo ya los enemigos salirles al reues, todos sus designos, al despuntar del dia començaron de batir fant Miguel, y para batirlo con pocas pieças, se daua muy grande priessa.

A los cinco, con la misma furia prosiguieron de batir tanto fant Miguel, como Castilla, pero con todo su batir cada dia seles veyá embarcar ropa, y retirar artilleria. De lo qual no holgauamos poco los cercados, pero tambien nos pesaua por otra parte, porque nos parecia segun los auisos, que si el focorro del catholico rey allegara, se les ganara el artilleria por lo menos.

A los seys, los enemigos con dos pieças gruessas fuyas que hauian traydo alas casas dela Lurmola, començaron de batir con ellas a coruña rafa: la posta de Martelo, las casafas, y la naue gruessa, que aun, hasta agora no le auian tirado, como aquellos que tenian esperança de lleuar sela entera.

Como de nuestra parte fue visto que batian la naue, ya tuuimos por cierto que se deuián dar queren y r: y que deuiá de tener auiso que nuestro focorro venia.

El gran maestre porque no le echassen la naue a hondo la mando ceñir có muchas gumenas, y le dio cahos en tierra con muchas ancors de nauis, y escuso con esto que la naue no se perdiess.

Este dia tambien quitaron en algunos alberges vn pan dela racion a cada soldado y caualleros: lo qual dio sospecha que el gran maestre se temiess de largo sitio.

## Verdadera relacion

En la plata forma del Salvador fue visto este dia vn turco que deuia de ser principal que cargando de su mano vna pieça que deuia de estar caliente, ala segunda cuchara da le bolo a el, y a los que estauan alli, y esta plata forma no batio mas.

De Castilla y de sant Miguel salieron esta noche soldados alas trincheas delos enemigos, y no hallaron en ellas hombre nascido, aunque hallaron algunas çapas, y palas que truxeron dentro.

Esta salida dio a conocer la gran flaqueza y temor de los enemigos, pues ya no osauan estar en las trincheas de noche, ni todas las galeras en el puerto: y las que salia era necessario para armarlas, que se desarmassen las trincheas.

En todo este sitio nuestro señor por su infinita misericordia nos ha siempre ayudado, y defendido milagrosamente, especialmente a los siete de Setiembre, vispera dela Natiuidad dela virgen y madre de Dios.

Pues que este dia los Ianizaros y Espaies que quedauan ya auian entrado en las trincheas para venir al assalto postrero, pero permitio nuestro señor que estando ya para arremeter naciesse entre ellos tal discordia, que sin mas ni mas, se salieron, y se fueron despues delante delos Baxanes.

Fue despues sabido que toda su pendencia era, que ninguno dellos queria ser el primero al arremeter.

Estando en este debate, las guardias de sant Angel descubrieron vna galeota que venia dela buelta del Gozo, y entro de boga arrancada en Marçamuget: y despues de alli a poco sant Elmo tiro vn tiro sin bala, y no tardo mucho que fue visto de Alemaña, Ingalaterra, y Castilla, desembarcar

barcar vn Turco al Arenela, que venia en vna fragatilla: al qual fue luego presentado vn cauallo, para que caualgasse en el, y al tiempo que quiso subir en el o bien de turbado, o de pesado, cayo del en tierra: el qual en leuantándose echo mano a vna cimitarra que traya, y corto las piernas al cauallo.

Desde alli se fue a pie: pero muy bien acompañado, al valle de la Calcara: adonde Mostafa Baxam tenia su tienda, no tardo tanto espacio quanto pudiesse auer llegado el dicho Turco: y hecho relacion delo a que venia, que luego de todas las trincheas se vieron salir los turcos, y vnos se yuan ala Arenela, adonde ya todas las barcas y esquifes de su armada los estaua aguardando para llevarlos a Marçamujet, y otros se veyan correr por la montaña del Coradino, para donde estaua su armada.

Y luego dende a poco salieron de Marçamujet treynta y cinco galeras con los tanquetes, y se pusieron delante la boca del puerto: entonces bien fue conocido por nosotros que ya deuiamos de tener socorro cierto, y assi todos muy alegres, estauamos esperando de tener muy presto libertad y ganancia.

Ya en este tiempo sant Angel, y los dos Baluartes de Albernia, y Prouença, descubrieron la armada del poderoso, y catholico rey de España Don Felipe segundo de este nombre: y dello hizieron señal, por donde fue nuestra alegria tal, qual puede pensarse, de lo qual luego se dio muestra, con subir sobre los reparos, porque ya no hauia Turco que tirasse, ni de sus platas formas ni trincheas, porque todos estauan embaraçados en retirar sus tiendas y bagajes ala armada.

Como

## Verdad de la reducción

Como nuestra armada estuvo en parte que la descubriamos claramente, cada galera tiro tres veces aunque de nuestra parte no le fue respondido porque no auia poluora para echar al viento, y mas no sabiendo aun cierto lo que era.

Hecha por nuestra armada esta salua, luego tomo su derrota para Sicilia con los bastardos de alto abaxo: lo qual visto por los turcos, y conocido el camino que lleuaua tornaron sus galeras en el puerto, y torno a desembarcar toda la gète: con la mayor priessa y alboroto que dezir se puede, començaron de retirar su artilleria y tiendas: y fue tanta la diligencia que en esto tuuieron, que el dia siguiente no tenían por embarcar mas de las dos pieças de la Burmola, y en todas sus platas formás auian puesto fuego.

Esta misma noche salio gente nuestra de Castilla a sus trincheas, y no se hallo turco ninguno en ellas, y se les deshaziéron con la que tenían tambien ala boca del fosso.

Yo no creo que nunca jamas consolasse humanos sentidos, como a nosotros consolo el son de nuestras campanas, a los ocho, dia de la Natiuidad de nuestra señora. Porque el gran maestre las hizo tocar todas a la hora que se solia tocar al arma, y auia tres meses que no las auiamos oydo sino para arma.

Esta mañana pues tocaron la missa, la qual se cáto muy de mañana, y en pontifical, muy solemnemente, dando gracias a nuestro señor, y a su bendita madre por las gracias que nos auian hecho.

Vino este mismo dia de nuestra señora vn renegado: el qual dixo q auia desembarcado socorro nuestro, y q a su parecer era muy grueso, aunq en el cápo de los enemigos se auia diuulgado q no eran mas de quatro mil hombres.

Como



Como el gran maestro vio que ya no auia artilleria de que temer, mando facar sus tres galeras que estauan en el fosso de sant Angel, y luego las hizo armar.

No parecio en todo este dia turco ninguno en ninguna de sus trinchcas, sino era en las casas de la Burmola: en las quales auia mas de dos mil Turcos emboscados para guardia de vna pieça suya, que se les auia desenncaualgado, y por ser de muy dif forme peso, no la podian encaualgar ni retirar.

Tiene esta pieça de rodeo en la culata nueue palmos de cana, y quinze de largo, y vno de boca.

Esta misma noche vino dela ciudad al Burgo, y entro por la posta de Castilla el Comendador Antonio Maldonado, y otros muchos caualleros: los quales dixeron al gran maestro, que tal era el socorro que auia desembarcado, y como don Garcia en persona lo auia traydo, y que nes venian por cabeças del, y que orden trayan, y que caualleros illustres venian, y la manera que auia tenido en desembarcarlo.

Mas dixeron como Don Juan de Austria, hermano del poderosissimo y catholico Rey nuestro señor auia partido dela corte, para venir en persona a tan famosa jornada: mas mouido de su alto coraçon, que de edad viril, y que despues de auer su excelencia aguardado muchos dias en Barcelona passaje, y no viniendo en este tiempo galeras por orden de su Magestad, se boluio su excelencia a la corte. Y deste hecho tan valeroso se puede conocer que tal ha de ser el animo y valor deste principe, dandole nuestro señor vida.

Tambien dixeron como el capitan Andres de Salazar auia venido solo en traje de Turco, y auia reconocido el

a. i. i

b campo

## Verdadera relacion

campo de los enemigos, y auia buelto, y dado auiso a don Garcia dello.

¶ La manera que tuuo don Garcia de Toledo en echar el socorro postero en Malta fue la siguiente.

Viernes a los veynte y quatro de Agosto estando don Garcia en çaragoça de Sicilia ya con toda la armada con que pensaua de yr a dar socorro a Malta: vuo consejo sobre ello, y se resoluió que no era bien partir sin primero auer embiado a reconocer la isla, y dexar en ella quien hiziesse señal, quando el llegasse: para el qual efecto se ofrecio el Principe Iuan Andrea de Oria de yr en persona: y assi partio cõ su galera bastarda de çaragoça para Malta.

Sabado a los veynte y cinco, don Garcia partio del mismo puerto con cinquenta y ocho galeras armadas de quatro, en quatro, por banco, y sin esquifes dentro, sin fogones, ni pauesada, por yr mas ligero y desembaraçado.

Mas lleuaua cada galera dado cabo, demas de su esquife a vn barcon para desembarcar gente de presto: en el qual podia caber setenta soldados.

Venian en las galeras seys mil Españoles, los mil y setecientos del tercio de Lombardia, y era dellos maestro de campo, don Sancho de Londoño.

Mas venian dos mil y ochocientos del tercio de Napoles, y ochocientos de las compañías de Sicilia y Corcega, y los demas, escogidos de las compañías que auian venido de España, y venia por Coronel dellos don Aluaro de Sande. Todos los demas hauian quedado en Sicilia, con tres capitanes, y con los enfermos, y bagajes de todos los tercios.

Mas

Mas venian mil y quinientos Italianos de los q̄ se auia hecho en el estado del Duque de Florencia, y escogidos en tre quatro mil, todos muy bien armados, de los quales se esperaua todo bien, segun el desseo mostrauã. Y venia por su coronel Vicencio Viteli.

Mas venian quinientos caualleros auentureros: entre los quales auia muchos illustres, de todas naciones: y entre ellos muchos del abito de sant Iuan, y de sant Esteuan, en fin venian, como ocho mil soldados: y mas en la armada gente toda para acometer qualquiera grande hecho, de los quales los nombres de los illustres son los siguientes.

*Espanoles.*

Don Bernardino de Cardenas, señor del Colmenar de Oreja, traxo desde España a su costa mas de quarenta caualleros de casas illustres, y muchos capitanes y alferes, y otros hidalgos, y soldados, de modo que llego a Malta, con mas de dozientas personas a su costa y despena.

El conde de Cifuentes muy bien acompañado.

Don Luys Carrillo mayorazgo del conde de Pliego.

Don Luys hermano del mismo Conde.

Don Pedro çapata de Cardenas de Madrid.

Don Diego de Guzman, mayordomo de la Reyna nuestra señora, y fue Capitan, de los caualleros de sant Iuan, y sant Esteuan, que vinieron a este socorro de consensso dellos.

Venian mas don Cesar Daualos, y don Iuan su hermano, hermanos del marques de Pescara, con mucho gasto y compañía.

b 2

Venia

## *Verdadera relacion*

Venia don Luys Vique cauallero Valenciano, y demas de todos los dichos, muchos caualleros de los que sirven a su magestad catholica, cerca de las personas de sus generales de Napoles, Milan, y Sicilia.

### *Italianos illustres.*

Pompeo Colona con grande cõpañia de gẽtiles hõbres.

Chapin Vitelo muy bien acompañado.

Francisco Colona.

Tres hijos de don Fernando de Gonçaga que fueron.

El prior de Barleta Iuan Vincente Gõçaga.

Andrea Gonçaga

Y Octauio Gonçaga.

Y todos muy bien acompañados y con mucho gasto, pero el que mas gasto traya, era el Octauio, porque traya a su costa treynta gentiles hombres, parte dellos illustres, y a los mas auia dado de su Eazienda, armas y vestidos.

El conde Brocardo Perfico.

El marques de la Piebe, hijo de Ascanio de la Corna.

Hercules Varano.

Pablo Esforça, Santa Flor.

Anibal de Este Ferrares

Eneas de los Pios.

Palabicino Rangõn.

Iuan Vicencio Macedonio.

Trayan mas las galeras nueue mil costales de Vizcoño de ochenta libras cada costal, y trayan mucha poluora, plomo, cuerda, picos, açadones, palas, y Mosquetes de a blanco.

Don Garcia fue todo aquel dia tierra a tierra, y fue ama-

necer

nter a cabo Paxaro, de donde se descubrio una naue muy merida a la mar, la qual lleuaua la darrera de Malta, y sospechando que fuesse de enemigos (como lo era) embio a ella con quatro galeras del Duque de Saboya a Monseñor de Leni, para que la reconociesse.

Luego dende a poco que las galeras se vieron juntas con la naue, se descubrio que la combatian: lo qual visto por don Garcia, embio mas galeras en favor de las quatro. La naue como vio el socorro que venia, se rindio, y la lleuaron adonde don Garcia estava.

Tomaronse en ella ochenta turcos de pelca, y mucho vizcocho, y arroz, y poluera, y otras municiones, las quales lleuauan ala armada turquesca.

La qual naue embio don Garcia a çaragoça, y el partido de Cabo paxaro, con gran desseo de echar ya este socorro en Malta: y porque fabia por auisos el trabajo en que los sitiados estauan, la misma noche se engolfó, y tomó la derra de poniente, por no ser descubierta. Llegando las proas en el derecho de la lampadosa isla.

Pero fue nuestro señor seruido que sobreuiniessse vn día nante muy fresco, y acompañado de vna muy grande borrasca, el qual se constriuo a tomar la buelta de la Fabiana, y tomado que vno esta isla no sin muy grande peligro, mandó hazer aguada.

Despues que fue la mar sossegada, se fue con todas las galeras a Trapana, adonde mando que se reparassen las que lo auian menester, que eran muchas las que con el temporal pasado, auian padecido.

Reparadas las galeras, boluiose ala Fabiana, y de allí se hizo ala vela: y tomó el camino de la imosa. En esta isla se hallaron dos hombres que auia dexado el Principe Doria

## Vetdadera relacion

con carta fuyar como ya entre los dos estaua concertado. Tambien se supo aqui como el Principe auia peleado con dos galeotas gruesas en tierra, mas por importacion de vn sobrino del visorey de Napoles, que por gana que el tuuiesse dello, en el qual reencuentro el mismo Principe havia quedado herido de vn flechazo en el rostro.

Aqui supo tambien don Garcia como Martinez estaua en el gozo, aguardando que assomasse con el armada para hazerle señal delo que en la isla auia.

Y mas supo que el principe auia rodeado toda la isla de Malta, y reconocido la por todas partes, y bien cerca de los enemigos.

Auido que vno estos auisos, respondió ala carta del principe dexando la respuesta a los mismos marineros, y partio de la Linosa, tomando el camino de Malta: porque conocia vn deffeo grandissimo en todos los que yuan en el armada, de verse ya en tierra y a las manos con los enemigos: y les pesaua en extremo de toda la dilacion que se hazian.

El viento con que partieron de la Linosa, era poniente, y bien fresco, pero no tarde que salto a Tramontana, y ramfresca, que no fue posible tomar la isla: antes les fue forçado de costearla por medio dia, y bien cerca de tierra por yr mas cubierto del tiempo.

Dada que vno buolta ala isla, prouechando siempre tor no a tomar otra vez a Sicilia, y haziendo aguada en el pozal, llego el principe Doria, que eran los cinco de septiembre.

Con la llegada del Principe Doria supo don Garcia lo que auia en la isla de Malta: y como la costa estaua segura y sana.

y sant Miguel y el Borgo se tenian, y que podia muy bien y a su faluo, socorrer la religion de sant Iuan.

Don garcia le respondió que el auia tenido auiso muy cierto, que sant Miguel era perdido: y que si assi era, no era cosa de andar, sino con grandissimo tienpo. Entonces el principe en presencia de todos los del consejo: entre los quales estaua don Bernardino de Cardenas, el conde de Cifuentes, don Diego de guzmán, Pompeo Colona, y otros señores, dixo que sant Miguel no era perdido: pero que dilatándose mas el socorro, no fole sant Miguel, pero todo lo demas podria ser que se perdiessè, y que si no le parecia de yr, pareciendole de auéturar el armada, que le diessè licencia a el, q̄ el estaua determinado de auenturar sus galeras (que eran doze) por socorrer a Malta.

Estas palabras que dixo el Principe Doria, yo las oy confirmar a caualleros que aquél dia se hallaron en el consejo y tengo licencia de nombrarlos si quiero para mas descargo mio.

Vista por don garcia la determinacion del Principe Doria, y certificado del que sant Miguel se tenia, aquella misma noche (sin mas aguardar) se partio del Portzal, con presupuesto ya muy firme de dar el socorro en la isla de Malta; a pesar de la mar y de los raxos; y assi se partio con ver la mar alterada; y el cielo no limpio pero con todo esto se metio a la mar; y la mañana siguiente se halló engolfado por la parte de poniente; a donde estauo en Xolito todo el dia.

Iueues a los seys de Septiembre ya tarde, començo de encaminar la buelta de la isla de Malta, por la parte del

Gozo con grandissimo silencio y cuydado: y mandando que se matassen todos los gallos que auia en las galeras, y que ningun comitre mandasse con el pito que fueren, y que ningun remero mouiesse el pie de la cadena de la peña.

Con estas buenas diligencias, llego a vista del Gozo, y como fue descubierto de Martinez, luego hizo las señales de seguro (segun lo que ya estaua concertado) las quales vistas por el señor don Garcia, endereço para el Gozo, con viento, y mar muy gruessa, y tanto que se temio de no poder tomar la Isla, ni desembarcar la gente, segun lo que se acordó.

Mas con todo fue seruido nuestro señor, que ala media noche tomasse el Gozo: y luego echo fragatas a todas partes para que descubriesen las calas, y costeando esta islica por medio dia, llego al freo, que es la canal, que ay entre Malta y el Gozo.

Como estuuieron en este paraje las galeras, mando luego don Garcia que con presteza y silencio, assi con los esquifes, como con los barcontes, se echasse toda la gente en tierra: lo qual todo fue cumplido en menos de hora y media, con todas las municiones.

Y esto fue viernes a los siete de Setiembre, vispera de nuestra señora, y se supo alli que no auia quatro horas que de aquel mismo lugar adonde salto en tierra nuestra gente, auian partido setenta galeras de Turcos, que auian estado aguardando a don Garcia. Y este dia auiendo nos de dar el salto, auian venido al Burgo a echar la gente en tierra para este efecto, mientras nuestra gente desembarcaba, siempre la chusma estuuó con el palamento en la mano.

Como don Garcia vio la gente y municiones en tier-



ra mando que todas las galeras se fuesen a cubrir con el gozo, y no q̄do alli en el freo mas de la galera real, en la qual estaua su señoria, y el principe Doria y los del consejo, adonde tardo bien quatro horas en dar ordenes a los q̄ quedauan en tierra por cabeças del socorro, los quales erã los siguiētes sin tener ninguno authoridad particular, por que en sus patentes cada v no era nombrado primero en la suya.

Venia don Albaro de Sande con cargo de coronel del tercio de Napoles y principal del socorro.

Venia Ascanio dela Corna por maestro de campo general.

Venia Chapin Vitelo, y aunque sin cargo, entraua en consejo por su valor y reputacion.

Y todos los maestros de campo entrauã en consejo. Traya dō Aluaro y Ascanio expreso mandato, de no abandonar las municiones, que trayan hasta ponerlas en la ciudad.

Y mas que los bandos fuesen en nombre de don Garcia.

Y que los nombres los sargentos mayores los diesesen, y para ello se los auia dexado don Garcia en Poliças selladas, y cerradas, con la orden de dia, por dia. Pero no fue menester abrir ninguna destas poliças, porque no vuo nombre.

Mas les ordeno, que como estuuiesen en parte que pudiesen tratar con el gran maestro, le obedesciessen en todo como ala persona de su magestad.

Dada esta orden por don Garcia, en todo lo dicho salto en tierra, y vio el sitio y las municiones, y dixo en presencia de muchos capitanes y caualleros como por donay

## Verdad de la relación

re. Agora no falta otra cosa aqui, sino que os ayudes de animar conmigo para que yo pueda cumplir con el rey.

Algunos capitanes que alli se hallaron, le respondieron que no lo harian, porque no conuenia al seruicio de su magestad.

Con esto don Garcia se embarco y tomo el camino de Sicilia, despues que fue juntado con las otras galeras, e yua para tomar la otra gente Italiana, del duque Durbino, que estava ya en Mecina, y traya cargo della Pedro Antonio ed Lunato.

Y como don Garcia fue a vista del Burgo q̄ pudo ser del cubierto hizo la salua que ya he dicho y tomo su camino.

En partiendo se don Garcia, don Aluaro, y Ascanio cō grandissima presteza y cuydado, pusieron, por obra que las municiones se retirassen en sitio seguro, porque alli adonde auian desembarcado treynta galeras, acañonazos les pudieran hazer mucho daño, y con ser ellos los primeros que tomassen su faco dieron exemplo a los demás soldados.

Pero con todo esto vuo muy mala orden y desconcierto, porque se dexaron los soldados la mitad del bizcocho por aquellos caminos, el qual despues hizo recoger Ascanio a la Corna con mucho cuydado en todas las partes adonde lo auia.

A los diez ya tenian todas las municiones en la ciudad, y no sin grandissimo trabajo assi de los oficiales principales como de los soldados, assi por ser el camino largo y la calor muy grande, como porque harto tenian que hazer los soldados en llevar sus armas, como ya todo estuuo en saluo embiaron a dar dello nutua al gran maestre: esta es, pues la manera del desembarcar del focorro, y agora buel

uo yo a mi dexado proposito.

A los nueue de setiembre ya no parecia turco ninguno, en ninguna de sus trincheas sino era en la montaña de sant elmo por estar alli el armada en Marçamuget, y auian puesto fuego ya en sus platas formas, delas quales auian retirado toda su artilleria.

Los dos mil turcos que dixe que estauan emboscados en las casas de la Burmola, la noche antes auia puesto fuego en las mismas casas y no sin cautela porque pensauan ellos, que el gran maestre se daria a entender que ya no aabria gente en todo aquello, y que dexaria salir la fuya por lo qual esperauan de hazer algun bué hecho pero salio les al reues.

Porque el gran maestre por mas que fuesse suplicado jamas quiso dexar salir ninguno, lo qual visto ya por los Turcos, este mismo dia vino de hazia el arenela a medio dia vn turco acauallo, como llego alas casas dela Burmola faco de alli aquella gente y la lleuo hazia su plata forma de santa Margarita.

Pero no sin que los baluartes de Prouença y de Albernia no hiziesen harto daño en ellos, llegado a santa Margarita pusieron fuego en aquella plata forma y se fueron allí con orden la buelta dela marca.

Esta misma noche saliamos fuera de todas partes y mal dito el turco que en todas las postas se hallo, de modo que quedo cuerpo de guardia nuestro, a la misma boca del fosso de sant Miguel, y en Castilla quedaron centinelas en las mismas trincheas, que hauian sido de los enemigos. Tambien se procura esta noche de entrar en el Burgo la pieça que los enemigos nos hauian dexado,

c 2 pero

## Verdadera relacion

pero jamas fue posible por su grosceza y peso.

A los diez ya venia mucha gente de la ciudad, assi Malteses como soldados del socorro, y muy seguros sin topar turno, porque todos ellos estauan ya en la montaña de Santelmo y de alli no salian, y tenian sus cuerpos de guardias y centinelas puestas, no saliendo de aquel termino como aquellos que estauan ya auisados de nuestro socorro y tambien por no se apartar de su armada que estaua en Marçamuguet.

Los que venian de la ciudad todos concordauan en que el socorro era el mas poderoso q̄ podia ser, porque venia en el la flor de todos los soldados viejos que el poderoso rey de España tiene en Italia, y Italianos escogidos. Pero todos discordauan en el numero, porque vnos dezian doze mil, y otros nueue mil, lo qual no podiamos creer los sitiados pues no dauan muestra de si a los enemigos.

Pero yo supe despues de cauallero principal, y de cargo que es Ascanio de la Corna, que no vinieron a buscar los enemigos, porque auian de caminar ocho millas hasta hallar agua y la que hallauan era en poder de los enemigos, y no sabian si se auian fortificado en ella como era razon: assi que por este inconueniente y por evitar mayor peligro no hizieron mas mouimiento de lo dicho.

Este dia salieron tambien del Burgo y fant Miguel hombres y mugeres a des hazer las platas formas de los enemigos y trayan dentro mucha madera para restaurar sus casas del daño que los turcos les auian hecho.

Esta misma noche vn christiano Ginobes se folto de la armada Turquesca y se vino al Burgo, adonde siendo preguntado del gran maestre, de lo que en ella auia dixo publicamente en la plaça que el armada auia salido de Marçamuguet

get

get sin dexar vn solo Remo. Y que todo lo que les hazia estoruo lo auian quemado que eran Gumenas viejas y velas, sacos de lana, y otras cosas para terraplenar, para que los christianos no se pudiesen seruir dellas.

Mas que auian dexado en tierra toda la gente que podia pelear, y cada vno traya en su talega de comer para tres dias, y que la gente que quedaua en tierra, seriá como diez mil hombres, y que el efecto para que la dexaua era, que no siendo nuestro socorro mas de quatro mil hóbres, como entre ellos se auia publicado, querian hazer les dos emboscadas, y vna fant Miguel dando se entender que có la nueua del socorro no se estaria con la vigilancia que soliamos.

Tambien dixo, que la causa de dexar los turcos la gente que he dicho en tierra fue las palabras malas, que los Baxanes entre ellos tuieron, porque el vno echaua la culpa al otro, de no auer salido con la empreßa.

Y Mostafá tachaua a Piali de descuydado, con dezirle que si el tuiera guardada la mar conforme ala orden que tenia del gran señor que el socorro de Robles que truxo don Iuan de Cardona no viera entrado, y que si aquel socorro no entrara Malta fuera del gran señor, y bien lo podia dezir con razon.

Piali respondia en su defensa que el no auia de estar de continuo con vna armada real, tan encomendada y tan querida del gran señor al riesgo y peligro que se ponian quatro galeras aborrescidas. Mas q̄ toda la culpa era del mismo Mostafa, porque ya que tenia poder bastante en tierra para poder hazello no lo auia hecho. Que era guardar las partes mas sospechas, y por donde se podia coniecturar q̄ a los enemigos pudiesse entrar socorro como lo era aquella

## Verdadera relacion

parte por donde Robles entro.

Despues de aver el vno y el otro debatido, sobre este caso harto el parecer de Mostafa era de yrse luego, pues ya eran ciertos que auia grueso focorro en tierra, Pero Piali fue de contrario parecer, y assi hablo a Mostafa de sta manera.

Con qual escusa, te escusaras o Mostafa delante del grã señor, para que no te corte la cabeça si te partes sin verlos enemigos, que gente le podras certificar q̄ te a hecho huyr si no la has visto.

Por tanto digo que mi parecer es, que con la gente que tienes te quedas en tierra y procures de prouocar este focorro a batalla, porque si es tanpoco como dizen facilmente lo podras romper, la qual cosa si te suscediese toda via eramos a tiempo de gahar Malta.

Y si fuere tanto el focorro que no le puedas resistir retirar te has, con buena orden ala calã de sant Pablo, adonde yo te estare aguardando con el armada y te recojere. y con esto te podras desculpar con el gran señor, pues abras visto los enemigos y sabras dar razon dellos.

El parecer de Piali parecio muy bien a Mostafa, y assi se puso por obra como esta dicho.

Sabido por el gran maestre esta determinacion de los enemigos embio luego a monsiur de Mombreton, que se fue ala ciudad dar noticia, de lo que passaua a los capitanes del focorro, no les mandando, pero otra cosa, sino que se gouernassen segun su saber y conforme ala ocasion.

Mando tambien so pena dela vida, que ningun soldado delos que se auian hallado en el sitio saliesse fuera del Burgo, ni de sant Miguel sino que se estuuiesse con tanta vigilancia como se solia estar en el mayor peligro.

Martes

Martes a los onze, dos horas antes del día, mádo su señoría que todos los soldados, que del socorro auian venido al Burgo se fuessen a sus banderas, y con ellos fue vn capitán y otros oficiales, que allí se hallaron: con los quales yo tá bien me junte para ver lo que pássaua.

A esta hora ya los enemigos auian dado muestra de si a nuestro socorro, pero en poco numero: por lo qual se toco arma: y salida, la gente les fue mandado que se tornasse de formar no haziendo caso dellos,

En este tiempo llego Monbreton y dixo, a don Albaro y Ascario, el auiso que su señoría hauia tenido, estando ya en esto los enemigos venian quemando todos los cañales, que por el camino hallauan, lo qual visto por los capitanes de nuestro socorro mandaron tocar arma, y sacar las banderas de los alojamientos todas ala plaça, que esta delante de la ciudad vieja con proposito de formar ay sus esquadrones. que el parecer de Ascario de la Corna siempre fue que los enemigos se aguardassen allí adonde estauan en sitio fuerte, y tenian la ciudad en fauor.

Pero como salieron las banderas, y començoa formar el esquadron nuo tanto desconcerto que no bastaua official ninguno a hazer su officio.

Los enemigos en este tiempo asomaron por vn llano, que ay dos millas o poco menos de la ciudad y tomaron su camino, para vn recuesto: sobre el qual ay vna torre. Los Malteses dixeron a don Albaro, que si por de tras de la ciudad fuesen alguos arcabuzeros que se les tomaria a los enemigos a quel passo antes que llegassen a el, y así para este effecto se ordeno que fuessen algunos.

Pero

## Verdadera relacion

Pero como la desorden andaua, fueron muchos mas de los que auian sido mandados, porque no auia ya hombre que no deseasse de hallarse con los enemigos y los fargen tes mayores a cuchilladas no los podian detener.

Lo qual visto por don Bernardino de Cardenas cauallero auenturero, aunque sin cargo muy querido y respectado en todo el campo assi por su nobleza, como por su valor, con su pica en la mano a pie como estaua acompañado de don Luys Carrillo su primo, y don Pedro Cardenas, de don Luys Buytron, de don Gabriel Niño, de Diego de Palomares al cayde de Torralba su mayordomo, del Alférez Ortiz de Quiros, del Alférez, Iulio Gaboto, y de Andres de Rosales, todos caualleros y hijos Dalgo auentureros de su compañía, viendo la desorden, tomo el camino que lleuauan los desmáados, y como llego en parte que le parescio que conuenia, hizo alto y con buenas palabras, y có ruego detuuó a todos los soldados que yuan sin orden, y lo pudo muy bié q no auia soldado que no le tuuiesse muy gran respecto.

Como don Bernardino se vio tener ya el numero de más de dozientos soldados arcabuzeros todos viejos y def cansados, y vio que el esquadron de los auentureros marchaua, y que las banderas auian ya mouido, entonces cerro con los enemigos, los quales despues de auer hecho resisté cia vn buen rato desampararon la torre tomando la carga muy sin orden se retiraron a vn su esquadron que estaua formado abajo en lo llano, y don Bernardino se estuuó aqui hecho alto buen rato despues de ganada la torre. Chapin Vitelo anduuó este dia muy bueno y arriscado y por ser tan conosciado y querido de todos los soldados viejos podia aunque sin cargo mandar y todo lo dauan por bien.



bien hecho don Albaro de Sande y Ascanio de la Corne-  
lo que tan buen capitan y soldado hazia.

Saco pues Chapino vna manga de arcabuzeros españo-  
les y al tiempo que vio lo que auia hecho don Bernardi-  
no arremetio tambien el para vnos turcos que tenian ga-  
nado vn alto, adonde auia vna casa y no sin muy grã ma-  
rança de turcos, y los hizieron retirar a su esquadron, y el  
dicho Chapin despues de auer dexado en la dicha casa la  
guardia que le parescio que couenia siguió a los enemigos  
con buena orden.

La gente que yua con dó Bernardino, ya que estuuo ya  
poco descansada abajo alo llano, y començaron a escara-  
muzar con los turcos con tãto de nuedo y animo, que los  
enemigos no les pudieron resistir y assi tomaron la carga  
muy desordenados y los nuestrs siguiendo los a estoca-  
das matando dellos quantos alcançauan.

El alcaide de Torralba, Diego de Palomares hidal-  
go muy principal, viendo a don Bernardino su señor, que  
se entraua mucho recelaua del, por ser este cauallero cor-  
to de vista, y como muy buen criado y amoroso a su señor  
le suplico, y aun procuro que hiziesse alto, y que no se me-  
tiesse tanto, porque entonces era el herbor de la escaramu-  
za, Pero por mas que hizo jamas, lo pudo acauar con el  
Antes le respondió don Bernardino que yendo en seruicio  
de dios que el ternia cuydado del.

Visto ya por don Albaro, y por Ascanio que no auia  
perder por la mala desorden de los Turcos. Dieron orden  
que las banderas marchassen, y ellos se adelantaron para  
prouer lo necessario: no dexando de pelear aquel dia, y  
en sangrentar muy bien sus espadas, a don Alvaro le hi-  
sieron este dia el cauallo en que yua de vn flechazo en el  
d pef-

## Verdadera relacion

pescueço.

A esta hora ya el sol estaua en la mayor fuerça, y la calor era tan grande, que estoy por dezir que en todo el sitio jamas la senti tanto como este dia, y así los christianos como los turcos no podían ya estar en pie del cansancio, calor, y sed, delo qual algunos reuenteron.

Como Mostafa bajá, vio rota su banguardia y corredores, y q̄ se retirauan có tanta desorden viendo q̄ los que los seguían eran tan pocos, y que las vanderas aun no parecian sacó vna buena cántidad de arcabuzeros de su esquadro para que saliesfen a recibir y hazer espaldas a los suyos.

Lo qual no solo hizieron los turcos q̄ salieron de fresco, mas antes cargaron los nuestros, que ya de puros cansados fuero constringidos a retirarse aun alto cerca de la cañal de sant Pablo, pero no tá presto q̄ los turcos no degollasen dos o tres dellos, y muchos mas degollará si en el dicho alto no se hallara el capitán Marcos d̄ Toledo, y vn cauallero Ingles, pariete de la señora condesa de Feria, y pedro de ayala d̄ ribatajada sierra de Cuécay algunos otros có espadas y rodela los quales hizieron cara a los enemigos.

En tanto llegó el capitán Salinas, el capitán don Alonso de Vargas, y el capitán Antonio de la pena có muy buen numero de soldados, y cargaron en los enemigos de tal arte que ya en ellos no auia remedio de hazer rostro.

Visto ya por Mostafa los suyos rotos del todo, y q̄ nuestras vanderas aunq̄ lexos se auian ya descubiertas, apecóse de su cauello y lo mato, y se puso delante de su esquadro para dar mas animo a los suyos, y para hazer tambien si fuera posible q̄ tuuieran mas orden de la q̄ tenian, y mudo q̄ el armada se acercase a tierra, de manera que pudiesse fauor recelos con el artilleria y recogerlos para el qual efecto y esta

ya estauan aparejadas todas sus barcas y esquifes.

En este tiempo ya los nuestros algun tanto descansados tornaron acargar en los turcos, y de tal suerte q̄ ya ni Mostafa ni otro algun fant Iac Bey, ni otro algun Aga, basto a detenerlos, antes los q̄ no cabian en los esquifes se echauan ala mar y como estauá cansados y heridos se ahogauá antes de llegar agalera.

Su armada ya hauiendo visto lo q̄ passaua hauia puesto las proas en tierra y con su artilleria començo de fauorecer su gente.

Como don Aluaro y ascanio vieron ya retirados y rotos los turcos del todo y que si nuestras v anderas se acercaran en esquadron pudieran recebir daño de su armada, les mandaron que hiziesen alto.

Embarcados los turcos los capitanes principales de nuestro socorro nos mandaron retirar despues de hauer degollado dos mil dellos y rotoles alpie de quatro mil barriles q̄ ya tenian en tierra llenos de agua. Pero aun aquel dia no se parecio todo el daño q̄ los turcos reciuieron, lo qual se vio claramente dende a dos o tres dias porq̄ los cuerpos q̄ se hauian ahogado subieró encima del agua los quales erá tantos que parecian mas de tres mil, y auia tanto hedor en todo aquello que no se podia hombre llegar ala cala.

Los soldados q̄ no llegaron a tiempo de pelear maldezian su desgracia, murieron este dia hasta quatro christianos por mano de los enemigos, y otros tantos se ahogaron en las armas con el gran calor.

Don albaro y ascanio, de mas de hazer su officio cada vno q̄ le tocaua, y dar orden a lo necessario para la victoria pelearó por sus personas muy valerosaméte, y ascanio vi yo q̄ traya la espada sangrienta hasta la cruz.

## *Verdadera relacion*

Chapinó Viteli hizo todo lo que de tan valeroso caual-  
lero se podia esperar, y despues que ya estuimos en la  
ciudad, los mas principales de nuestro campo asentados  
al derredor del foso aguardando que se acabase de reco-  
jer nuestra gente.

Don Bernardino de Cardenas en presencia de todos di-  
xo, al señor Chapino, y que bueno que a andado oy vuest-  
ra señoria, alo qual respondió, adóde a estado vuestra se-  
ñoria señor don Bernardino poco es lo que yo e podido  
hazer.

Tambien le dixo el capitan Salinas, pléga dios señor  
Chapin Viteli que siempre vuisse yo de servir a mi Rey  
debaxo de tan valiente, y buen capitan, como vuestra seño-  
ria lo es que jamas me cansaria, alo qual respondió el señor  
Chapin señor capitan Salinas vos teneys tambien proua-  
da vuestra intencion, que no ay que si os pueda dar niqui-  
tar.

Don Iuan Vicencio Gonzaga prior de Barleta anduvo  
este dia muy bueno, y se adelanto del esquadron de los au-  
tureros para llegar mas presto auerse con los enemigos.

Pompeo Colona.

El Conde de Cifuentes.

Don Gonçalo de Bracamonte.

Don Diego de Guzman.

El maestro de campo Iulian Romero.

Hizieron este dia lo que de tales cauallos se esperaua  
en seruicio de dios, y de nuestro rey, sola vna bandera se  
gano en este recuento, y la gano vn cauallo de Vbeda  
llamado don Rodrigo de Horozco, despues de auer muer-  
to muy valerosamente: vn muy vizarro turco que la traya  
al qual quito vna muy buena cimitarra Damasquina.

**El**

El numero de la gente nuestra, que este dia peleo, y aca-  
 çaron la victoria, no llegaron a dos mil hombres, muy pocos  
 turcos se tomaron el clauos, porque de cansados, o de  
 vellaqueria: no auia hombre que los pudiesse hazer leuan-  
 tar del suelo, y assi los matauan sin redempcion, y al mas  
 principal que se tomo, fue vn capitán viejo de espaies q  
 lo tomo vn soldado Italiano, y despues lo vendio a Asca-  
 nio de Lacorna:

No quiero dexar de dezir, como en nuestros tiempos ay  
 animos y sufrimientos tan buenos, como los vuo en tiempo  
 de Romanos, pues este dia succedió vn hecho en vn caua-  
 llerõ de nuestro socorro tan bueno, y exemplar como fue  
 el que acaescio a Caton huyendo de la Tirania de Cesar,  
 en los Arenales de Africa.

Y fue qen tan grande calor, y sed, como auia en todo el  
 exercito fue presentada, por vn soldado a dõ Bernardino  
 de Cardenas vna celada de agua, la qual no solo no la trra-  
 mo mas antes agradeçio mucho al soldado el amor que le  
 auia mostrado assi con palabras: como con obra, no õstã  
 te q el no quiso gustar del agua antes la mando dar a solda-  
 dos que le pareçio que tenian della mas necesidad.

Como los turcos se embarcaron se hizieron a largo, y  
 estuuieron assi hasta la noche y a estã hora hecha toda la  
 mas agua que pudierõ, despudieron los cõsarios de Ponõ  
 te y se partieron tomando su buelta para Levante.

Despues de auer perdido en la empresa de Malta treyn  
 y cinco mil hõbres y entre ellos Dargut, y otros muy  
 muchos señalados.

Y auer gastado ochenta mil tiros, assi de cañones como  
 de Basiliscos las Balas delõs quales, yo quando parti de  
 Malta dexé ya recogidas en Santangel sesentay cinco mil  
 todas de hierro colado.

## Verdaderarelation

Y la manera que tuuo el gran maestre para recoger tanta bala en tan poco tiempo fue que mudo no se diessse en sant Angel delas cisternas dela municion agua sino a quien tra ya bala y así los que tenian necesidad de agua que eran muchos buscaua las balas a donde las hauiá y las trayan a sant Angel, y así có este auiso hizo mas effecto. q no hiziera có tres mil gastadores.

A los doze de mayo y dos los turcos todos los principales caualleros de nuestro socorro así auentureros como mercenarios se vinieron al Burgo, tãto por ver la persona del gran maestre tan dichosa y valerosa, como por ver la grandissima disformidad y llaneza de nuestras baterias. Delas quales se espantaron los mas viejos y platicos soldados de todo nuestro campo.

El grã maestre recibio a todos los caualleros q le vinieron a visitar con mucho amor y voluntad, tratando a cada uno conforme a la calidad de su persona, y agradecio a todos conforme al merecimiento lo que por amor de Dios y dela religion de sant Iuan hauián hecho.

Pero con quien mas se alargó fue con don Bernardino de Cardenas, porq ya estaua informado dela calidad, san gre y estado deste cauallero. Y sabia como con solo nombre de catholico auenturero auia venido del centro de España, con tanto gasto y tan acompañado como he dicho.

Alqual despues de auerle el gran maestre en presencia de todos los caualleros alabado conforme a como su valor merecia mando que el vice canceller pusiesse su nombre en escripto en el catalogo de los caualleros defensores desta sacra religion de sant Iuan de Hierusalé y le rogo q en señal de la obligacion y amistad q la religion de sant Iuã le tenia q truxesse sobre su escudo de armas la cruz de sant Iuan. Y Mando asien el grã maestre q de todos los caualleros,

hijos dalgo, aſi de ſus nóbres como de ſus linajes q̄ có dō Bernardino d̄ Cardenas hauia paſſado a eſte ſocorro fueſſe dellos hecha memoria en los libros d̄ las coſas notables de ſta religió. Tãta fue la affició q̄ el grã maestre cobro a eſte cauallero por las principales calidades que en el ay, q̄ le ofrecio dar abitos, y hazer otras coſas que ſon en ſe podet delas quales no quiſo ſu ſeñoria aceptar ninguna.

En fin ha quedado tãta amiftad entre eſtos dos caualleros q̄ mas no pudo ſer. Y yo ſe cierto de don Bernardino que despues del rey, y principe nueſtros ſeñores el cauallero que le puede mandar por amiftad y amor, y el le feruirã con la vida y hazienda, es el gran maestre dela religión de ſant Iuan fray Iuan de Valeta.

A los catorze descubrimos hazia el medio dia nueſtra armada, la qual viniendo de Sicilia con la gête del duque de Urbino como descubrieffe el armada a los treze aũque mal tratada como ſe podia conocer por remochar las galeras que podian alas defarmadas y las naues, y mahonas, don Garcia en descubriendo la luego eſcurrio, y entro en el puerto de çaragoça adõde deſembarco la gête que traya mando girar el ſebo, y voluioffe a Malta vazio,

Era ya hora de viſperas quãdo dō Garcia llego a los 14. a tomar puerto al entrar del q̄l despues q̄ la real capitana y uo puesto ſus eſtãdartes los puſierõ todas las demas, y muy ricos, la real traya en la flama vn crucifixo muy deuoto. Y como llegarõ entre ſantelmo y ſant Angel comẽçarõ a ſaudar, y los dos caſtillos y los baluarees d̄ Aluernia, y Pruueça le reſpõdierõ cõ mucha alegrìa.

Luego q̄ el grã Maestre vio q̄ nueſtra armada ſe adercãuã al puerto, abaxo de palacio muy acompãado de caualleros, aſi del ſocorro como del abito, ala buerã de ſant Angel a donde don Garcia hauia de deſembarcar para recebile.

## Verdad de la redencion

Llegada el Armada al puerto donde se auia de desembarcar el general, torno a saludar otra vez, y los castillos, ni mas ni menos, don Garcia entrando en el esquite, como fue en tierra el gran maestre que ya le estaua aguardado le salio a rescibir al saltar en ella, y con muy grãde amor y deseo, se abrazaró estos dos señores, no sin mucho entrecimientto de los que presentes estauan.

Despues que entre los dos Cesaron los abrazos el primero, a quien el gran maestre abraço y rescibio, fue el Principe de Oria, y con tanto amor como si fuera su hijo proprio, como aql q̄ estaua muy bien informado de todo lo q̄ este principe auia hecho en seruitio desta religion.

Despues abraço con mucho amor, don Iuan de Cardona, y le agradescio el socorro que le auia traydo del maestre de campo, Melchor de Robles.

Ni mas ni menos rescibio a don Cesar, y a don Iuan de Aualos hermanos, d̄l Marqs de Pescara, y al códe Brocardo Perfico, y a todos los capitanes de la armada que fueró los siguientes.

Monsiur de Leni capitan de las galeras de Saboya.

Don Albaro de Baçan de las despaña.

Don Sancho de Leyua, de las de Napoles.

El conde de Altamira capitan de otra esquadra.

Y despues de mano en mano a todos los caualleros q̄ en la armada venian conforme alas calidades de sus personas.

Acabado que vuo el gran maestre de rescibir a los ya dichos caualleros, y dō Garcia a los que se auian hallado en el sitio, fueronse para Palacio, adonde dio el gran maestre a todos muy realmente de cenar, porque ya el gouernador del Gozo le auia embiado muchos refrescos y dō Garcia y todos los capitanes de la armada le presentaron de la misma manera.



Tambien có la venida dela armada todos los sitiados nos refrescamos, porque venia abundante de todas cosas aunque caras: lo qual no nos parecia a nosotros, porque hauia llegado a valer vna gallina dos ducados y no se hallauan, y vn hueuo real y medio, e otras cosas mas exquisitas qui ero callar, porque no se hallauan por ningun dinero.

Acabada la cena, el gran maestre y don Garcia la mayor parte dela noche estuuieron en consejo, y a media noche mando embarcar el tercio de Napoles, y ocho compañías de Sicilia con gran presteza. Y a los quinze por la mañana se embarca su persona, y salio a la boca del puerto, pero no pudo tomar su camino, por causa del tiempo hasta la noche.

Y a don Garcia a lo que se dixo, y despues se supo mejor en seguimiento dela armada del Turco, aunque lleuaua tres dias de ventaja: y llego a las islas delos frayles, San fadia, y Cirigo, islas todas puestas en el arcipielago.

A los diez y siete, cinco galeras dela religion de sant Iuã partieró de Malta para Sicilia, y lleuauan el tercio de Lombardia, y entre ellos muchos caualleros principales, y el vno fue dó Bernardino de Cardenas, y Ascanio de la corna.

Solos quedaron en Malta la gente de Florécia: dela qual no boluio a sus casas la mitad, porque murieron todos de trabajo y maltratamiento.

Ha se de entender que aunque se diga la gente de Florécia y Urbino, dizese porque fue gente hecha en los estados destes dos principes: pero toda la pagaua la catholica magestad de don Felipe rey de España, y debaxo de sus vanderas reales yua. Por lo qual, despues del omnipotente dios, ha sido su magestad el que ha librado a Malta, y aun a toda Italia, del soberuio poder de Soldan Soliman.

## Verdad de la relacion

Los caualleros que de nue. se traen para maricrop por este sitio fuer. dozientas y deynre y quatro caualleros. Y son los siguientes:

De Prouença, treyn ta y tres.

De Albernia, quinze.

De Francia, treyn ta y cinco.

De Italia, setenta y nueve.

De Aragon, treyn ta y dos.

De Castilla, diez y ocho.

De Alemaña, nueve.

Munieron mas dos mil y quinientos soldados de todas naciones. Y entre hombres y mugeres, donzellas y niños siete mil Malteses Y quinientos esclauos de la religion.

En todo este sitio no se a justiciado sino vn solo Italiano Senes: el qual mando justiciar Melchor de Robles: por que dixo publicamente estando en el mayor aprieto, que mas valiera que tomaramos las quatro pagas de los turcos nos ofresian, y el passage: pues no podiamos defender nos, luego que el maestro de campo supo este parlamento, lo mando colgar a vista de los enemigos. Este es todo lo que en este sitio y jornada ha succedido, segun lo que en esta via y con diligencia, y verdadera relacion recogí suprotar las cosas de consejo me discurre sobre esto particular lo qual dexo para hombres mas curiosos y mas de ocupados que yo: por que bien conoze que ay que discurre y mucho q dazir sobre este caso.

Y assi concluyo rogando a qualquier Cauallero, o Soldado, que en esta jornada se hallaron, que me perdonen si ovuiere hecho lamembion de los, que fue alor me este, por que cierto no lo dexo de hazer, por malicia, sino por no auer llegado sub nombres a mimbricia.

Succesio

Successo del año de M. D. L. X. V. I.

Viendo este año el poderoso y Catholico rey de España, don Felipe nuestro señor, segundo de este nombre, que no obstante que el turco haziesse grandissimo aparato por tierra para Vngria, contra su primo hermano el Emperador Maximiliano, que tambien armava por mar y muy reziamente. Como aquel q̄ debaxo de su poderosa y catholica sombra y amparo, vea estar las cosas de la christiandad, proveyo con mucha grandeza y presteza las partes mas necesarias y peligrosas desta manera.

Mando que se facallen todos los quatro tercios que ay en Italia de sus alojamientos, y mandó que el de Lombardia, Sicilia, y Cerdeña, fuesen llevados a Malta; y demas de otros tres tercios, y un regimiento de Alemanes, debaxo del gouerno del Conde de Arco.

Mas mando al marques de Pescara, q̄ se fuesse a poner en esta isla, y tuuiesse cargo, assi de la gente, como de la fortificacion de la nueva ciudad, y de defenderla, ofreciendole q̄ el armada turquesca viniessse sobre ella, como se sospechava.

Tambien mado que el señor Afsanio de la Corna y Fabricio Ceruillon, ambos caualleros de grande experiencia, assi en las armas, como en fortificaciones, fuesen a Malta a entender en aquel ofiçno y traça.

De manera que con la gente Italiana que el gran maestro hauiá hecho, y los caualleros Ilustres Franceses que hauián venido este año auentureros. Hauiá en la isla de Malta quinze mil hombres de pelea, los quales bastará para resistir a qualquiera poder de gran turco en campaña.

## Verdadera relacion

Ala goleta embio su magestad el tercio de Napoles tanto para defender aqlla plaza, como para dar calor y priesa en la nueva fortificacion, que se le ha hecho: y al prior de sant Iuan don Fernando de Toledo por general della.

Primero que su Magestad catolica facasse sus presidios de Italia, para que todo estuuiesse proueydo y guardado, mando venir al conde de Lodron con vn regimiento de Alemanes a Lóbardia en lugar del tercio que de alli auia salido.

Mas mando que con otro regimiento de Alemanes viniessse el Conde Anibal Altahéps a Napoles: del qual dos compañías quedaron en Napoles, y las demas fueron de guarnicion ala marina de Pulla.

Mando mas su Magestad que para guardia de la isla de Cerdeña, de donde auia secado don gonçalo de Bracamonte con su tercio, q̄ viniessse a ella Cesar de Napoles, soldado viejo, y su coronel en Italia, con tres mil Italianos,

Có estas prouisiones tan buenas estaua su magestad muy seguro de todas partes: pero mucho mas lo esta con la lealtad, y amor que sus vassallos le tienen.

Por el mes de Iunio el armada del Turco dio muestra de si en el golfo de Venecia con ciento y veynte galeras: mas como ya deuia de estar auisada dela buena prouision de Malta, y dela goleta, no se curo de verlas: antes tomo la buelta de Fiume, ciudad del emperador, en la costa de escla uonia, pero por ser esta ciudad de mucha importancia, y muy bien proueyda, y que la armada no era bastante a expugnarla, luego se sospecho q̄ vuuiesse tomado este camino pa tener suspensos los animos de los potentados chñianos.

Y afsi su santidad m̄do luego proueer la ciudad de Ancona de gente de guerra, y de lo demas necessario: y se vino

a po

a poner en ella el Cardenal de Correggio, gouernador de ella.

En este tiempo ya el señor don garcia se estava en medicina con ochenta galeras del rey nuestro señor a punto para estoruar si la armada emprendiese alguna empresa.

El armada del Turco como lo vio todo muy bien proveydo, por la parte del rey nuestro señor, boluio se en el arciplago: y a traycion se apodero de la isla de Xio: no obstante que los Xiotes fuesen tributarios al gran turco.

A los veynte de Julio pareciendo al señor don garcia que el gasto que los Alemanes le hazian en Malta a su magestad era demasiado: mando que el conde de Altamira con veynte galeras fuesse por ellos, y los lleuasse a la Espectia a desembarcar despedidos.

Tambien en este tiempo el marques de Pescara, y don Fernando de Toledo estando ya todos sin sospecha, se vinieron a Napoles el vno, y el otro a España.

Por el mes de Agosto parece que el armada del turco dio buelta, y boluio en el golfo de Venecia.

En este tiempo ya no sospechando el señor don garcia de empresa importante: y viendo estar Malta, y la goleta sin temor, embio a don Juan de Cardona por la gente de Malta, y a don Sancho de Leyua por la de la goleta.

En tanto el armada del Turco que estava en la Belona boluio en el golfo de Venecia: lo qual viendo los Venecianos que les rompian sus conuenciones, q̄ son de no entrar en su golfo armados, quisieron (alo que se dixo) dello a don garcia, para que pudiesse en orden su armada para juntarla con la de Venecianos, y dar sobre los enemigos.

En esto vino nueua que a los cinco de Agosto la armada del turco auia dado en tierra, y desembarcado dozientos cauallos sin la gente de a pie: y auia corrido Francabilla y

Santo

## Verdad de la revelación

Santouito, el Gasto, Termen, y otros lugares, juntamente con Orreuna mar, tierra del príncipe de Salmona, adonde hizieron mil destroços y escarnios del cuerpo del bienaventurado sant Bartolomé: lo qual peso a su santidad en extremo; pero no hizieron otro daño en las animas.

Su santidad embio a dezir a don Garcia, que se espantaba de como estando el có tantas galeras, y tantas sufricissas los enemigos delante sus ojos hiziesen lo que hazian.

Luego que la nueva llegó a Napoles, el Marques de Pescara partieron mas de mil cavaleros, que se le ofrecieron para yr a socorrerle, y quando llegó, ya los turcos eran ydos a sueldo, y zolle no se hallaron mas que unos pocos.

Como don Garcia tuuo el aviso de su santidad, mando que se armasse la galatería real, que estava desarmada, y que todos los capitanes de galeras despalmasen, y se echasen a andar que todos los tercios estubiesen al punto sin mugeres, niños, ni boxanes, sino con solas las armas, y por ser todo mandado y effectuado con tanto presteza, no huia quien no sospesasse que aia empresa cierta, porque ynos tenian por cierto que yvámos a saquear los Golbes, o los alcarques, y allí se iba a divertir, y a sacar cosas de oro, y de plata.

Aunque se le embio a don Garcia una fragatilla, a malta, a que el gran visir se le embio a sus cinco galeras, bien armadas, y con mucha gente de guerra.

En este tiempo llegó el conde de Altamira, y campó en el puerto de Mecina, con mucho artillamento, y de artillería, como se acabó de decir, con una gran flota de la Flota Romana, aya tomado ochenta y tres dias, y los vande las flotas, que se traían arrastrando por el agua, por popa: y por proa el mismo conde de palmo, también sus galeras, como las de mar, y se puso a la vela para seguir la res-

Estando

Estando ya inocente y tres galeras de un punto, sin fender Experiencia, embiaron todos los otros, y a los quince y diez y seys de Agosto se publico el yndagatorio hizo a largo.

Passado medio dia tomo la derreda del Faro por la parte de Levante: Aquella misma noche dio fondo en la frasca. A la mañana guardia mando tocar la campana, y el mundo estava atento para ver que camión se haria en desbocando el Faro: el qual se oyo a tierra de buelta del cabo de Espartiuento.

Este dia a medio dia dio fondo en la misma costa, y alli las galeras hizieron leña.

En conclusion llegamos al cabo de Espartiuento, que se ra como ciento y quarenta millas de Mecina: y estuimos alli aquella noche.

En la mañana llego una fragata al señor don Garcia por lo qual luego toco a leua, y nos boluimos a Mecina, a donde despues se supo que yuamos a cierto concierto para enuestre armada, pero ya estava alla en la Belona quando llegamos.

Dende a dos dias llegaron las galeras de sant Iuan, tambien armadas como suelen, las quales auian llegado cerca de la Belona en busca de nuestra armada.

Buelto don Garcia a Mecina, luego dio orden de passar se con toda la corte a Palermo y mando que don Sancho de Leyua, con las galeras de Napoles lleuasse quinientos soldados del tercio de Cerdeña ala Goleta.

Y q el señor de Piombino con las galeras de Florencia lleuasse el tercio de Lombardia a Genoua.

Y q don Aluaro de Baçan, y monsur de Lini con las galeras de España y de Saboya lleuassen su tercio a Napoles.

Y las

## *Verdadera relacion*

Y las onze galeras del Principe Doria lleuaron a Cerdeña la gente que de aquel tercio quedaua, en las quales no yua su Excellencia, porque dende Calabria auia partido por tierra para nuestra señora de Lorito por voto.

Las cinco galeras de la religion quedaron despalmado en mecina, no obstante que eran los veynte de Setiembre para yr en leuante en Corso: e yua por general dellas don Pedro de Mendoça, y en ellas el capitan Romegas.

Esto es pues todo lo que este año han hecho las dos armadas, la del rey nuestro señor, y la del Turco.

¶ FINIS.

*Acabose de imprimir esta obra en Alcalá de Henares, en casa de Iuan de Villanueva  
Impressor de libros, a costa del autor.*

*Año de. 1567.*